



EN Operating manual  
FR Manuel d'utilisation  
NL Gebruikshandleiding  
IT Istruzioni per l'uso  
ES Manual de uso  
RU Руководство по эксплуатации

0500010113


SU Bruksanvisning  
DE Benutzerhandbuch  
DA Brugsvejledning  
NO Bruksanvisning  
FI Käyttöohje  
SK Návod na obsluhu  
CZ Návod k používání




**T50RS**



# 965 89 63-01

\_\_\_\_\_ (Original instructions) **User's Manual**  
 Read the instructions in the User's Manual.  
Familiarise yourself with the machine's controls and operation.


EN

\_\_\_\_\_ (Notice originale) **Manuel d'utilisation**  
 Lire les instructions du manuel utilisateur.  
Se familiariser avec le fonctionnement et les commandes de la machine.


FR

\_\_\_\_\_ (Oorspronkelijke handleiding) **Gebruikshandleiding**  
 De instructies vermeld in de gebruikshandleiding lezen.  
Zich vertrouwd maken met de werking en de bediening van de machine.


NL

\_\_\_\_\_ (Manuale originale) **Manuale d'uso**  
 Leggere le istruzioni riportate nel manuale d'uso.  
Familiarizzarsi con il funzionamento e con i comandi della macchina.


IT

\_\_\_\_\_ (Manual original) **Manual de uso**  
 Leer las instrucciones del manual de usuario.  
Familiarizarse con el funcionamiento y los mandos de la máquina.


ES

\_\_\_\_\_ (Ursprunglig instruktionsbok) **Instruktionsbok**  
 Läs instruktionerna i användarens handbok.  
Gör dig förtrogen med maskinens funktion och styrkontroller.


SU

\_\_\_\_\_ (Originalanleitung) **Betriebsanleitung**  
 Bitte lesen Sie die in dieser Anleitung enthaltenen Anweisungen.  
Machen Sie sich mit der Funktionsweise und der Bedienung der Maschine vertraut.


DE

\_\_\_\_\_ (Original brugsanvisning) **Brugsanvisning**  
 Læs instruktionerne i brugsanvisningen.  
Lær maskinens funktionsmåde og betjeningsanordninger at kende.

DA

\_\_\_\_\_ (Opprinnelig veiledning) **Brukerhåndbok**  
 Les instruksjonene i brukerhåndboken.  
Gjør deg kjent med funksjonsmåten og betjeningene til maskinen.


NO

\_\_\_\_\_ (Alkuperäinen käyttöohje) **Käyttöohjekirja**  
 Lue tämän käyttöohjekirjan ohjeet.  
Perehdy koneen toimintaan ja hallintalaitteisiin.


FI

\_\_\_\_\_ (Документация изготовителя) **Руководство по эксплуатации**  
 Прочтите инструкции руководства пользователя.  
Ознакомьтесь с функциями и органами управления машины.

RU

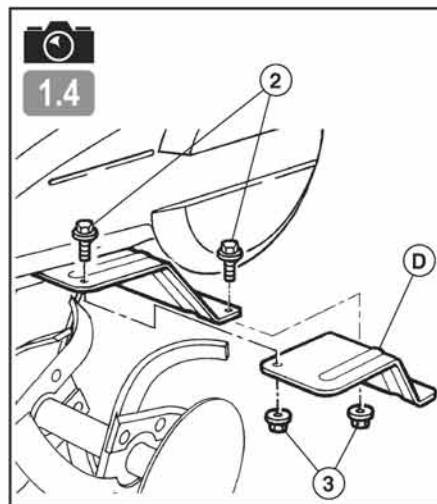
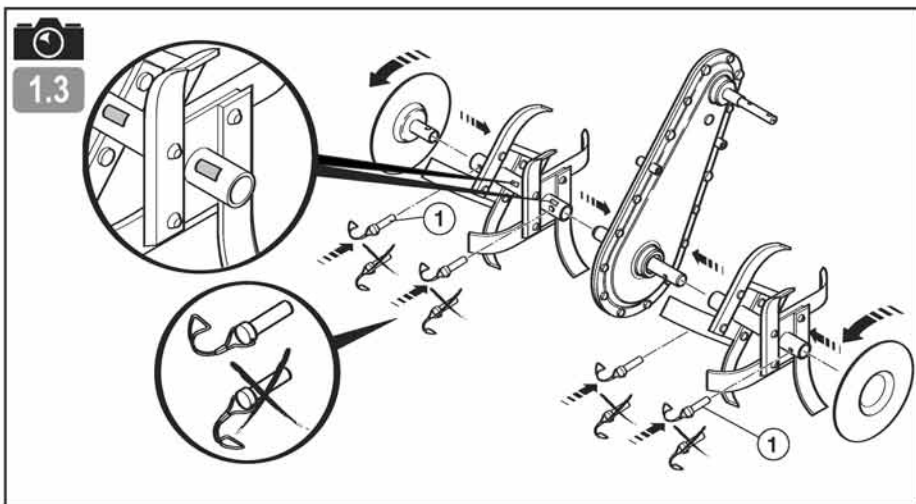
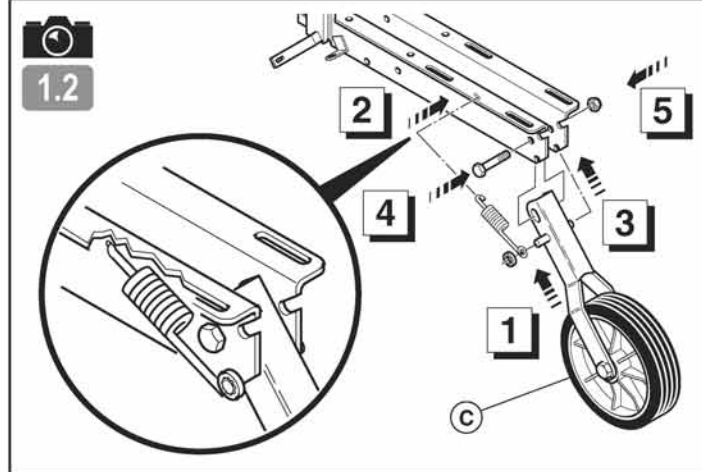
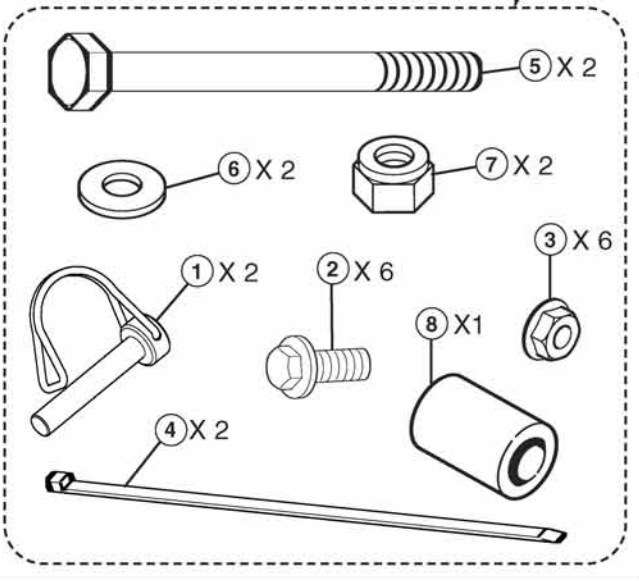
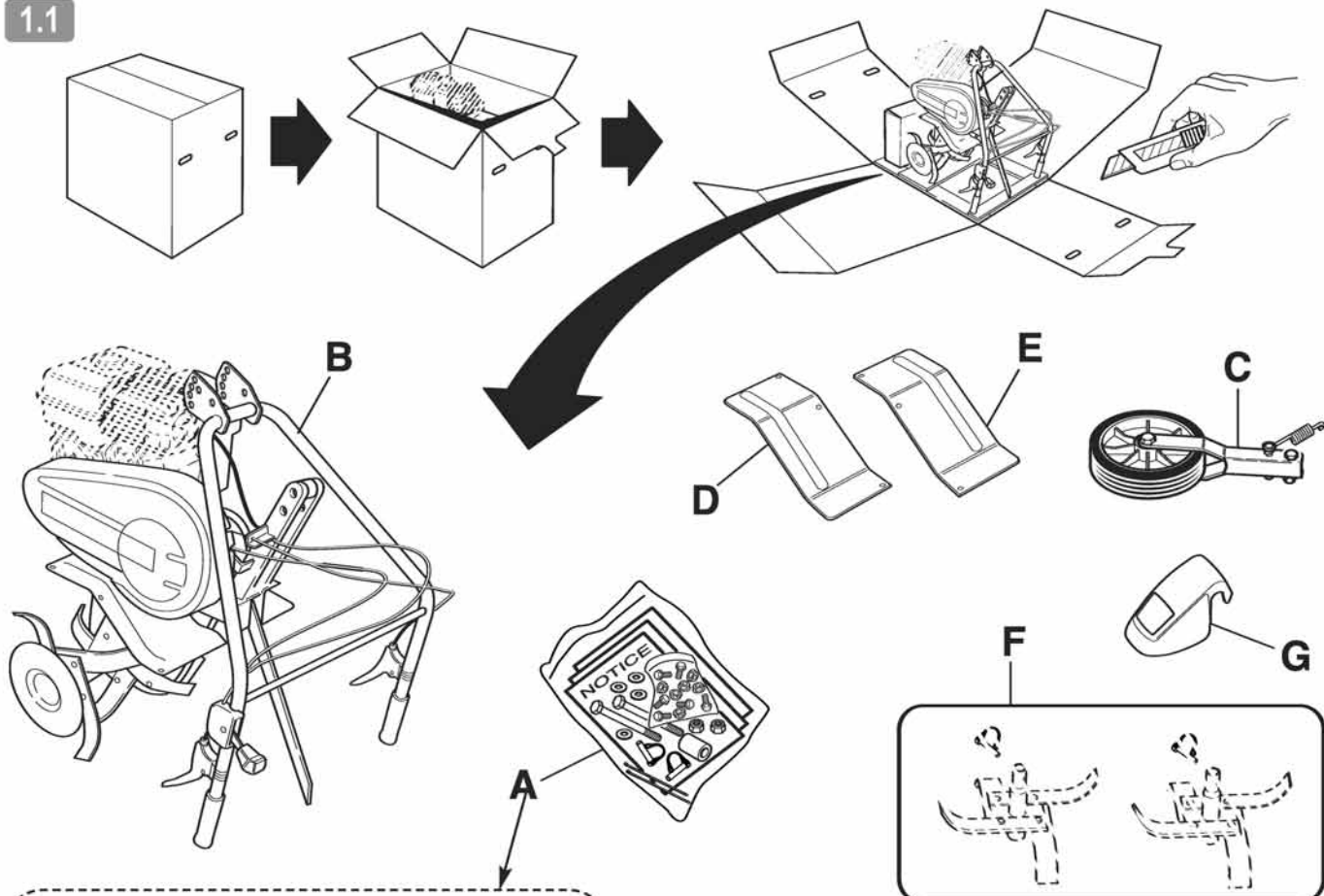
\_\_\_\_\_ (Originálny návod) **Návod na obsluhu**  
 Prečítajte si pokyny uvedené v príručke používateľa.  
Oboznámte sa s prevádzkou a ovládacími prvkami stroja.

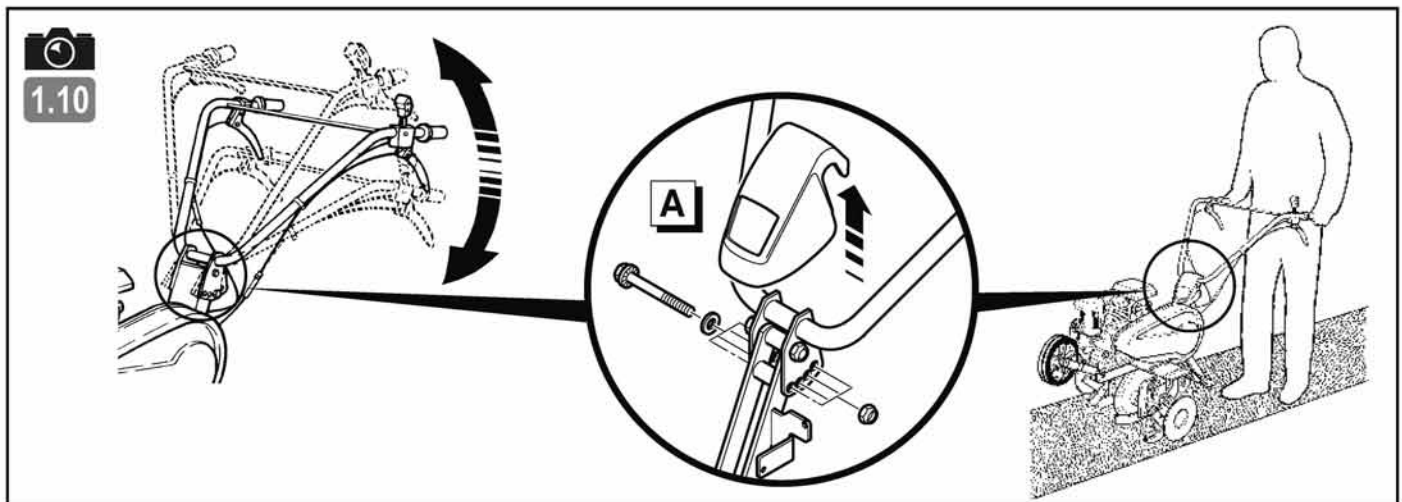
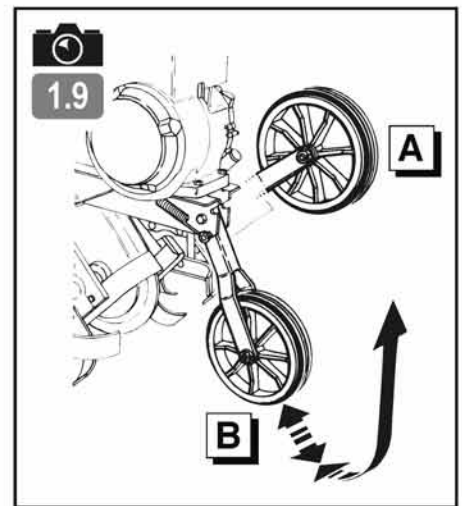
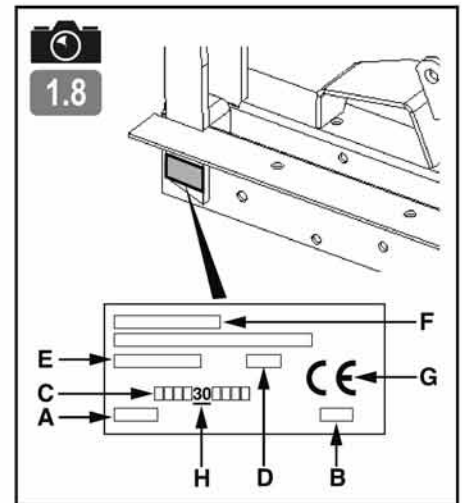
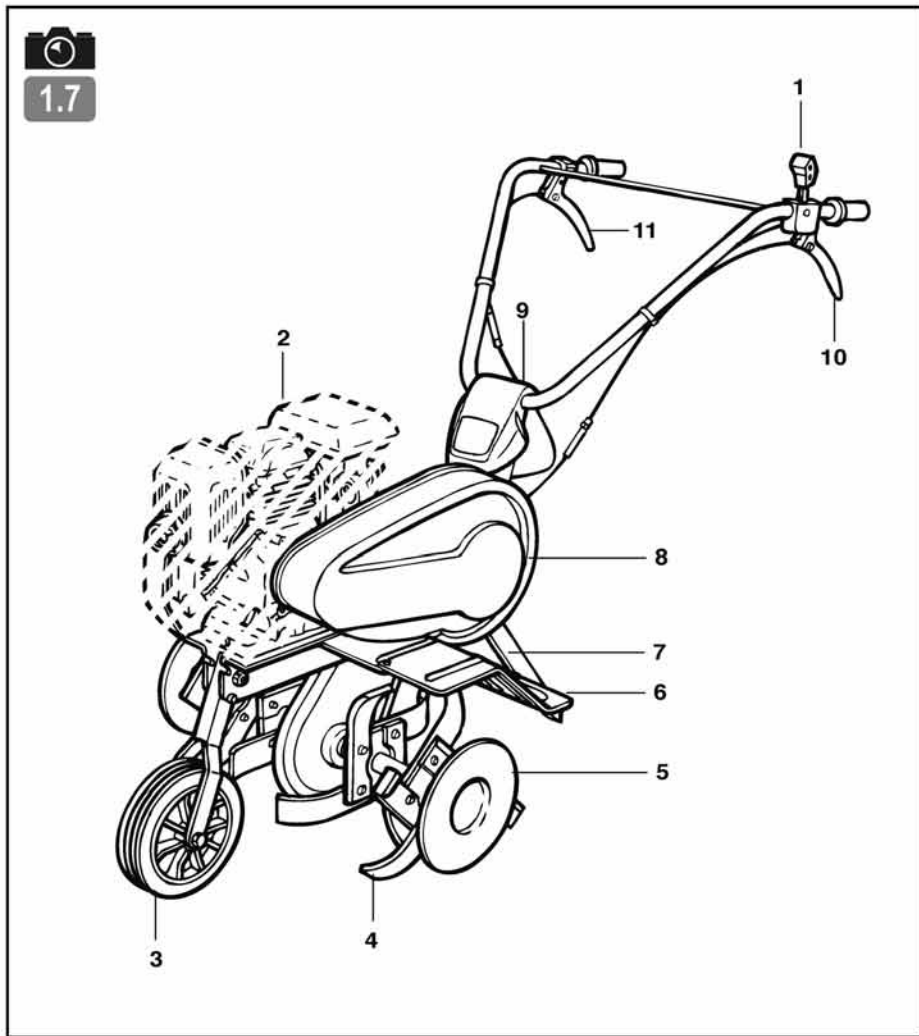
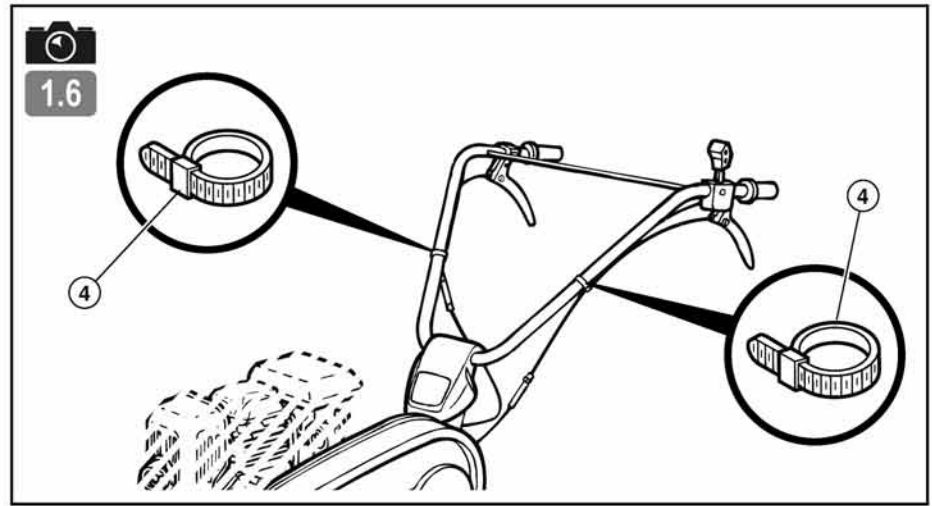
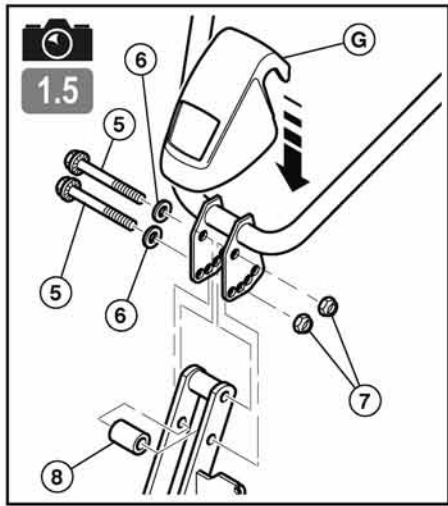
SK

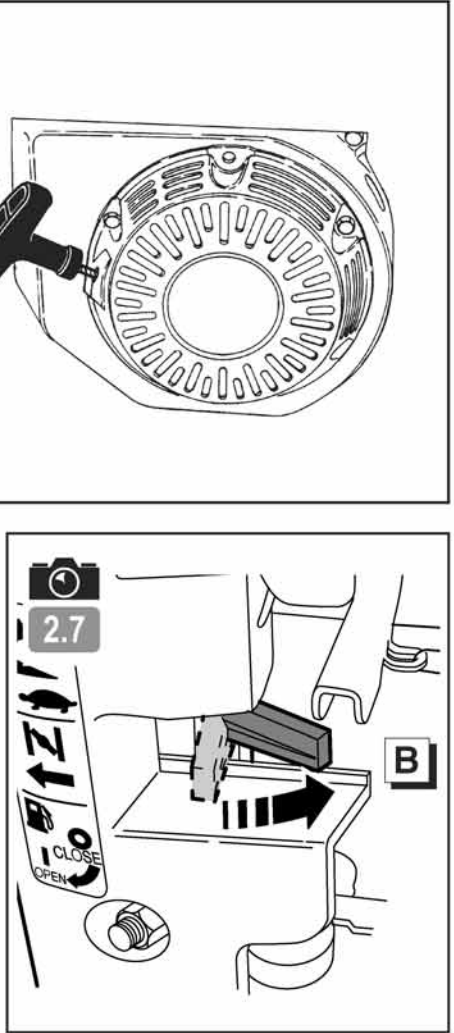
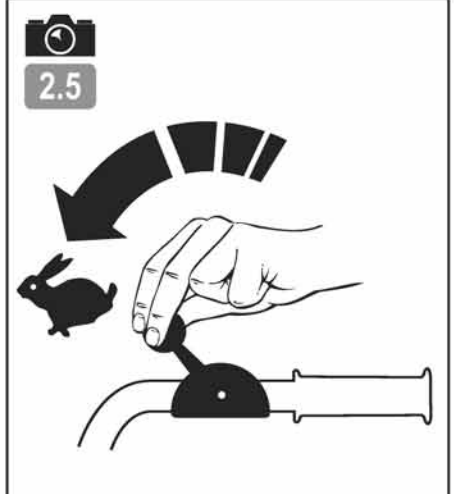
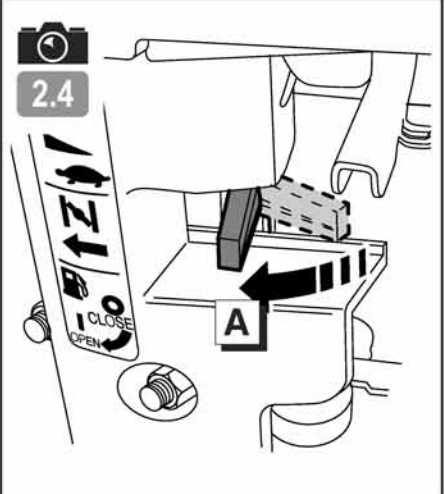
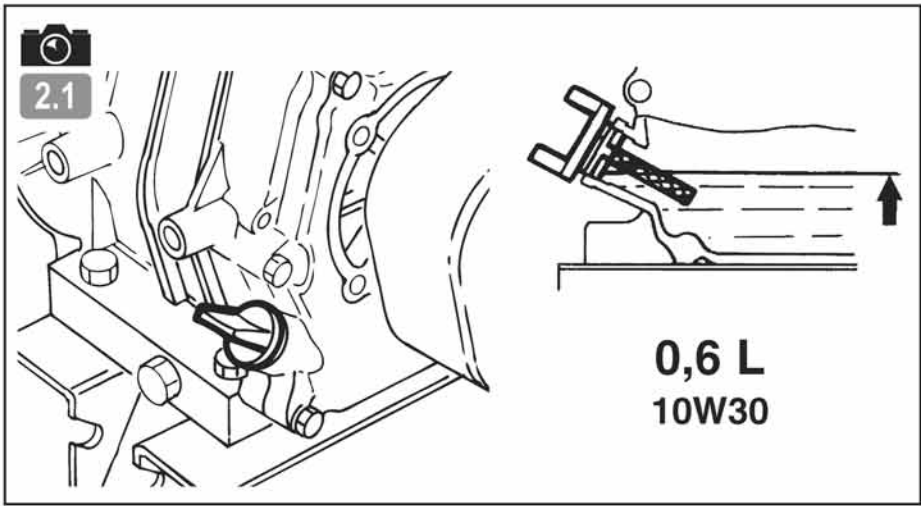
\_\_\_\_\_ (Originální návod k použití) **Návod k použití**  
 Tyto pokyny se pečlivě prostudujte.  
Důkladně se seznámte s fungováním a s ovládacími prvky stroje.

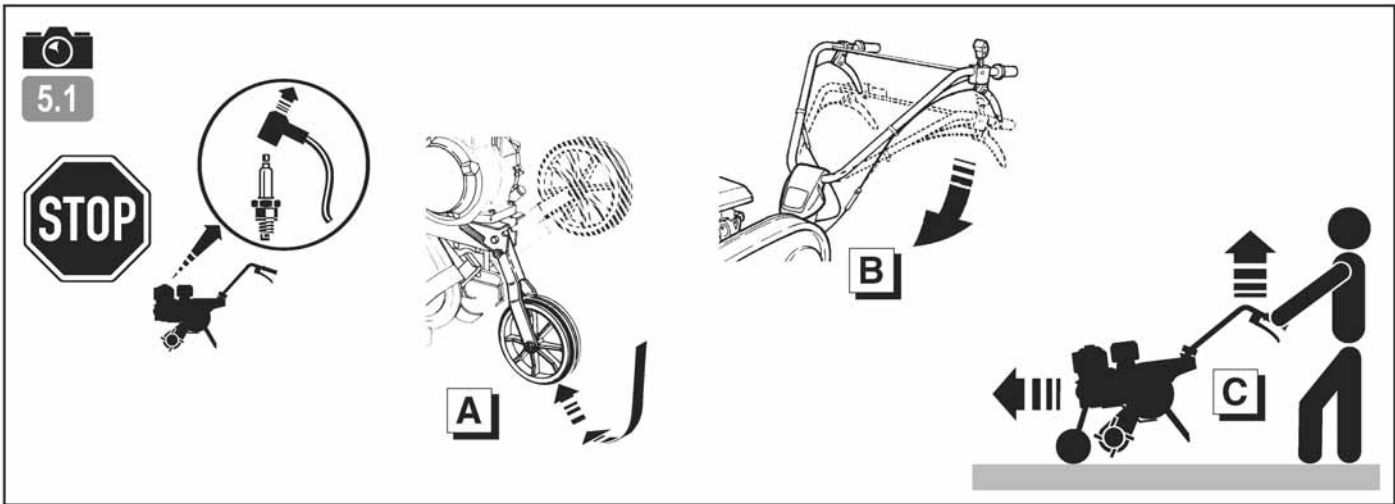
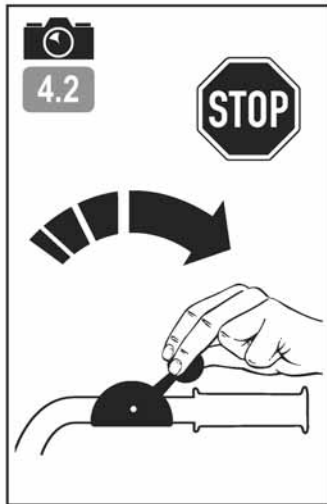
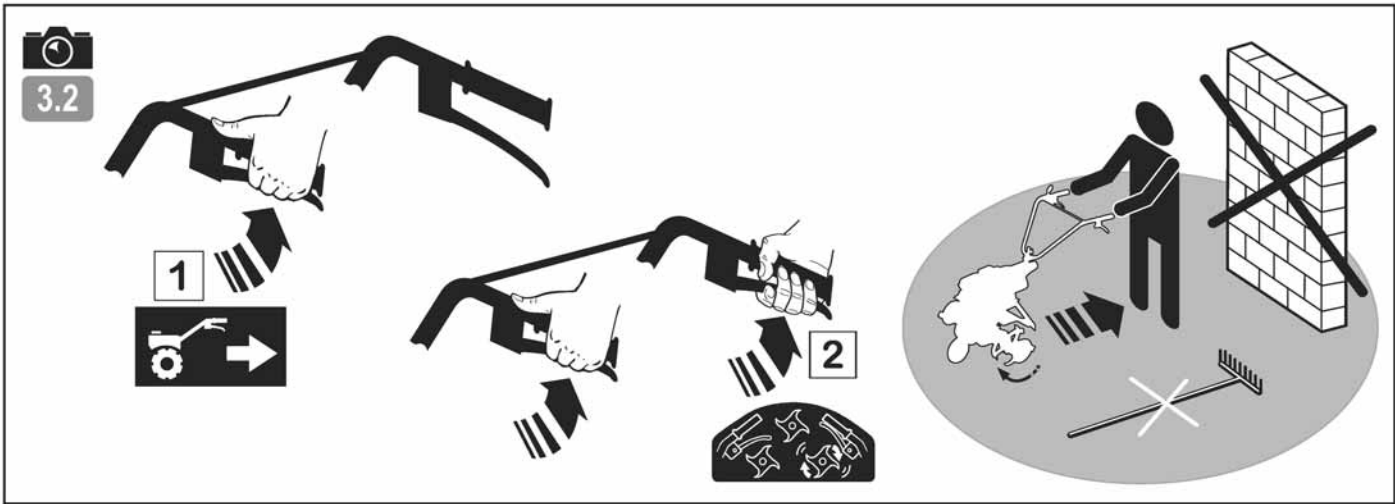
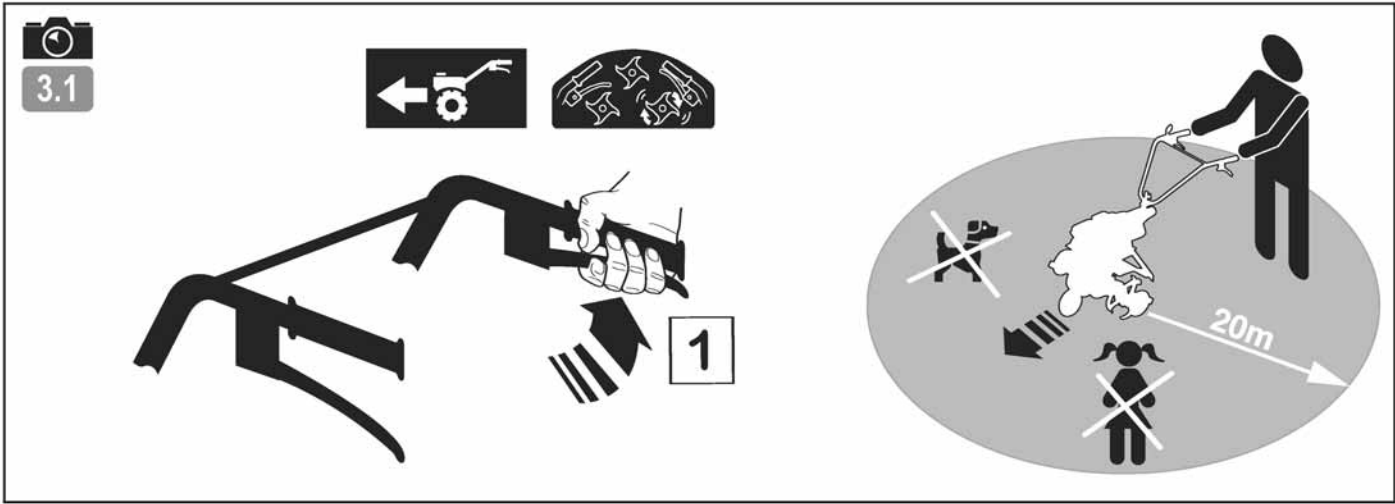
CS

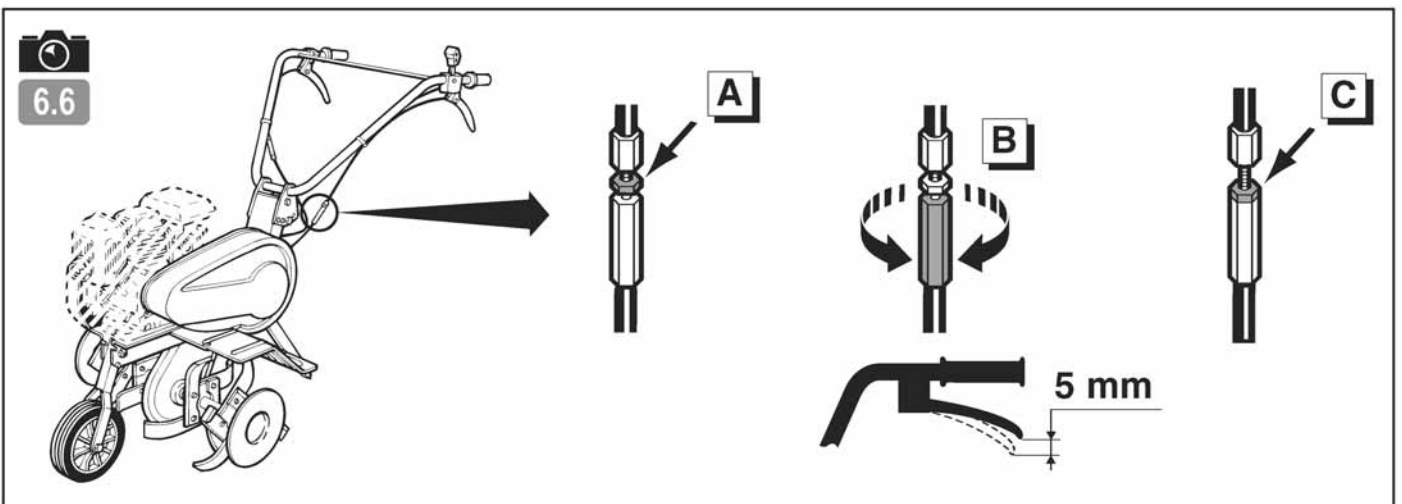
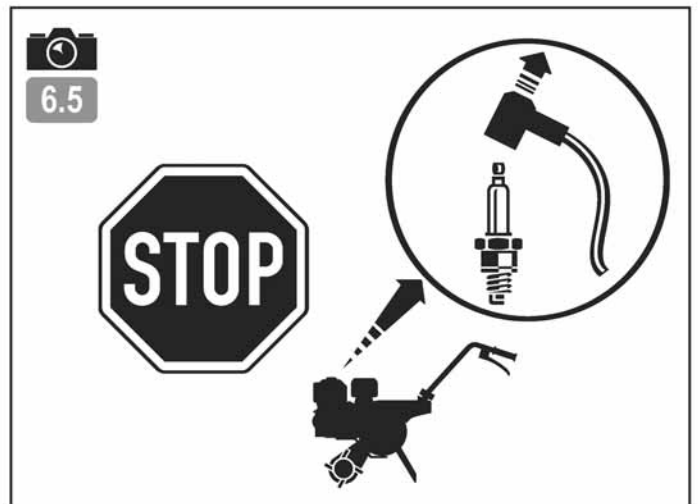
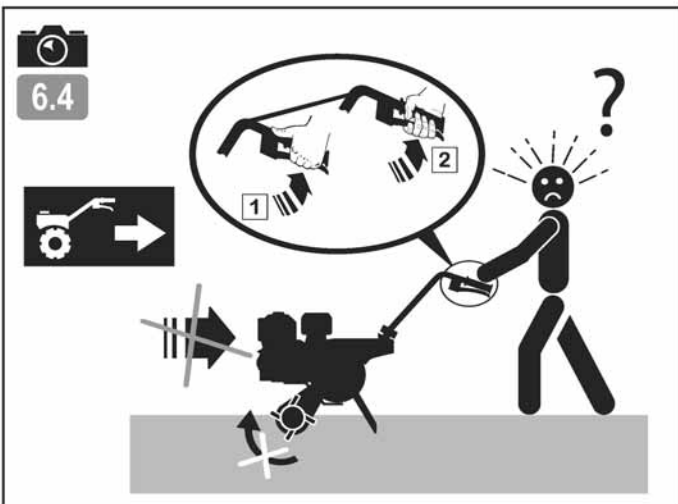
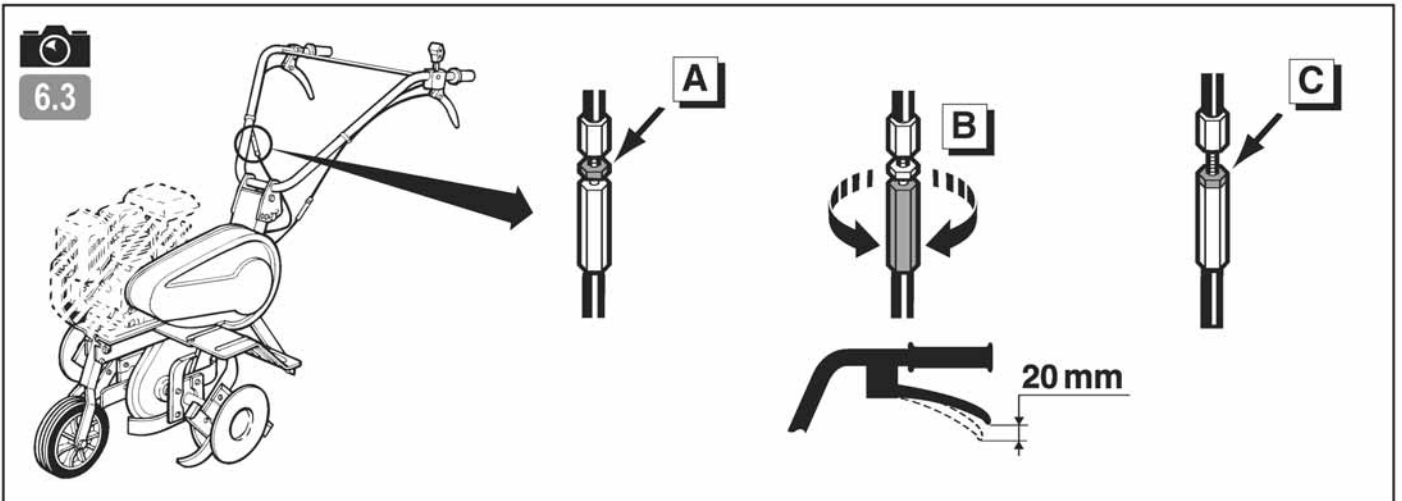
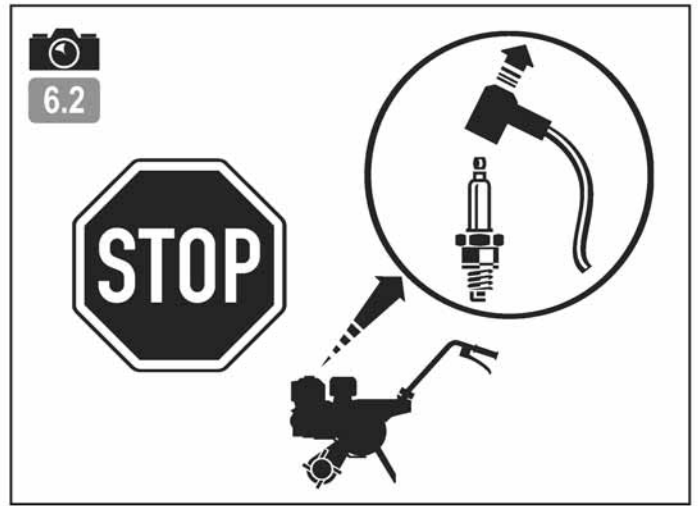
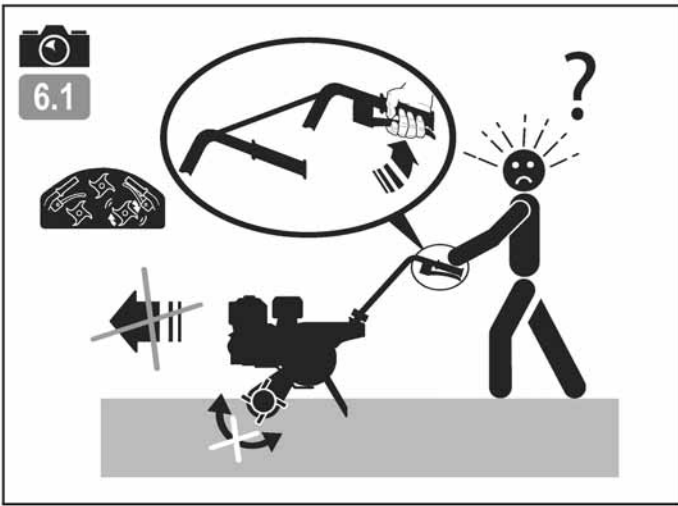
1.1













# SAFETY PRECAUTIONS

Pay particular care to the sections marked as follows:



**DANGER** : This indicates a strong likelihood of serious or even fatal injury if the instructions are not followed.

**WARNING** : . This indicates a risk of injury or damage to the equipment if the instructions are not followed.

**NOTE** : This indicates useful information.



This symbol reminds you to take care with certain operations.

If you have any problems or questions about the cultivator, please contact your approved supplier.



**DANGER** : The machine is designed for safe and reliable service if used as instructed. Before using your machine, please make sure you have understood the contents of this manual. Otherwise you could be injured and your equipment could be damaged.

## Training / Information

- Familiarise yourself with the correct use and the controls before using the machine. Know how to stop the motor rapidly.
- The machine must always be used according to the recommendations given in the instruction manual.
- Remember that the user is responsible for any accidents or dangerous reactions occurring to other people or their belongings. It is his responsibility to assess the potential risks of the ground to be cleared and to take all precautions necessary to ensure it is safe, in particular on slopes and on loose, slippery or uneven ground.
- Never allow children or people unfamiliar with these instructions to use the machine. There may be local laws which set a minimum age for users.
- Never work when there are people, especially children, or animals within a radius of 20 meters of the machine; the operator must necessarily remain at the controls of the handles.
- Do not use the machine if you have been taking medicine or other substances that might slow your reactions or make you drowsy.
- Pay particular attention on hard ground, because the machine has the tendency to be much less stable than on cultivated ground.
- Always wear sturdy, non-slip footwear and tight long trousers when working. Do not use the machine in bare feet or sandals. Ear protectors are recommended.
- Use the machine for the purpose it is designed for - digging the ground. Any other use may be dangerous or cause damage to the machine.

## Preparation :

- Carefully inspect the area where the machine is to be used and remove any objects that might be projected by the machine (stones, wire, glass, metal objects ...).
- Before use, always check over the machine to ensure that the tools and deflectors are not worn or damaged. Replace any worn or damaged parts.
- Maintain the electrical cables that stop the motor in good condition so that you can be sure to turn the motor off.
- Check that no petrol or oil are leaking.
- Do not use the machine without its protective casings and ensure that all the fittings are tight.

## Use :

- Take care when starting the motor, following the manufacturer's instructions and keeping your feet away from the blade(s).
- Stop the motor when the machine is not in use.
- When holding the machine, walk don't run.
- Take great care when pulling the machine towards you or reversing the direction of rotation (if fitted).
- Keep a safe distance from the rotating blades, set by the length of the steering column.
- Do not place your hands or feet near or beneath rotating parts.
- If there is :
  - abnormal vibration,
  - a blockage,
  - a problem engaging or disengaging the clutch,
  - a collision with a foreign object,
  - deterioration of the engine halt cable (following model).
- Stop the engine immediately (if the Engine halt cable is severed, use the starter control as described in paragraph "start the engine" to stop the Engine), let the machine cool down, unplug the spark-plug lead, inspect the machine and have the necessary repairs carried out by an approved repairer before using again.
- Work only by daylight or in good artificial light.
- Do not use the machine on slopes greater than 10° (17%).
- Work across slopes, not up or down them.
- Make sure to keep your footing on sloping ground, change direction very carefully.
- Using accessories other than those recommended may make the machine dangerous and cause damage to your machine which will not be covered by your guarantee.

## Maintenance / storage

- Stop the motor and disconnect the spark plug before cleaning, inspecting, adjusting or maintaining the machine or changing the tool(s).
- Stop the motor, disconnect the spark plug and use thick gloves when changing the tool(s).

- Keep all nuts and bolts tight to ensure safe conditions of use.
- To reduce fire risk, keep the motor, the silencer and the fuel storage area free of plants, waste oil, or any other inflammable material.
- If the exhaust silencer is defective, have it replaced by an approved repairer.
- Do not mend parts; replace them by the maker's own spares.
- Replace the cutting blades in complete sets to keep them balanced
- For your own safety, do not alter the characteristics of your machine. Do not the motor speed settings and do not run the motor at excess speeds. Regular maintenance is essential for safety and to maintain the level of performance.
- Allow the motor to cool down before putting the machine away.

## Danger ! Petrol is highly inflammable !

- Store fuel in containers specially designed for it. Always fill the tank outdoors and do not smoke while doing it.
- Do not unscrew the fuel cap or top up with petrol while the motor is running or still hot.
- If petrol is spilt on the ground, do not try to start the motor; Carry the machine elsewhere and avoid all naked flames until the petrol vapour has dispersed.
- Store the machine in a dry place. Never store the machine in a building where the petrol vapour can reach a flame, spark or source of intense heat.
- Replace the caps of the fuel tank and the petrol can correctly.
- Limit the amount of petrol in the tank to reduce spillage.
- Do not run the motor in a confined space where carbon monoxide vapour might accumulate.
- Carbon monoxide can be fatal. Ensure good ventilation.

## Moving, handling, transporting.

- Any action on the machine apart from ground digging must be performed with engine stopped and spark plug disconnected.
- Except when (ground digging) the machine must be moved by using the transport wheel as described in "Moving" chapter.
- Handling: do not try and lift the machine. The machine's weight is indicated on the manufacturer's plate, at the end of this manual. Use a method of handling adapted to the weight of the machine and to the situation to guarantee the safety
- When loading or unloading the machine to or from a trailer, use a suitable ramp. Lash the machine down correctly for safe transport.
- The machine should be transported in a trailer; do not use any other method of transport.

EN

FR

NL

IT

ES

SU

DE

DA

NO

FI

RU

SK

CS

# DEFINITION OF THE PICTOGRAMS

EN

FR

NL

IT

ES

SU

DE

DA

NO

FI

RU

SK

CS



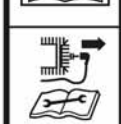
**WARNING**  
Danger



**WARNING**  
Rotating tools



**WARNING**  
Read the User's Manual



**WARNING**  
Consult the User's Manual and remove the sparkplug before performing any work.



**WARNING**  
Do not use without protection (rotating elements).

## Gas control



1

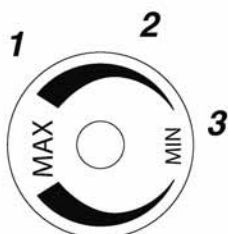
2

3



1

2



1

2

3

1 - Fast  
2 - Slow  
3 - Stop



Reverse

Forward



Reverse

## Clutch lever



1

2

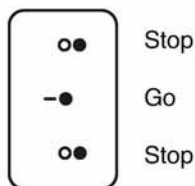


1

2

1 - Disengaged  
2 - Engaged

## Circuit cutout



Stop

Go

Stop



Do not touch any hot surfaces.



The exhaust gases are dangerous. Do not use in a poor ventilated area.



Switch off the engine before topping up the fuel.



Do not smoke, ignite a flame or approach with a naked flame.



Guaranteed sound power level



Pictograms present or not depending on the model of the machine.

# TECHNICAL INFORMATION

Machine model	965 89 63-01	Acoustic pressure level at driver's seat ( EN709 : 1997 / A2 : 2009 )	dB(A)	83
Weight	kg 58	Measurement uncertainty	dB(A)	1
Engine model	EP16	Measured acoustic pressure level ( EN709 : 1997 / A2 : 2009 )	dB(A)	95
Net output (*)	KW 3.7	Measurement uncertainty	dB(A)	1
For engine revolutions	rpm 4000	Vibration level transmitted to operator's hands ( EN709 : 1997 / A2 : 2009 )	m/s <sup>2</sup>	6.3
Nominal power	KW 3.3	Measurement uncertainty	%	2
Nominal engine revolutions	rpm 3300			
Guaranteed acoustic pressure level	dB(A) 100			

\* The engine power indicated in this document is the net output obtained by testing an engine from a production run according to Standard SAE J 1349 at a given speed of rotation. The power of another production run engine may differ from this indicated value. The actual power of an engine installed in a machine depends on various factors such as the speed of rotation, the temperature, humidity, atmospheric pressure and maintenance conditions and other factors.

# UNPACKING / ASSEMBLY

NB: In his constant desire to improve his products, the manufacturer states that the whole of this manual is not contractual and reserves the right to modify the specifications of his machines without notice.

## 1.1 Unpacking

**WARNING:**  
Inappropriate assembly of this rotary tiller could cause severe injuries. Ensure that you follow all the instructions carefully.

**WARNING:**  
Take care not to cut the cables or scratch the machine's paintwork when cutting the edges of the case.

Ref.	Contents of the case
A	Instructions pouch + parts + nuts and bolts pouch
B	Engine block
C	Transport wheels
D	Left-hand protective wing
E	Right-hand protective wing
F	Optional additional cutting blades
G	Handlebars cover

## 1.2 Fitting the transport wheel

**WARNING:**  
Do not lock the nut (5) to enable the wheel to lift correctly.

## 1.3 Fitting the tools

- Diameter of the working tools: 320mm  
- Working width (4 or 6 blades) 590/ 850mm

**WARNING:**  
Do not use rotating tools with a diameter greater than 320mm and a working width over 850mm.  
Pay attention to the direction in which the blades and pins are fitted.

## 1.4 Fitting the protective wings

## 1.5 Fitting the handlebars

## 1.6 Fitting the cable clamps

## 1.7 Description of the elements

- 1 - Gas control
- 2 - Engine
- 3 - Transport wheel
- 4 - Rotating tools
- 5 - Plant-protection disk
- 6 - Protective plate
- 7 - Earthing spur
- 8 - Belt cover
- 9 - Handlebar adjustment handle
- 10 - Reverse lever (option)
- 11 - Clutch lever

## 1.8 Machine identification plate

- A - Nominal power
- B - Weight in kilograms
- C - Serial number
- D - Year of manufacture
- E - Type of machine
- F - Manufacturer's name and address
- G - CE identification
- H - XX = Rotary tiller with IC engine

## 1.9 Transport wheel

A = Working position.  
B = Transport position.

## 1.10 Adjusting the handlebars

A = Height adjustment.

# STARTING THE MACHINE

## 2.1 Filling with oil and checking the level

## 2.2 Topping up the petrol

Super or lead-free or SP95 E10.

## 2.3 Open the petrol tap

## 2.4 Set the starter in position A

## 2.5 Accelerator

Put the lever to:



## 2.6 Pull the handle on the ignition cord

**WARNING:**  
When the machine starts, remain within the safety zone.

## 2.7 Starter

Set the starter to position B.

EN

FR

NL

IT

ES

SU

DE

DA

NO

FI

RU

SK

CS

## USE

EN



Forward



Reverse

FR



It is essential to let out the clutch before using reverse.



It is essential to let out the clutch before using reverse.



The use of reverse is dangerous.

Ensure that there are no obstacles behind you and reduce the engine revs before engaging the clutch.

NL



Maintain a safety zone of 20 m in radius around the machine.



Maintain a safety zone of 20 m in radius around the machine.

IT

ES

## STOPPING

SU



Stopping the cutting tools



Stopping the engine



Close the fuel tap

DE

Release the clutch lever.

Set the accelerator control to STOP.



DA

NO

FI

RU

SK

CS

## MAINTENANCE TABLE

### Daily checks

Before starting the engine, check the following points.

- There must be no loosened or broken nuts or bolts.



- Cleanliness of the air filter element.



Do not use inflammable solvent to clean the foam air filter element.



- Engine oil level.

- No leaks of petrol or engine oil.



- Sufficient petrol.

- Environment protection.

- No vibrations or excessive noise.

### Every 8 hours (every day)

- Clean the engine and check the nuts and bolts
- Check and top up the oil (top up every day to the maximum level)
- Drain the engine oil (after 20 hours)

### Every 50 hours (every week)

- Drain the engine oil (every 100 hours)
- Clean the spark plug (every 100 hours)
- Clean the air filter

### Every 200 hours (every month)

- Change the air filter element
- Clean the fuel cup
- Clean and set the spark plug and the electrodes

### Every 300 hours

- Check and set the play in the valves

### Every 500 hours

- Clean the carbon deposits from the cylinder head
- Clean and set the carburettor

### Every 1000 hours

- Give the engine a general overhaul, if necessary.

## MOVING AND HANDLING



### Moving

5.1



Stop the engine.

**A**

Set the wheel in movement position.

**B**

Set the handlebars in the low position to facilitate moving the machine.

**C**

Lift the blades from the ground using the handlebars and then advance forwards.

EN

FR

NL

IT

## ADJUSTING THE CLUTCH CABLE



6.1

When advancing jerkily or when the blades are not turning in the "Clutch engaged" position, adjust the clutch cable.



6.2

Stop the machine and disconnect the spark plug.



6.3

**A**

Release the cable tensioning nut on the clutch cable.

**B**

Set the tensioning nut to provide 20mm play at the end of the lever.

**C**

Relock the nut.

Reconnect the sparkplug.

Start the machine and try again.

If the problem persists, contact your retailer.

SU

DE

DA

NO

FI

## ADJUSTING THE REVERSING CABLE



6.4

In the "clutch engaged" position, in the event of an abnormal noise or when the blades do not turn, adjust the reversing cable.



6.5

Stop the machine and disconnect the spark plug.



6.6

**A**

Release the cable tensioning nut on the reversing lever.

**B**

Set the tensioning nut to provide 5mm play at the end of the lever.

**C**

Relock the nut.

Reconnect the sparkplug.

Start the machine and try again.

If the problem persists, contact your retailer.

RU

SK

CS

# CONSIGNES DE SÉCURITÉ

Attacher une attention particulière aux indications précédées des mentions suivantes:

EN



**ATTENTION : Signale une forte probabilité de blessures corporelles graves, voir un danger mortel si les instructions ne sont pas suivies.**

FR

**PRÉCAUTION :** Signale une possibilité de blessures corporelles ou de détérioration de l'équipement si les instructions ne sont pas suivies.

NL

IT

**NOTE :** Fournit des informations utiles.

ES



Ce signe vous appelle à la prudence lors de certaines opérations.

En cas de problème, ou pour toutes questions concernant la motobineuse, veuillez vous adresser à un concessionnaire agréé.

SU



**ATTENTION : La machine est conçue pour assurer un service sûr et fiable dans des conditions d'utilisation conformes aux instructions. Avant d'utiliser votre machine, veuillez lire et assimiler le contenu de ce manuel. A défaut, vous vous exposeriez à des blessures et l'équipement pourrait être endommagé.**

DE

DA

NO

## Formation / Informations

- Se familiariser avec l'utilisation correcte et les commandes avant d'utiliser la machine. Savoir arrêter le moteur rapidement.
- La machine doit toujours être utilisée suivant les recommandations indiquées dans la notice d'instructions.
- Ne pas oublier que l'utilisateur est responsable des accidents ou des phénomènes dangereux survenant aux autres personnes ou à leurs biens. Il est de sa responsabilité d'évaluer les risques potentiels du terrain à travailler et de prendre toutes les précautions nécessaires pour assurer sa sécurité, en particulier dans les pentes, les sols accidentés, glissants ou meubles.
- Ne jamais laisser les enfants, ou des personnes non familières avec ces instructions, utiliser la machine. Les réglementations locales peuvent fixer un âge minimal pour l'utilisateur.
- Ne jamais travailler en présence de personnes, en particulier d'enfants, ou d'animaux dans un rayon de 20 mètres autour de la machine; l'utilisateur devant rester impérativement aux commandes des mancherons.
- Ne pas utiliser la machine après avoir absorbé des médicaments ou des substances, réputées comme pouvant nuire à sa capacité de réflexe et de vigilance.
- Dans un terrain dur, avoir une attention plus particulière car la machine aura tendance à être beaucoup moins stable qu'en terrain cultivé.
- Pendant le travail, porter toujours des chaussures résistantes, non dérapantes et des pantalons longs et serrés. Ne pas utiliser la machine lorsque l'on est pieds nus ou en sandales. Nous recommandons le port de protections auditives.
- Utiliser la machine pour l'usage auquel elle est destinée, à savoir la culture du sol. Toute autre utilisation peut s'avérer dangereuse ou entraîner une détérioration de la machine.

## Préparation :

- Inspecter minutieusement la zone sur laquelle la machine doit être utilisée et éliminer tous les objets qui pourraient être projetés par la machine (pierres, fils, verre, objets en métal...).
- Avant utilisation, toujours procéder à un contrôle visuel de la machine pour s'assurer que les outils et les déflecteurs ne sont ni usés ni endommagés. Faire remplacer les pièces usées ou endommagées.
- Si la machine est équipée d'un bouton d'arrêt moteur, maintenir les câbles électriques d'arrêt moteur en bon état de façon à garantir l'arrêt moteur.
- Vérifier l'absence de fuite de liquide (essence, huile...)
- Ne pas utiliser la machine sans garde-boue ou capots de protection et s'assurer que tous les dispositifs de fixation sont bien serrés.

## Utilisation :

- Démarrer le moteur avec précaution en respectant les instructions du fabricant et en maintenant les pieds éloignés de l'(des) outil(s).
- Arrêter le moteur quand la machine est sans surveillance.
- Marcher, ne jamais courir avec la machine.
- Tirer la machine vers soi ou inverser le sens de marche (si disponible) avec beaucoup de précautions.
- Conserver la distance de sécurité par rapport aux outils rotatifs, donnée par la longueur du guidon.
- Ne pas placer les mains ou les pieds près ou sous des éléments en rotation.
- En cas de :
  - vibration anormale,
  - blocage,
  - problème d'embrayage,
  - choc avec un objet étranger,
  - détérioration du câble d'arrêt moteur (suivant modèle),
- Arrêter le moteur immédiatement (si le câble d'arrêt moteur est coupé, actionner la commande du starter comme décrit au § "démarrage moteur" pour arrêter le moteur), laisser la machine refroidir, débrancher le fil de bougie, inspecter la machine et faire effectuer les réparations nécessaires par un réparateur agréé avant toute nouvelle utilisation.
- Travailler uniquement à la lumière du jour ou dans une lumière artificielle de bonne qualité.
- Ne pas utiliser la machine dans des pentes supérieures à 10° (17%).
- Travailler les pentes dans le sens transversal, jamais en montant ou en descendant.
- Sur les terrains pentus, bien assurer ses pas, changer de direction avec beaucoup de précautions.
- L'utilisation d'accessoires autres que ceux recommandés peut rendre la machine dangereuse, et occasionner des dommages sur votre machine qui ne seront pas couverts par votre garantie.

## Maintenance / stockage

- Arrêter le moteur et débrancher la bougie avant toute opération de nettoyage, de vérification, de changement d'outil(s), de réglage ou d'entretien de la machine.
- Arrêter le moteur, débranchez la bougie et utiliser des gants épais pour changer l(es) outil(s).

- Maintenir tous les écrous et vis serrés afin d'assurer des conditions d'utilisation sûres.
- Pour réduire les risques d'incendie, maintenir le moteur, le silencieux, et la zone de stockage de l'essence dégagés de végétaux, d'excès de graisse, ou de toute autre matière susceptible de s'enflammer.
- Faire remplacer les silencieux d'échappement défectueux par un réparateur agréé.
- Ne pas réparer les pièces. Faire remplacer les pièces par des pièces d'origine.
- Remplacer les outils par des lots complets afin de préserver l'équilibre.
- Pour votre sécurité ne pas modifier les caractéristiques de votre machine. Ne pas modifier les réglages de régulation de vitesse du moteur et ne pas utiliser le moteur en survitesse. Un entretien régulier est essentiel pour la sécurité et le maintien du niveau de performances.
- Laisser le moteur refroidir avant de ranger la machine dans un local.

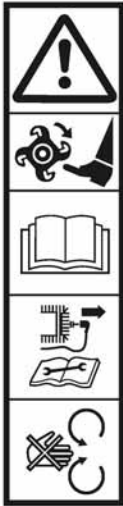
## Attention danger l'essence est hautement inflammable :

- Stocker le carburant dans des récipients spécialement prévus à cet effet. Faire le plein à l'extérieur uniquement et ne pas fumer pendant cette opération.
- Ne jamais enlever le bouchon du réservoir d'essence ou ajouter de l'essence pendant que le moteur tourne ou tant qu'il est chaud.
- Si de l'essence a été répandue sur le sol, ne pas tenter de démarrer le moteur mais éloigner la machine de cette zone et éviter de provoquer toute inflammation tant que les vapeurs d'essence ne sont pas dissipées.
- Entreposer la machine dans un endroit sec. Ne jamais entreposer la machine dans un local où les vapeurs d'essence pourraient atteindre une flamme, une étincelle ou une forte source de chaleur.
- Remettre correctement en place les bouchons du réservoir et de la nourrice d'essence.
- Limiter la quantité d'essence dans le réservoir pour minimiser les éclaboussures.
- Ne pas faire tourner le moteur dans un endroit confiné où les vapeurs de monoxyde de carbone peuvent s'accumuler.
- Le monoxyde de carbone peut être mortel. Assurer une bonne ventilation.

## Déplacement, manutention, transport.

- Toute action sur la machine hors du travail du sol doit s'effectuer moteur arrêté et bougie débranchée.
- Le déplacement (hors travail du sol) doit s'effectuer en utilisant la roue de transport comme décrit au § "déplacement".
- Manutention : ne pas soulever la machine seul. Le poids de la machine est indiqué sur la plaque constructeur et à la fin de ce manuel. Utiliser une méthode de manutention adaptée au poids de la machine et à la situation afin de garantir la sécurité.
- Le chargement et le déchargement de la machine dans une remorque doit s'effectuer à l'aide d'une rampe de chargement adaptée. Arrimer correctement la machine pour un transport en toute sécurité.
- Le transport doit s'effectuer moteur arrêté et bougie débranchée à l'aide d'une remorque, n'utiliser aucun autre moyen de transport.

# DEFINITION DES PICTOGRAMMES



**ATTENTION**  
Danger

**ATTENTION**  
Outils rotatifs

**ATTENTION**  
Lire le manuel d'utilisation

**ATTENTION**  
Consulter le manuel d'utilisation et déposer la bougie avant toute intervention.

**ATTENTION**  
Ne pas utiliser sans protecteur (éléments tournants).



Marche  
arrière

Marche  
avant



Marche  
arrière

## Manette embrayage



1

2



1

2

1 - Débrayé  
2 - Embrayé

## Coupe circuit



Stop

Marche

Stop



Ne pas toucher aux  
surfaces chaudes.



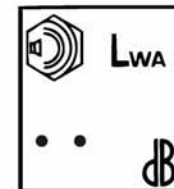
Les gaz d'échappement  
sont dangereux. Ne pas  
utiliser dans un endroit  
mal aéré.



Couper le moteur avant  
de refaire le plein.



Interdit de fumer, de  
faire ou d'approcher  
du feu.



Puissance acoustique  
garantie.

EN

FR

NL

IT

ES

SU

DE

DA

NO

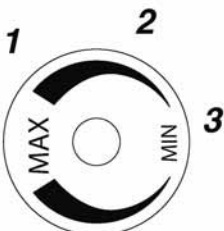
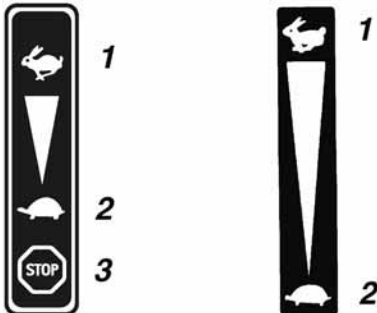
FI

RU

SK

CS

## Commande de gaz



1 - Rapide  
2 - Lent  
3 - Stop



Pictogrammes présents ou non suivant le modèle de machine.

## INFORMATIONS TECHNIQUES

Modèle machine	965 89 63-01	Niveau de pression acoustique au poste de conduite ( EN709 : 1997 / A2 : 2009 )	dB(A)	83
Poids	kg 58	Incertitude de mesure	dB(A)	1
Modèle moteur	EP16	Niveau de puissance acoustique mesurée ( EN709 : 1997 / A2 : 2009 )	dB(A)	95
Puissance nette (*)	KW 3.7	Incertitude de mesure	dB(A)	1
pour un régime moteur	tr/mn 4000	Niveau de vibrations aux mains de l'opérateur ( EN709 : 1997 / A2 : 2009 )	m/s <sup>2</sup>	6.3
Puissance nominale	KW 3.3	Incertitude de mesure	%	2
Régime moteur nominal	tr/mn 3300			
Niveau de puissance acoustique garantie	dB(A) 100			

\* La puissance du moteur indiquée dans ce document est une puissance nette obtenue par l'essai d'un moteur de série selon la norme SAE J 1349 à une vitesse de rotation donnée. La puissance d'un autre moteur de production peut être différente de cette valeur indiquée. La puissance réelle d'un moteur installé sur une machine dépendra de différents facteurs comme la vitesse de rotation, les conditions de température, d'humidité, de pression atmosphérique, de maintenance et autres.

# DEBALLAGE / ASSEMBLAGE

EN

FR

NL

IT

ES

SU

DE

DA

NO

FI

RU

SK

CS

NOTA: Dans un souci permanent d'amélioration, le constructeur précise que l'intégralité de ce manuel n'est pas contractuelle, et se réserve le droit de modifier sans prévenir, les spécifications de ses machines.



## Déballage



### ATTENTION :

Un assemblage inapproprié de cette motobineuse peut provoquer des blessures graves. Assurez-vous de suivre toutes les instructions soigneusement.



### ATTENTION :

Prendre garde à ne pas couper les câbles ou à rayer la peinture de la machine en coupant les arêtes de la caisse.

Rep.	Contenu de la caisse
A	Pochette notices + pièces + pochette boulonnerie
B	Bloc moteur
C	Roues de transport
D	Aile de protection gauche
E	Aile de protection droite
F	Option fraises additionnelles
G	Capot guidon



## Montage roue de transport



Ne pas bloquer l'écrou (5) afin de conserver un bon fonctionnement du relevage de la roue.



## Montage des outils

- Diamètre des outils de travail : 320 mm
- Largeur de travail (4 ou 6 fraises) 590 / 850 mm



Ne pas utiliser d'outils rotatifs d'un diamètre supérieur à 320mm et d'une largeur de travail supérieure à 850mm. Prendre garde au sens de montage des fraises et des goupilles.



## Montage des ailes de protection



## Montage guidon



## Montage serre-câbles



## Description des éléments

- 1 - Commande de gaz
- 2 - Moteur
- 3 - Roue de transport
- 4 - Outils rotatifs
- 5 - Disque protège-plants
- 6 - Tôle de protection
- 7 - Éperon de terrage
- 8 - Capot de courroie
- 9 - Réglage de position du guidon
- 10 - Levier marche arrière (option)
- 11 - Levier d'embrayage



## Plaque d'identification de la machine

- A - Puissance nominale
- B - Masse en kilogrammes
- C - Numéro de série
- D - Année de fabrication
- E - Type de la machine
- F - Nom et adresse du constructeur
- G - Identification CE
- H - XX = Motobineuse à moteur thermique



## Roue de transport

- A = Position travail.
- B = Position transport.



## Réglage guidon

- A = Réglage en hauteur.

# DEMARRAGE MACHINE



## Plein d'huile et niveau



Plein d'essence  
Super ou sans plomb  
ou SP95 E10.




## Ouvrir le robinet d'essence



## Mettre le starter sur la position A



## Accélérateur

Mettre le levier vers :   
MAX



## Tirer sur la poignée du lanceur



Lors du démarrage de la machine toujours rester dans la zone de sécurité.



## Starter

Mettre le starter sur la position B.



## UTILISATION

### Marche avant



3.1

Il est impératif de lâcher l'embrayage avant d'utiliser l'inverseur de marche.

Respecter une zone de sécurité de 20 m de rayon autour de la machine.

### Marche arrière



3.2

Il est impératif de lâcher l'embrayage avant d'utiliser l'inverseur de marche.

Respecter une zone de sécurité de 20 m de rayon autour de la machine.



L'utilisation de la marche arrière est dangereuse. Assurez vous qu'aucun obstacle ne se trouve derrière vous et réduisez le régime moteur avant d'embrayer.

EN

FR

NL

IT

ES

SU

DE

DA

NO

FI

RU

SK

CS

## ARRÊT

### Arrêt outils fraise



4.1

Relâcher le levier d'embrayage.

### Arrêt moteur



4.2

Mettre la commande d'accélérateur sur STOP.



4.3

### Fermer le robinet d'essence

## TABLEAU D'ENTRETIEN

### Contrôles quotidiens

Avant de mettre le moteur en marche, vérifier les points suivants.

- Absence de boulons et écrous desserrés ou cassés.



4.4

- Propreté de l'élément du filtre à air.



Ne pas utiliser de solvant inflammable pour nettoyer l'élément mousse du filtre à air.



2.1

- Niveau d'huile moteur propre.

- Absence de fuites d'essence et d'huile moteur.



2.2

- Niveau d'essence suffisant.

- Sécurité de l'environnement.

- Absence de vibrations et de bruits excessifs.

### Toutes les 8 heures (tous les jours)

- Nettoyer le moteur et vérifier boulons et écrous
- Vérifier et faire le plein d'huile (*Faire l'appoint chaque jour jusqu'au niveau maxi*)
- Vidanger l'huile moteur (au bout de 20 heures)

### Toutes les 50 heures (toutes les semaines)

- Vidanger l'huile moteur (toutes les 100 heures)
- Nettoyer la bougie (toutes les 100 heures)
- Nettoyer le filtre à air

### Toutes les 200 heures (tous les mois)

- Changement de l'élément du filtre à air
- Nettoyer la coupelle à carburant
- Nettoyer et régler la bougie et les électrodes

### Toutes les 300 heures

- Vérifier et régler le jeu de soupape

### Toutes les 500 heures

- Nettoyer la calamine de la culasse
- Nettoyer et régler le carburateur

### Toutes les 1000 heures

- Révision générale du moteur si nécessaire

## DÉPLACEMENT ET MANUTENTION

EN



← Déplacement

5.1

FR



Arrêter le moteur.

NL



Mettre la roue en position déplacement.

IT

**B**

Régler le guidon en position basse pour faciliter le déplacement de la machine.

**C**

A l'aide du guidon soulever les fraises du sol et avancer.

ES

## RÉGLAGE CÂBLE D'EMBRAYAGE

SU



6.1

En position "embrayé", lorsque l'avancement se fait par saccades ou lorsque les fraises ne tournent pas, régler le câble d'embrayage.

DE



6.3

**A**

Débloquer l'écrou du tendeur de câble d'embrayage.

DA



6.2

Arrêter la machine et débrancher la bougie.

NO

**B**

Régler le tendeur jusqu'à obtenir un jeu de 20 mm à l'extrémité du levier d'embrayage.

**C**

Rebloquer l'écrou.

Rebrancher la bougie.

Démarrer la machine et essayer de nouveau.

Si le problème persiste, contacter votre revendeur.

FI

RU

## RÉGLAGE CÂBLE MARCHE ARRIÈRE

SK



6.4

En position "embrayé", en cas de bruit anormal ou lorsque les fraises ne tournent pas, régler le câble de marche arrière.

CS



6.5

Arrêter la machine et débrancher la bougie.



6.6

**A**

Débloquer l'écrou du tendeur de câble de la manette inverseur de marche.

**B**

Régler le tendeur jusqu'à obtenir un jeu de 5 mm à l'extrémité du levier.

**C**

Rebloquer l'écrou.

Rebrancher la bougie.

Démarrer la machine et essayer de nouveau.

Si le problème persiste, contacter votre revendeur.

# VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN

Bijzondere aandacht besteden aan de vermeldingen voorafgegaan door de volgende woorden:



**LET OP: Er bestaat grote kans op ernstig lichamelijk letsel en zelfs de dood indien de instructies niet worden opgevolgd.**

**VOORZORG:** Er bestaat kans op lichamelijk letsel of beschadiging van de uitrusting indien de instructies niet worden opgevolgd.

**OPMERKING:** Geeft nuttige inlichtingen.



Dit teken maant u aan tot voorzichtigheid bij bepaalde handelingen.

In geval van problemen of indien u vragen hebt met betrekking tot de motor schoffelmachine, moet u contact opnemen met een erkende dealer.



**LET OP : De machine is ontworpen om veilig en bedrijfszeker te werken in het kader van gebruiksvoorwaarden die voldoen aan de instructies. Alvorens de machine in gebruik te nemen, moet u de inhoud van deze handleiding aandachtig lezen en in u opnemen. Indien u dit nalaat, stelt u zich bloot aan letsel en kan ook de uitrusting beschadigd raken.**

## Opleiding / Inlichtingen

- Maak u vertrouwd met het juiste gebruik en de bedieningsorganen voordat u de machine gaat gebruiken. U moet weten hoe u de motor snel uit kunt zetten.
- De machine moet altijd gebruikt worden met inachtneming van de aanbevelingen vermeld in de instructiehandleiding.
- Niet vergeten dat de gebruiker altijd verantwoordelijk en aansprakelijk is voor ongevallen of gevaarlijke gebeurtenissen voor andere mensen of hun bezittingen. Hij is verantwoordelijk voor het inschatten van de mogelijke risico's van de te bewerken grond en hij moet alle nodige voorzorgsmaatregelen treffen met betrekking tot zijn eigen veiligheid, in het bijzonder op hellingen, onregelmatige grond, gladde of rulle grond.
- Nooit kinderen of mensen die niet vertrouwd zijn met deze instructies, de machine laten gebruiken. De plaatselijk vigerende regels kunnen een minimale leeftijd met betrekking tot het gebruik van de machine bepalen.
- Nooit werken als er mensen, en in het bijzonder kinderen of dieren, aanwezig zijn in een straal van 20 meter om de machine heen : de gebruiker moet altijd en immer achter de machine blijven staan met de handen op het stuur met de bedieningsorganen.
- De machine niet gebruiken als men medicijnen of andere stoffen die de reflexreacties en de oplettendheid kunnen aantasten, heeft ingenomen.
- Bij het werken op harde grond moet men bijzonder voorzichtig te werk gaan aangezien de machine de neiging zal vertonen minder stabiel te lopen dan op een reeds bewerkt stuk grond.
- Tijdens het werken altijd stevige schoenen met antislipzolen dragen evenals een lange en goed sluitende broek. De machine niet gebruiken met blote voeten of sandalen, wij raden bovendien aan gehoorbeschermers te dragen.
- De machine alleen gebruiken voor het doel waarvoor zij is ontworpen, te weten het bewerken van grond. Ieder ander gebruik kan gevaarlijk zijn of schade aan de machine berokkenen.

## Vorbereitung:

- De zone die men wenst te bewerken met de machine heel nauwkeurig inspecteren en alle voorwerpen die door machine geprojecteerd zouden kunnen worden (stenen, glas, metalen voorwerpen...) verwijderen.
- Voor het gebruik de machine altijd aan een visuele controle onderwerpen om te kijken of de werktuigen en de deflectors niet versleten of beschadigd zijn. Versleten of beschadigde onderdelen laten vervangen.
- Als de machine is uitgerust met een stopknop voor de motor, ervoor zorgen dat de elektrische stopkabels van de motor te allen tijde in goede staat verkeren om er zeker van te zijn dat de motor ook inderdaad zal stoppen in het voorkomende geval.
- Controleren of er geen lekkages zijn (benzine, olie...)
- De machine niet zonder het spatbord of de beschermingskappen gebruiken en controleren of alle bevestigingsinrichtingen wel naar behoren zijn aangedraaid.

## Gebruik:

- De motor voorzichtig opstarten met inachtneming van de instructies van de fabrikant en hierbij de voeten uit de buurt van het (de) werktuig(en) houden.
- De motor uitzetten als er niemand is om toezicht op de machine te houden.
- De machine alleen lopend voortduwen, nooit hollen.
- De machine altijd heel voorzichtig naar zich toetrekken en ook de rijrichting (indien aanwezig op de machine) altijd heel voorzichtig omzetten.
- Altijd de veiligheidsafstand ten opzichte van de draaiende werktuigen in acht nemen, deze wordt gegeven aan de hand van de lengte van het stuur.
- De handen of de voeten nooit plaatsen bij of onder de draaiende elementen.
- In geval van :
  - abnormale trillingen,
  - blokkering
  - probleem met de koppeling,
  - schok met een vreemd voorwerp,
  - beschadiging van de stopkabel van de motor (naar gelang model),
- De motor onmiddellijk uitzetten (als de stopkabel van de motor niet meer werkt, de bediening van de starter activeren zoals beschreven in § "opstarten motor" om de motor uit te zetten), de machine laten afkoelen, inspecteren en de nodige reparaties laten uitvoeren door een erkende reparateur voordat men de machine opnieuw gaat gebruiken.
- De machine alleen gebruiken in daglicht of met kunstlicht van goede kwaliteit.
- De machine niet gebruiken op hellingen van meer dan 10° (17%).
- Op hellingen moet men transversaal (overdwars) werken met de machine, nooit van boven naar beneden en omgekeerd.
- Op hellende vlakken ervoor zorgen dat men stevig in de schoenen blijft staan en alleen heel voorzichtig van richting veranderen.
- Het gebruik van andere dan de aanbevolen toebehoren kan het werken met de machine gevaarlijk maken en schade berokkenen aan de machine, deze schade wordt dan niet door de garantie gedekt.

## Onderhoud / opslag

- De motor uitzetten en de bougie verwijderen voordat men de machine gaat schoonmaken of inspecteren en voordat men een ander werktuig gaat gebruiken, de machine gaat instellen of tot onderhoudswerkzaamheden overgaat.
- De motor uitzetten en de bougie loshalen en stevige handschoenen gebruiken om een ander werktuig te monteren.

- Ervoor zorgen dat de moeren en schroeven altijd naar behoren zijn aangedraaid met het oog op veilige gebruiksvoorwaarden.
- Om het risico voor brand terug te brengen, ervoor zorgen dat er op en om de motor, de knaldemper en de plaats waar de benzine wordt opgeslagen geen plantresten, vetsporen of andere stoffen die vlam kunnen vatten, aanwezig zijn.
- Als de knaldemper van de uitlaat defect raakt, hem laten vervangen door een erkende reparateur.
- De onderdelen niet zelf repareren, ze laten vervangen door oorspronkelijke onderdelen.
- De werktuigen door volledige sets vervangen met het oog op de instandhouding van een juist evenwicht.
- Veiligheidshalve mag u de eigenschappen van de machine niet wijzigen. De snelheidsinstellingen van de motor mogen niet gewijzigd worden en de motor niet gebruiken op een te hoge snelheid. Een regelmatig onderhoud is essentieel voor de veiligheid en de instandhouding van het prestatievermogen.
- De motor laten afkoelen voordat men de machine plaatst in een gesloten ruimte.

## Let op, gevaar, benzine is zeer ontvlambaar:

- De brandstof opslaan in speciaal hiervoor bestemde bussen of blikken. De machine alleen vullen buiten en niet roken tijdens deze handeling.
- Nooit de dop van de benzinetank afhalen of benzine bijvullen als de motor draait of nog warm is.
- Als er benzine op de grond terecht is gekomen, niet proberen de motor te starten op die plaats, de machine ergens anders verderop zetten en iedere bron van ontsteking uit de buurt houden van die plaats zolang de benzinedampen niet zijn verdampt.
- De machine opslaan op een droge plaats. De machine nooit opslaan in een ruimte waar de benzinedampen in contact met een vlam, een vonk of een sterke warmtebron zouden kunnen komen.
- De doppen van de tank en de benzinezak naar behoren terug op hun plaats brengen.
- Niet teveel benzine gieten in de tank op oppassen te voorkomen.
- De motor niet laten draaien in een bedompte ruimte waar koolstof monoxide dampen zich zouden kunnen opstapelen.
- Koolstof monoxide kan dodelijk zijn. Zorgen voor een goede ventilatie.

## Verplaatsen, hanteren, vervoer.

- Alle handelingen verricht op de machine buiten het bewerken van de grond, moeten tot stand gebracht worden nadat de motor is uitgezet en de bougie is losgemaakt.
- De machine mag alleen verplaatst worden (buiten het bewerken van de grond) met gebruikmaking van het transportwielje zoals beschreven in de § "verplaatsen".
- Hanteren: de machine niet in uw eentje optillen, het gewicht van de machine staat vermeld op het plaatje van de constructeur aan het einde van deze handleiding. Gebruik een hantering methode aangepast aan het gewicht van de machine en de ter plaatse bestaande situatie om de veiligheid te waarborgen.
- De machine moet op en van een aanhangwagen af gereden worden met behulp van adequate laadbanen. De machine naar behoren vastzetten met het oog op de veiligheid tijdens het vervoer.
- Tijdens het transport, moet de motor van de machine zijn uitgezet en de bougie losgemaakt zijn, de machine mag alleen op een aanhangwagen vervoerd worden, gebruik geen ander transportmiddel hiervoor.

EN

FR

NL

IT

ES

SU

DE

DA

NO

FI

RU

SK

CS

# DEFINITIE VAN DE PICTOGRAMMEN

EN

FR

NL

IT

ES

SU

DE

DA

NO

FI

RU

SK

CS



**LET OP**  
Gevaar



**LET OP**  
Draaiende werktuigen



**LET OP**  
De gebruikshandleiding lezen



**LET OP**  
De gebruikshandleiding raadplegen en de bougie loshalen voordat men ingrepen op de machine gaat verrichten.



**LET OP**  
Niet gebruiken zonder bescherming (draaiende elementen).

## Gasbediening



1

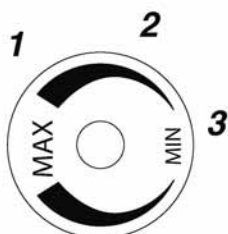
2

3



1

2



1

2

3

1 - Snel  
2 - Langzaam  
3 - Stop.



Achteruit

Vooruit



Achteruit

## Koppelhandel



1

2

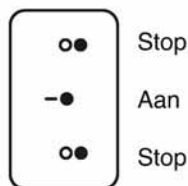


1

2

1 - Ontkoppeld  
2 - Ingekoppeld

## Schakelaar stroomveiligheid



Stop

Aan

Stop



Niet aan de warme oppervlakken komen.



De uitlaatgassen zijn gevaarlijk, niet gebruiken in een niet naar behoren geventileerde ruimte.



De motor uitzetten voordat men brandstof gaat bijvullen.



Verboden te roken, vuur te maken of in de buurt van vuur te brengen.



Geluidsvermogen gegarandeerd



Deze pictogrammen zijn wel of niet aanwezig op de machine naar gelang het model.

## TECHNISCHE INFORMATIE

Model machine	965 89 63-01	Geluidsdruk niveau in de bestuurspost ( EN709 : 1997 / A2 : 2009 )	dB(A)	83
Gewicht	kg 58	Onzekerheid op het vlak van de meting	dB(A)	1
Model motor	EP16	Gemeten niveau geluidsvermogen ( EN709 : 1997 / A2 : 2009 )	dB(A)	95
Zuiver vermogen (*)	KW 3.7	Onzekerheid op het vlak van de meting	dB(A)	1
Bij motor toerental	tr/mn 4000	Trillingniveau ter hoogte van de handen van de bediener ( EN709 : 1997 / A2 : 2009 )	m/s <sup>2</sup>	6.3
Nominaal vermogen	KW 3.3	Onzekerheid op het vlak van de meting	%	2
Nominaal toerental motor	tr/mn 3300			
Gegarandeerd geluidsvermogen niveau	dB(A) 100			

\* Het vermogen van de motor zoals aangegeven in dit document is het zuivere vermogen verkregen in het kader van een serie motor test volgens de norm SAE J 1349 bij een bepaalde draaisnelheid. Het vermogen van een andere productie motor kan diensgevolge afwijken van deze waarde. Het ware vermogen van een motor geïnstalleerd in de machine hangt af van verschillende factoren zoals de draaisnelheid, de voorwaarden op het vlak van temperatuur, vochtigheid, luchtdruk, het onderhoud enzovoort.

# UITPAKKEN / ASSEMBLEREN

**OPMERKING :** Met het oog op een constante verbetering, preciseerd de constructeur hier dan er geen rechten ontleend kunnen worden aan de inhoud van deze handleiding en behoudt hij zich het recht voor de specificaties van zijn machines zonder voorafgaande mededeling te wijzigen.

## Uitpakken 1.1

**LET OP:**  
Als deze motor schoffelmachine niet naar behoren geassembleerd wordt, loopt men gevaar ernstig lichamelijk letsel op te lopen. U moet ervoor zorgen dat alle instructies stipt opgevolgd worden.

**LET OP:**  
Wees voorzichtig, de kabels mogen niet beschadigd worden en ervoor zorgen dat er geen krassen ontstaan op de verf van de machine bij het opensnijden van de zijkanten van de doos.

Nr.	Inhoud van de doos
A	Zakje met handleidingen + onderdelen + zakje met bouten en schroeven
B	Motor blok
C	Transportwielletjes
D	Beschermingsplaat links
E	Beschermingsplaat rechts
F	Optie extra frezen
G	Kap

## 1.2 Monteren transportwiel

**!** De moer (5) niet blokkeren om de juiste werking van het omhoog halen van het wiel veilig te stellen.

## 1.3 Monteren van de werktuigen

- Diameter van de werktuigen: 320 mm  
- Werkbreedte (4 of 6 frezen) 590 / 850 mm

**!** Geen draaiende werktuigen met een diameter van meer dan 320 mm gebruiken en een werkbreedte van meer dan 850mm.  
Let op de montage richting van de frezen en de pennen.

## 1.4 Monteren van de beschermingsplaten

## 1.5 Monteren van het stuur

## 1.6 Monteren van de kabelklem

## 1.7 Omschrijving van de elementen

- 1 - Gasbediening
- 2 - Motor
- 3 - Transportwiel
- 4 - Draaiende werktuigen
- 5 - Schijf loot beschermer
- 6 - Beschermingsplaat
- 7 - Aanaarding klauw
- 8 - Riem kap
- 9 - Stelhendel stuur
- 10 - Hendel achterruit (optie)
- 11 - Koppeling

## 1.8 Identificatie plaatje van de machine

- A - Nominaal vermogen
- B - Massa in kilo's
- C - Serienummer
- D - Bouwjaar
- E - Type machine
- F - Naam en adres van de constructeur
- G - EG Identificatie
- H - XX = Motor schoffelmachine met verbrandingsmotor

## 1.9 Transport wiel

A = Werkstand  
B = Transport stand.

## 1.10 Instellen stuur

A = Hoogte instelling

# OPSTARTEN VAN DE MACHINE

## 2.1 Olie vullen en oliepeil


## 2.2 Benzine vullen

Super of loodvrij of SP95 E10.

## 2.3 Benzinekraantje openzetten

## 2.4 De starter in stand A zetten

## 2.5 Gaspedaal

De hendel zetten naar:  MAX

## 2.6 Trekken aan de lanceerhendel

**!** Bij het opstarten van de machine moet men altijd in de veiligheidszone blijven staan.

## 2.7 Starter

De starter zetten in stand B.

EN

FR

NL

IT

ES

SU

DE

DA

NO

FI

RU

SK

CS

## GEBRUIK

EN



← Vooruit

FR



Men moet altijd eerst de koppeling loslaten voordat men de omkeerinrichting van de machine gaat gebruiken.

NL



Een veiligheidszone van een straal van 20 m om de machine heen in acht nemen.

IT



← Achteruit



Men moet altijd eerst de koppeling loslaten voordat men de omkeerinrichting van de machine gaat gebruiken.



Een veiligheidszone van een straal van 20 m om de machine heen in acht nemen.



Het gebruik van de achteruit rij inrichting van de machine is gevaarlijk. Altijd goed controleren of er zich geen hindernissen achter u bevinden en het toerental van de motor terugbrengen voordat u de koppeling inschakelt.

ES

## STOPPEN

SU



← Stoppen frees werktuigen

De koppeling loslaten.

DE



← Stoppen motor

De bediening van het gaspedaal zetten op STOP.



DA

NO

FI



← Het benzinekraantje dicht doen

RU

SK

CS

## ONDERHOUDSTABEL

### Dagelijkse controles

Alvorens de motor aan te zetten, moeten de volgende punten gecontroleerd worden.

- Geen losgedraaide of gebroken bouten en moeren.



- Kijken of het element van de luchtfilter schoon is.



Gebruik geen ontvlambaar oplosmiddel om het schuimelementen van de luchtfilter schoon te maken.



- Oliepeil motor schoon

- Geen benzine en motor olie lekkages.



- Benzinepeil toereikend

- Veiligheid van de omgeving.

- Geen buitensporige trillingen en geluiden.

### Om de 8 uur (iedere dag)

- De motor schoonmaken en de bouten en moeren controleren.
- Olie nakijken en vullen (iedere dag bijvullen tot aan het maximale peil)
- De motor olie legen en vervangen (na 20 uur)

### Om de 50 uur (iedere week)

- De motor olie legen en vervangen (om de 100 uur)
- De bougie schoonmaken (om de 100 uur)
- De luchtfilter schoonmaken

### Om de 200 uur (iedere maand)

- Het element van de luchtfilter vervangen
- Het brandstof bakje schoonmaken
- De bougie en de elektroden schoonmaken en bijstellen

### Om de 300 uur

- De speling van de kleppen controleren en bijstellen

### Om de 500 uur

- De cilinderkop van kool ontdoen
- De carburator schoonmaken en bijstellen

### Om de 1000 uur

- Grote beurt van de motor indien nodig

## VERPLAATSEN EN HANTEREN



5.1

### ← Verplaatsen



De motor uitzetten.

**A**

Het wiel in de transportstand zetten.

**B**

Het stuur in de lage stand zetten om de machine makkelijker te kunnen verplaatsen.

**C**

De frezen optillen van de grond met behulp van het stuur en naar voren gaan.

EN

FR

NL

IT

## INSTELLEN KABEL KOPPELING



6.1

In de « ingekoppelde » stand, als men met horten en stoten naar voren gaat of als de frezen niet draaien, moet de kabel van de koppeling bijgesteld worden.



6.2

De machine uitzetten en de bougie loshalen.



6.3

**A**

De moer van de spaninrichting van de kabel van de koppeling deblokken.

**B**

De spaninrichting bijstellen totdat men een speling van 20 mm heeft verkregen op het uiteinde van de hendel van de koppeling.

**C**

De moer opnieuw blokkeren.

De bougie weer aansluiten.

De machine opstarten en opnieuw proberen.

Als het probleem niet verdwijnt, contact opnemen met de verkoper.

SU

DE

DA

NO

FI

## INSTELLEN KABEL ACHTERUIT RIJDEN



6.4

In de « ingekoppelde » stand, in geval van abnormaal geluid of als de frezen niet draaien, moet de kabel van de achteruit bijgesteld worden.



6.5

De machine uitzetten en de bougie loshalen.



6.6

**A**

De moer van de spaninrichting van de kabel van de hendel van de omkeerinrichting van de machine deblokken.

**B**

De spaninrichting bijstellen totdat men een speling heeft verkregen van 5 mm op het uiteinde van de hendel.

**C**

De moer opnieuw blokkeren.

De bougie weer aansluiten.

De machine opstarten en opnieuw proberen.

Als het probleem niet verdwijnt, contact opnemen met de verkoper.

RU

SK

CS

Porre la massima attenzione alle avvertenze precedute dalle seguenti indicazioni:



**ATTENZIONE:** Indica un rischio elevato di gravi ferite o persino di morte, se non vengono rispettate le istruzioni.

**PRECAUZIONE:** Indica un rischio di ferite o di danno all'attrezzatura, se non vengono osservate le istruzioni.

**NOTA:** Fornisce informazioni utili.



Questo simbolo richiama alla massima prudenza durante determinate operazioni.

In caso di problemi o per qualsiasi domanda riguardante la motozappa, rivolgersi ad un concessionario autorizzato.



**ATTENZIONE:** La macchina è stata progettata per garantire un servizio sicuro ed affidabile in condizioni d'uso conformi alle istruzioni. Prima di adoperare la macchina, leggere attentamente e comprendere le istruzioni contenute nel presente manuale. La mancata osservanza di questa raccomandazione comporta pericolo per l'incolumità delle persone e la possibilità di arrecare danni alla macchina.

## Training / Informazioni

- Familiarizzarsi con l'utilizzo corretto e con i comandi prima di utilizzare la macchina. È necessario imparare come arrestare il motore rapidamente.
- La macchina va sempre utilizzata osservando le raccomandazioni contenute nel manuale istruzioni.
- Tenere presente che l'utilizzatore della macchina è responsabile degli incidenti e dei pericoli nei quali possono incorrere le altre persone o i loro beni. Sua è la responsabilità di valutare i potenziali rischi presenti nella zona di lavoro e prendere tutte le dovute precauzioni per garantire la propria sicurezza, in particolare su pendii ripidi, terreni accidentati, scivolosi o instabili.
- Non lasciare utilizzare la macchina ai bambini o a chi non ha dimestichezza con le presenti istruzioni. Eventuali normative locali in vigore nel paese d'utilizzo richiedono che l'operatore abbia un'età minima.
- Non lavorare quando sono presenti nel raggio di sicurezza di 20 metri dalla macchina, persone, e in particolare bambini, o animali domestici; l'operatore stesso deve rimanere al comando della macchina.
- Non adoperare la macchina quando si è sotto l'effetto di alcolici, farmaci o altre sostanze che agiscono sui riflessi e sull'attenzione.
- Si invita alla massima cautela su terreni compatti: la macchina sarà meno stabile rispetto ai terreni coltivati.
- Per tutta la durata del lavoro, indossare calzature resistenti con suola non scivolosa e pantaloni lunghi aderenti. Non lavorare mai a piedi nudi o calzando sandali. Si raccomanda inoltre l'uso di dispositivi di protezione auricolare.
- Adoperare la macchina esclusivamente per l'uso previsto, ossia la zappatura del terreno. Qualsiasi utilizzo diverso da quello sopra descritto comporta pericolo per l'incolumità delle persone e eventuali danni alla macchina.

## Preparazione:

- Ispezionare accuratamente l'area dove si dovrà lavorare avendo cura di togliere tutti gli oggetti che potrebbero essere scagliati dalla macchina (pietre, fili, vetri, oggetti metallici ...).
- Prima di iniziare il lavoro, procedere sempre ad un'ispezione visiva della macchina per verificare che gli utensili e i deflettori non siano usurati o danneggiati. Sostituire i pezzi usurati o danneggiati.
- Se la macchina è dotata di pulsante di arresto motore, mantenere in buono stato i cavi elettrici di arresto per garantire l'arresto del motore.
- Controllare che non vi siano perdite di liquidi (carburante, olio...)
- Non adoperare la macchina con i parafanghi o carter di protezione smontati e controllare che tutti i dispositivi di protezione siano bloccati.

## Utilizzo:

- Avviare il motore con cautela osservando le istruzioni del costruttore e tenendo i piedi ben distanti dagli utensili.
- Arrestare il motore quando la macchina è lasciata incustodita.
- Camminare, non correre con la macchina.
- Usare la massima precauzione nel tirare la macchina verso di sé e nell'invertire il senso di marcia (se disponibile).
- Osservare una distanza di sicurezza rispetto agli elementi rotanti corrispondente alla lunghezza della stegola.
- Non mettere mai mani o piedi vicino o sotto le parti in movimento.
- In caso di:
  - vibrazione anomala,
  - bloccaggio,
  - problema di frizione,
  - urto con un corpo estraneo,
  - danno al cavo di arresto motore (a seconda del modello),
- Fermare immediatamente il motore (se il cavo di arresto motore è sezionato, attivare la leva dello starter seguendo le istruzioni descritte nel § "avvio motore" per arrestare il motore), lasciare raffreddare la macchina, ispezionare la macchina e far effettuare le riparazioni necessarie da un riparatore autorizzato prima di utilizzare la macchina di nuovo.
- Lavorare soltanto alla luce del giorno od in presenza di una buona illuminazione artificiale.
- Non adoperare mai la macchina su pendenze superiori ai 10° (17%).
- Sulle pendenze, non lavorare in salita o in discesa ma sempre trasversalmente.
- Sui terreni in pendenza, accertarsi dei propri punti di appoggio e cambiare direzione con la massima cautela.
- L'utilizzo di accessori diversi da quelli raccomandati può rendere pericoloso l'utilizzo della macchina e provocare danni alla macchina non coperti dalla garanzia.

## Manutenzione / rimessaggio

- Fermare il motore e staccare il cavo della candela prima di effettuare le operazioni di pulizia, di verifica, di cambio utensile, di regolazione o di manutenzione macchina.
- Fermare il motore, staccare il cavo della candela e indossare guanti spessi per cambiare gli utensili.

- Controllare che tutti i dadi e le viti siano ben serrati a fondo per garantire condizioni d'utilizzo sicure.
- Per evitare pericolo di incendio, tenere il motore, il silenziatore e la zona di stoccaggio del carburante ben puliti da vegetali, da grasso in eccesso e da qualsiasi altro elemento infiammabile.
- Far sostituire i silenziatori di scarico difettosi da un riparatore autorizzato.
- Non riparare i pezzi. Far effettuare la sostituzione con ricambi originali.
- Sostituire gli utensili per lotti completi per mantenere il bilanciamento.
- Per motivi di sicurezza, non modificare le caratteristiche della macchina. Non modificare le regolazioni di velocità del motore e non utilizzare il motore a velocità eccessiva. Una manutenzione regolare è essenziale per garantire la sicurezza e le prestazioni della macchina.
- Lasciare raffreddare il motore prima di riporre la macchina in un locale chiuso.

## Attenzione pericolo la benzina è altamente infiammabile:

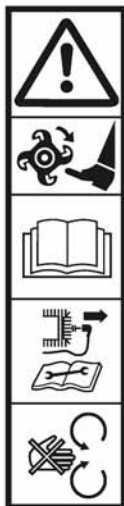
- Conservare la benzina in recipienti idonei per lo stoccaggio. Effettuare il pieno di benzina esclusivamente all'aperto e non fumare durante le operazioni di rifornimento.
- Non togliere il tappo del serbatoio della benzina né aggiungere benzina se il motore è in moto oppure ancora caldo.
- Nell'eventualità vi fosse stata fuoriuscita di benzina, non avviare il motore. Allontanare la macchina dalla zona e evitare qualsiasi fonte di accensione prima che i vapori del combustibile si siano dissipati.
- Riporre la macchina in un locale asciutto. Non tenere la macchina in ambienti dove i vapori di benzina potrebbero raggiungere fiamme, scintille o sorgenti di calore.
- Riposizionare correttamente i tappi del serbatoio e della riserva di benzina.
- Limitare la quantità di benzina all'interno del serbatoio per ridurre gli spruzzi.
- Non avviare il motore in un ambiente chiuso dove si può accumulare il monossido di carbonio.
- Il monossido di carbonio può essere mortale. Controllare che la ventilazione sia sufficiente.

## Spostamento, manutenzione, trasporto.

- Qualsiasi azione sulla macchina non riguardante la zappatura del terreno va effettuata a motore spento e con il cavo della candela scollegato.
- Lo spostamento (al di fuori delle operazioni di zappatura) si effettua utilizzando il ruotino di trasferimento come descritto nel § "spostamento".
- Movimentazione: non sollevare la macchina da solo. Il peso della macchina è indicato sulla targhetta del costruttore e in calce al presente manuale. Per operare in totale sicurezza, il metodo utilizzato per la movimentazione deve essere adeguato al peso della macchina e ad ogni situazione.
- Le operazioni di carico e di scarico della macchina su un rimorchio si effettuano con una rampa di carico idonea. Bloccare la macchina per garantire un trasporto in totale sicurezza.
- Il trasporto si effettua su un rimorchio, con il motore spento e il cavo della candela scollegato. È vietato adoperare un qualsiasi altro mezzo di trasporto.



# SIGNIFICATO DEI SIMBOLI



**ATTENZIONE**  
Pericolo

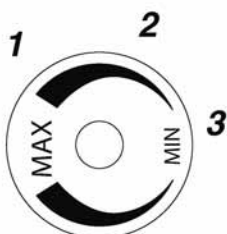
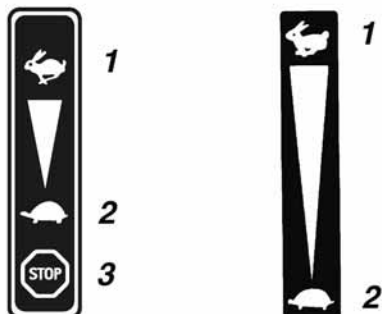
**ATTENZIONE**  
Elementi in rotazione

**ATTENZIONE**  
Leggere il manuale d'uso

**ATTENZIONE**  
Consultare il manuale d'uso e scollegare il cavo candela prima di qualsiasi intervento.

**ATTENZIONE**  
Non utilizzare con i dispositivi di protezione smontati (elementi rotanti).

## Leva di comando acceleratore



1 - Rapido  
2 - Lento  
3 - Stop.



Retromarcia

Marcia avanti



Retromarcia

## Leva di comando frizione

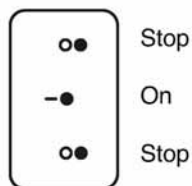


1 2



1 - Disinnestato  
2 - Innestato

## Dispositivo di arresto



Stop

On

Stop



Non toccare le superfici calde.



I gas di scarico sono pericolosi. Non adoperare in un locale non sufficientemente ventilato.



Spegnere il motore prima del rifornimento.



È vietato fumare, fare fuoco o avvicinarsi al fuoco.



Livello di pressione acustica garantito

EN

FR

NL

IT

ES

SU

DE

DA

NO

FI

RU

SK

CS



Simboli presenti o no a seconda dei modelli macchina.

# CARATTERISTICHE TECNICHE

Modello macchina	965 89 63-01	Livello di pressione acustica al posto di guida ( EN709 : 1997 / A2 : 2009 )	dB(A)	83
Peso	Kg 58	Incertezza di misura	dB(A)	1
Modello motore	EP16	Livello di potenza acustica misurata ( EN709 : 1997 / A2 : 2009 )	dB(A)	95
Potenza netta (*)	KW 3.7	Incertezza di misura	dB(A)	1
per un regime motore	giri/min. 4000	Livello delle vibrazioni alla mano dell'operatore ( EN709 : 1997 / A2 : 2009 )	m/s <sup>2</sup>	6.3
Potenza nominale	KW 3.3	Incertezza di misura	%	2
Regime motore nominale	girir/mn. 3300			
Livello di potenza acustica garantita	dB(A) 100			

\* La potenza del motore indicata nel presente documento è la potenza netta ottenuta su un motore di serie ai sensi della norma SAE J 1349 ad una data velocità di rotazione. La potenza di un altro motore di produzione può risultare diversa da quella indicata. La potenza effettiva del motore installato sulla macchina può variare in funzione di diversi fattori quali la velocità di rotazione, la temperatura, l'umidità, la pressione atmosferica, la manutenzione, ecc.

# APERTURA DELL'IMBALLO / INSTALLAZIONE

NOTA: il costruttore precisa che il presente manuale non è contrattuale: impegnato in un costante miglioramento dei propri prodotti, si riserva il diritto di apportare senza preavviso modifiche alle specifiche delle sue macchine.

EN

FR

NL

IT

ES

SU

DE

DA

NO

FI

RU

SK

CS

## 1.1 Apertura dell'imballo

**ATTENZIONE:**  
Il montaggio errato della motozappa costituisce pericolo per l'incolumità delle persone. Controllare che tutte le istruzioni siano accuratamente rispettate.

**ATTENZIONE:**  
Porre particolare attenzione a non sezionare i cavi e a non graffiare la vernice della macchina aprendo lo scatolone.

Rif.	Contenuto dello scatolone
A	Busta istruzioni + pezzi + busta bulloneria
B	Blocco motore
C	Ruotini di trasferimento
D	Carter di protezione sinistro
E	Carter di protezione destro
F	Optional frese supplementari
G	Copri della stegola

## 1.2 Montaggio ruotino di trasferimento

**ATTENZIONE:**  
Non stringere il dado (5) per garantire il corretto sollevamento del ruotino.

## 1.3 Installazione degli utensili

- Diametro degli utensili di lavoro: 320 mm  
- Larghezza di lavoro (4 o 6 frese) 590 / 850 mm

**ATTENZIONE:**  
Non utilizzare utensili rotanti di diametro superiore a 320 mm con una larghezza di lavoro superiore a 850mm. Attenzione al senso di montaggio delle frese e delle spine.

## 1.4 Installazione dei carter di protezione

## 1.5 Montaggio della stegola

## 1.6 Montaggio dei serracavi

## 1.7 Descrizione degli elementi

- 1 - Leva di comando acceleratore
- 2 - Motore
- 3 - Ruotino di trasferimento
- 4 - Elementi rotanti
- 5 - Disco proteggipiante
- 6 - Lamiera di protezione
- 7 - Sperone
- 8 - Copricinghia
- 9 - Registro manubrio
- 10 - Leva marcia retromarcia (option)
- 11 - Leva di comando frizione

## 1.8 Targhetta d'identificazione della macchina

- A - Potenza nominale  
B - Massa in chilogrammi  
C - Numero di serie  
D - Anno di fabbricazione  
E - Tipo macchina  
F - Nome e indirizzo del costruttore  
G - Marcatura CE  
H - XX = Motozappa a motore termico

## 1.9 Ruotino di trasferimento

A = Posizione lavoro.  
B = Posizione trasferimento.

## 1.10 Regolazione manubrio

A = Regolazione in altezza.

# AVVIO DELLA MACCHINA

## 2.1 Rifornimento olio e livello

## 2.2 Rifornimento carburante

Super o senza piombo  
o SP95 E10.

## 2.3 Aprire il rubinetto carburante

## 2.4 Mettere la leva dello starter sulla posizione A

## 2.5 Acceleratore

Spostare la leva verso:



MAX

## 2.6 Tirare la corda di avviamento con la manopola

**ATTENZIONE:**  
Rimanere sempre nella zona di sicurezza al momento dell'avvio della macchina.

## 2.7 Starter

Mettere la leva dello starter sulla posizione B.

## USO



3.1

### Marcia avanti



È obbligatorio rilasciare la leva frizione prima di utilizzare l'invertitore di marcia.



Rispettare una zona di sicurezza di 20 m di raggio attorno alla macchina.



3.2

### Retromarcia



È obbligatorio rilasciare la leva frizione prima di utilizzare l'invertitore di marcia.



Rispettare una zona di sicurezza di 20 m di raggio attorno alla macchina.



L'utilizzo della retromarcia è pericoloso. Controllare che non ci siano ostacoli dietro di sé e ridurre il regime motore prima di innestare.

EN

FR

NL

IT

## ARRESTO



4.1

### Arresto degli utensili fresa

Rilasciare la leva frizione.



4.2

### Arresto motore

Portare la leva acceleratore su STOP.



MIN



4.3

### Chiudere il rubinetto carburante

ES

SU

DE

DA

NO

FI

RU

SK

CS

## TABELLA DI MANUTENZIONE

### Controlli giornalieri

Prima di avviare il motore, controllare i seguenti punti.

- Assenza di bulloni e dadi allentati o rotti.



4.4

- Pulizia dell'elemento del filtro aria.



Non utilizzare solventi infiammabili per pulire l'elemento in schiuma del filtro aria.



2.1

- Livello dell'olio motore pulito.

- Assenza di perdite di carburante e di olio motore.



2.2

- Livello carburante sufficiente.

- Sicurezza dell'ambiente.

- Assenza di vibrazioni e di rumori eccessivi.

### Ogni 8 ore (tutti i giorni)

- Pulire il motore e verificare bulloni e dadi
- Verificare e fare il pieno d'olio ( Rabboccare ogni giorno fino al livello maxi)
- Sostituire l'olio motore (dopo 20 ore)

### Ogni 50 ore (tutte le settimane)

- Sostituire l'olio motore ( ogni 100 ore)
- Pulire la bugia (ogni 100 ore)
- Pulire il filtro aria

### Ogni 200 ore (tutti i mesi)

- Cambio dell'elemento del filtro aria
- Pulire la coppetta carburante
- Pulire e regolare la candela e gli elettrodi

### Ogni 300 ore

- Verificare e regolare il gioco della valvola

### Ogni 500 ore

- Pulire la calamina del cilindro
- Pulire e regolare il carburatore

### Ogni 1000 ore

- Revisione generale del motore se necessario

## TRASPORTO E MANUTENZIONE

EN



5.1

← Trasporto

FR



Spegnere il motore.

NL



A

Mettere il ruotino in posizione trasferimento.

IT

B

Regolare il manubrio in posizione bassa per facilitare lo spostamento della macchina.

C

Sollevare le frese dal terreno per mezzo del manubrio e avanzare.

ES

## REGOLAZIONE DEL CAVO FRIZIONE

SU



6.1

In posizione "innestato", quando la macchina avanza a scatti o quando le frese non girano, regolare il cavo frizione.

DE



6.3

A

Allentare il dado del tendicavo della frizione.

B

Regolare il tenditore fino ad ottenere un gioco di 20 mm all'estremità della leva frizione.

C

Stringere di nuovo il dado.

Ricollegare il cavo candela.

Avviare la macchina e provare di nuovo.

Qualora il problema non fosse risolto, contattare il rivenditore.

DA



6.2

Arrestare la macchina e scollegare il cavo candela.

NO

FI

RU

SK



6.4

In posizione "innestato", se si verifica un rumore anormale o se le frese non girano, regolare il cavo retromarcia.



6.6

A

Allentare il dado del tendicavo della leva invertitore di marcia.

B

Regolare il tenditore fino ad ottenere un gioco di 5 mm all'estremità della leva.

C

Stringere di nuovo il dado.

Ricollegare il cavo candela.

Avviare la macchina e provare di nuovo.

Qualora il problema non fosse risolto, contattare il rivenditore.

CS



6.5

Arrestare la macchina e scollegare il cavo candela.

# CONSIGNAS DE SEGURIDAD

Prestar especial atención a las indicaciones precedidas de las menciones siguientes:



**ATENCIÓN:** Indica una alta probabilidad de lesiones corporales graves, incluso un peligro mortal si no se siguen las instrucciones.

**PRECAUCIÓN:** Indica una posibilidad de lesiones corporales o de deterioro del equipo si no se siguen las instrucciones

**NOTA:** Proporciona información útil.



Este símbolo apela a la prudencia al realizar algunas operaciones.

En caso de problemas o para cualquier pregunta relativa a la motoazada, dirigirse a un concesionario autorizado.



**ATENCIÓN:** La máquina se ha concebido para garantizar un servicio seguro y fiable en condiciones de uso conformes con las instrucciones. Antes de utilizar la máquina, leer y asimilar el contenido de este manual. En su defecto, podría verse expuesto a lesiones y el equipo podría resultar dañado.

## Formación / Información

- Familiarizarse con el uso correcto y los mandos antes de utilizar la máquina. Saber detener el motor rápidamente.
- La máquina debe utilizarse siempre de acuerdo con las recomendaciones indicadas en el manual de instrucciones.
- No olvidar que el usuario es responsable de los accidentes o fenómenos peligrosos que ocurran a las demás personas o a sus bienes. Es su responsabilidad evaluar los riesgos potenciales del terreno a trabajar y tomar todas las precauciones necesarias para garantizar su seguridad, en particular en las pendientes, los suelos accidentados, resbaladizos o blandos.
- No permitir en ningún caso que los niños o las personas no familiarizadas con estas instrucciones utilicen la máquina. Las normativas locales pueden establecer una edad mínima del usuario de la máquina.
- No trabajar en ningún caso en presencia de personas, en particular niños o animales, que se encuentren en un radio de 20 metros en torno a la máquina; el usuario debe permanecer imperativamente al mando de los manillares.
- No utilizar la máquina tras haber ingerido medicamentos o sustancias que se considere que pueden perjudicar la capacidad de reflejos y de vigilancia.
- Prestar especial atención en terrenos duros, ya que la máquina tendrá tendencia a ser mucho menos estable que en terrenos cultivados.
- Durante el trabajo, llevar siempre calzado resistente y antideslizante, y pantalones largos y ceñidos. No utilizar la máquina cuando se esté descalzo o se lleven sandalias. Recomendamos el uso de protectores auditivos.
- Utilizar la máquina para su uso previsto, es decir, el cultivo del suelo. Cualquier otro uso puede resultar peligroso o entrañar el deterioro de la máquina.

## Preparación:

- Inspeccionar minuciosamente la zona en la que vaya a utilizarse la máquina y eliminar todos los objetos que puedan ser proyectados por la misma (piedras, cables, cristales, objetos de metal...).
- Antes de utilizar la máquina, realizar siempre un control visual de la misma para garantizar que las herramientas y los deflectores no estén usados ni estropeados. Reemplazar las piezas usadas o estropeadas.
- Si la máquina está provista de un botón de parada del motor, mantener los cables eléctricos de parada del motor en buen estado de manera que se garantice la parada del motor.
- Verificar la ausencia de fugas de líquido (gasolina, aceite...).
- No utilizar la máquina sin guardabarros o tapas de protección y asegurarse de que todos los dispositivos de fijación estén bien apretados.

## Uso :

- Arrancar el motor con precaución, respetando las instrucciones del fabricante y manteniendo los pies alejados de la(s) herramienta(s).
- Detener el motor cuando la máquina no esté bajo vigilancia.
- Caminar con la máquina, pero no correr con ella en ningún caso.
- Tirar de la máquina hacia uno mismo o invertir el sentido de la marcha (en caso de que esta opción esté disponible) con mucha precaución.
- Conservar la distancia de seguridad en relación con las herramientas rotativas, en función de la longitud del manillar.
- No colocar las manos ni los pies cerca de los elementos en rotación o debajo de ellos.
- En caso de:
  - vibración anormal,
  - bloqueo,
  - problema de embrague,
  - choque con un objeto extraño,
  - deterioro del cable de parada del motor (según modelo),
- Detener el motor inmediatamente (si el cable de parada del motor está cortado, accionar el mando del estérter, tal y como se describe en § "arranque del motor" para detener el motor), dejar que la máquina se enfríe, desenchufar el cable de bujía, inspeccionar la máquina y ponerse en contacto con un reparador autorizado para que efectúe las reparaciones necesarias antes de volver a utilizar la máquina.
- Trabajar únicamente con la luz del día o con una luz artificial de buena calidad.
- No utilizar la máquina en pendientes superiores a 10° (17 %).
- Trabajar las pendientes en sentido transversal, nunca en ascenso o en descenso.
- En terrenos inclinados, asegurar correctamente los pasos, cambiar de dirección con mucha precaución.
- El uso de accesorios distintos de los recomendados puede hacer que la máquina sea peligrosa y ocasionar daños en la misma que no estarán cubiertos por la garantía.

## Mantenimiento / almacenamiento

- Detener el motor y desenchufar la bujía antes de realizar cualquier operación de limpieza, verificación, cambio de herramienta(s), ajuste o mantenimiento de la máquina.
- Detener el motor, desenchufar la bujía y utilizar guantes gruesos para cambiar la(s) herramienta(s).

- Mantener todas las tuercas y los tornillos apretados con el fin de garantizar unas condiciones de uso seguras.
- Para reducir los riesgos de incendio, mantener el motor, el silenciador y la zona de almacenamiento de gasolina libres de vegetación, exceso de grasa o cualquier otra materia susceptible de inflamarse.
- Ponerse en contacto con un reparador autorizado para que reemplace los silenciadores de escape defectuosos.
- No reparar las piezas. Reemplazar las piezas por piezas originales.
- Reemplazar las herramientas por lotes completos con el fin de preservar el equilibrio.
- Por su seguridad, no modificar las características de la máquina. No modificar los ajustes de regulación de velocidad del motor ni utilizar el motor a una velocidad excesiva. Es esencial realizar un mantenimiento regular para garantizar la seguridad y el mantenimiento del nivel de rendimiento.
- Dejar que el motor se enfríe antes de guardar la máquina en un local.

## Atención, peligro, la gasolina es sumamente inflamable:

- Almacenar el carburante en recipientes especialmente previstos a este efecto. Llenar el depósito en el exterior únicamente y no fumar al realizar esta operación.
- No retirar en ningún caso el tapón del depósito de gasolina ni añadir gasolina mientras que el motor esté funcionando o esté caliente.
- Si se derrama gasolina por el suelo, no intentar arrancar el motor, sino alejar la máquina de esta zona y evitar provocar inflamaciones hasta que se hayan disipado los vapores de gasolina.
- Depositar la máquina en un lugar seco. No depositar la máquina en ningún caso en un local donde los vapores de gasolina puedan alcanzar una llama, una chispa o una fuente fuerte de calor.
- Colocar correctamente en su sitio los tapones del depósito y del alimentador de gasolina.
- Limitar la cantidad de gasolina en el depósito para reducir al mínimo las salpicaduras.
- No poner en funcionamiento el motor en un lugar viciado donde puedan acumularse los vapores de monóxido de carbono.
- El monóxido de carbono puede ser mortal. Asegurar una buena ventilación.

## Desplazamiento, manutención, transporte.

- Cualquier acción que se efectúe en la máquina, al margen del trabajo del suelo, debe realizarse con el motor parado y la bujía desenchufada.
- El desplazamiento (al margen del trabajo del suelo) debe efectuarse utilizando la rueda de transporte, tal y como se describe en § "desplazamiento".
- Manutención: no levantar la máquina solo. El peso de la máquina se indica en la placa de fabricante y al final de este manual. Utilizar un método de manutención adaptado al peso de la máquina y a la situación con el fin de garantizar la seguridad.
- La carga y la descarga de la máquina en un remolque debe efectuarse utilizando una rampa de carga adaptada. Estibar correctamente la máquina para un transporte con total seguridad.
- El transporte debe efectuarse con el motor parado y la bujía desenchufada, utilizando un remolque, no utilizar ningún otro medio de transporte.

EN

FR

NL

IT

ES

SU

DE

DA

NO

FI

RU

SK

CS

# DEFINICIÓN DE PICTOGRAMAS

EN

FR

NL

IT

ES

SU

DE

DA

NO

FI

RU

SK

CS



**ATENCIÓN**  
Peligro



**ATENCIÓN**  
Herramientas rotativas



**ATENCIÓN**  
Leer el manual de uso



**ATENCIÓN**  
Consultar el manual de uso y retirar la bujía antes de realizar cualquier intervención.



**ATENCIÓN**  
No utilizar sin protector (elementos giratorios).



Marcha atrás

Marcha adelantet



Marcha atrás

## Palanca de embrague



1

2



1

2

1 - Desembragado  
2 - Embragado

## Cortacircuitos

- Parada
- Marcha
- Parada



No tocar las superficies calientes.



Los gases de escape son peligrosos. No utilizar en un lugar mal ventilado.



Apagar el motor antes de llenar el depósito.



Prohibido fumar, hacer o acercar fuego.



Nivel pression acustica garantizada

## Mando de gas



1

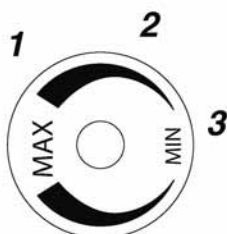
2

3



1

2



1 - Rápido  
2 - Lento  
3 - Parada



Pictogramas presentes o no según el modelo de máquina.

# DATOS TÉCNICOS

Modelo de máquina	965 89 63-01	Nivel de presión acústica en el puesto de conducción ( EN709 : 1997 / A2 : 2009 )	dB(A)	83
Peso	kg 58	Incerteza de medida	dB(A)	1
Modelo de motor	EP16	Nivel de potencia acústica medida ( EN709 : 1997 / A2 : 2009 )	dB(A)	95
Potencia neta (*)	KW 3.7	Incerteza de medida	dB(A)	1
para un régimen motor	rv/min 4000	Nivel de vibraciones en las manos del operario ( EN709 : 1997 / A2 : 2009 )	m/s <sup>2</sup>	6.3
Potencia nominal	KW 3.3	Incerteza de medida	%	2
Régimen motor nominal	rv/min 3300			
Nivel de potencia acústica garantizada	dB(A) 100			

\* La potencia del motor indicada en este documento es una potencia neta obtenida por la prueba de un motor de serie según la norma SAE J 1349 a una velocidad de rotación dada. La potencia de otro motor de producción puede ser diferente de este valor indicado. La potencia real de un motor instalado en una máquina dependerá de diferentes factores, como la velocidad de rotación, las condiciones de temperatura, humedad, presión atmosférica, mantenimiento y demás.

# DESEMBALAJE / MONTAJE

**NOTA:** El fabricante, preocupado permanentemente por la mejora de sus productos, precisa que este manual, en su totalidad, no es contractual, y se reserva el derecho de modificar las especificaciones de sus máquinas sin previo aviso.

## Desembalaje

**ATENCIÓN:** El montaje inapropiado de esta motoazada puede provocar lesiones graves. Asegúrese de seguir todas las instrucciones cuidadosamente.

**ATENCIÓN:** Tenga cuidado de no cortar los cables o rayar la pintura de la máquina al cortar las aristas de la caja.

Ind.	Contenido de la caja
A	Bolsita manuales + piezas + bolsita de pernos
B	Bloque motor
C	Ruedas de transporte
D	Ala de protección izquierda
E	Ala de protección derecha
F	Opción fresas adicionales
G	Capó del manillar

## Montaje de rueda de transporte

**!** No bloquear la tuerca (5) con el fin de conservar un buen funcionamiento del levantamiento de la rueda.

## Montaje de herramientas

- Diámetro de herramientas de trabajo: 320 mm  
- Anchura de trabajo (4 ó 6 fresas) 590 / 850 mm

**!** No utilizar herramientas rotativas de un diámetro superior a 320 mm y de una anchura de trabajo superior a 850 mm. Tener cuidado con el sentido de montaje de las fresas y los pasadores.

## Montaje de alas de protección

## Montaje de manillar

## Montaje de sujetacables

## Descripción de elementos

- 1 - Mando de gas
- 2 - Motor
- 3 - Rueda de transporte
- 4 - Herramientas rotativas
- 5 - Disco protector de plantaciones
- 6 - Chapa de protección
- 7 - Espolón de regulación de profundidad
- 8 - Tapa de correa
- 9 - Empuñadura de ajuste de manillar
- 10 - Palanca de marcha atrás (opcional)
- 11 - Palanca de embrague

## Placa de identificación de la máquina

- A - Potencia nominal
- B - Masa en kilogramos
- C - Número de serie
- D - Año de fabricación
- E - Tipo de máquina
- F - Nombre y dirección del fabricante
- G - Identificación CE
- H - XX = Motoazada de motor térmico

## Rueda de transporte

A = Posición de trabajo.  
B = Posición de transporte.

## Ajuste de manillar

A = Ajuste de altura.

# ARRANQUE DE MÁQUINA

## Llenado de aceite y nivel

## Llenado de gasolina

Súper o sin plomo o SP95 E10..

## Abrir el grifo de gasolina

## Poner el estárter en la posición A

## Acelerador

Mover la palanca hacia:



## Tirar de la empuñadura del lanzador

**!** Durante el arranque de la máquina, permanecer en todo momento en la zona de seguridad.

## Estárter

Poner el estárter en la posición B.

EN

FR

NL

IT

ES

SU

DE

DA

NO

FI

RU

SK

CS

## USO

EN



3.1

Marcha adelante

FR



Es imperativo soltar el embrague antes de usar el inversor de marcha.

NL



Respetar una zona de seguridad de 20 m de radio alrededor de la máquina.

IT



3.2

Marcha atrás



Es imperativo soltar el embrague antes de usar el inversor de marcha.



Respetar una zona de seguridad de 20 m de radio alrededor de la máquina.



El uso de la marcha atrás es peligroso. Asegúrese de que no haya ningún obstáculo detrás de usted y reduzca el régimen motor antes de accionar el embrague.

ES

## PARADA

SU



4.1

Parada de herramientas de fresa

Soltar la palanca de embrague.

DE



4.2

Parada del motor

Poner el mando de acelerador en PARADA.



DA

NO

FI

RU

SK

CS

## TABLA DE MANTENIMIENTO

### Controles diarios

Antes de poner el motor en marcha, verificar los puntos siguientes.

- Ausencia de pernos y tuercas sueltos o rotos.



4.4

■ Limpieza del elemento del filtro de aire.



No utilizar disolventes inflamables para limpiar el elemento espumoso del filtro de aire.



2.1

■ Nivel de aceite motor limpio.

- Ausencia de fugas de gasolina y aceite motor.



2.2

■ Nivel de gasolina suficiente.

- Seguridad del entorno

- Ausencia de vibraciones y de ruidos excesivos

### Cada 8 horas (todos los días)

- Limpiar el motor y revisar pernos y tuercas
- Revisar y rellenar el aceite (Cambiar cada día hasta el nivel máximo)
- Cambiar el aceite del motor (cada 20 horas)

### Cada 50 horas (todas las semanas)

- Cambiar el aceite del motor (cada 100 horas)
- Limpiar la bujía (cada 100 horas)
- Limpiar el filtro del aire

### Cada 200 horas (todos los meses)

- Cambio del elemento del filtro del aire
- Limpiar la copela de carburante
- Limpiar y regular la bujía y los electrodos

### Cada 300 horas

- Revisar y regular las válvulas

### Cada 500 horas

- Limpiar el óxido de la culata
- Limpiar y regular el carburador

### Cada 1000 horas

- Revisión general del motor si es necesario



## DESPLAZAMIENTO Y MANUTENCIÓN

### ← Desplazamiento

5.1



Detener el motor.

**A**

Poner la rueda en posición de desplazamiento.

**B**

Ajustar el manillar en posición inferior para facilitar el desplazamiento de la máquina.

**C**

Con ayuda del manillar, levantar las fresas del suelo y avanzar.

EN

FR

NL

IT

## AJUSTE DEL CABLE DE EMBRAGUE



6.1

En posición "embragado", cuando el avance se realice por sacudidas o cuando las fresas no funcionen, ajustar el cable de embrague.



6.2

Detener la máquina y desenchufar la bujía.



6.3

**A**

Desbloquear la tuerca del tensor de cable de embrague.

**B**

Ajustar el tensor hasta obtener un juego de 20 mm en el extremo de la palanca de embrague.

**C**

Volver a bloquear la tuerca.

Volver a enchufar la bujía.

Arrancar la máquina e intentarlo de nuevo.

Si el problema persiste, contactar a su distribuidor.

SU

DE

DA

NO

FI

## AJUSTE DEL CABLE DE MARCHA ATRÁS



6.4

En posición "embragado", en caso de ruido anormal o cuando las fresas no funcionen, ajustar el cable de marcha atrás.



6.5

Detener la máquina y desenchufar la bujía.



6.6

**A**

Desbloquear la tuerca del tensor de cable de la palanca inversor de marcha.

**B**

Ajustar el tensor hasta obtener un juego de 5 mm en el extremo de la palanca.

**C**

Volver a bloquear la tuerca.

Volver a enchufar la bujía.

Arrancar la máquina e intentarlo de nuevo.

Si el problema persiste, contactar a su distribuidor.

RU

SK

CS

# SÄKERHETSANVISNINGAR

Tänk särskilt på indikationerna som föregås av följande text:



**SE UPP:** Varnar för stor risk för allvarliga kroppsskador, även med dödlig utgång om instruktionerna inte följs.

**VARSAMHET:** Varnar för risk för kroppsskador eller för materiella skador på utrustningen om instruktionerna inte följs.

**ANMÄRKNING:** Ger nyttig information.



Detta tecken påkallar försiktighet vid vissa arbetsmoment.

Vid problem eller för alla frågor angående maskinen, var god och rådfråga en godkänd återförsäljare.



**SE UPP:** Maskinen är konstruerad för driftsäkert bruk under användningsförhållanden som motsvarar dessa instruktioner. Innan du använder maskinen, bör du noga läsa igenom och förstå innehållet i denna instruktionsbok. Annars finns det risk för kroppsskador och materiella skador på utrustningen.

## Utbildning / information

- Bli förtrogen med hur maskinen ska användas och med styrkontrollerna innan du använder maskinen. Lär dig snabbt stoppa motorn.
- Maskinen ska alltid användas i enlighet med de rekommendationer som står i instruktionsboken.
- Glöm inte att användaren är ansvarig för olycksfall och för farliga företeelser som kan hända andra personer eller deras tillhörigheter. Det ligger på användarens ansvar att bedöma tänkbara risker i samband med marken som ska bearbetas samt att vidta alla nödvändiga försiktighetsåtgärder för användarens säkerhet, i synnerhet på sluttningar, i kuperad, halkig eller ostadig terräng.
- Låt aldrig barn eller personer som inte är förtrogna med dessa instruktioner, använda maskinen. De lokala bestämmelserna kan fastställa en minimiålder för användaren.
- Arbeta aldrig i andra personers närvaro, i synnerhet barn eller djur inom en radie av 20 meter runt maskinen; användaren måste absolut hålla kontroll över styrspakarna.
- Använd inte maskinen efter att ha intagit medicin eller ämnen, kända för att nedsätta reaktions- eller vaksamhetsförmågan.
- Var särskilt uppmärksam i hård terräng eftersom maskinen tenderar att vara mindre stabil än i på odlad mark.
- Under arbetet, använd alltid motståndskraftiga och halksäkra skor samt långa och tättsittande byxor. Maskinen får inte användas när användaren är barfota eller bär sandaler. Vi rekommenderar att använda öronskydd.
- Maskinen ska användas för det ändamål som den är avsedd för, nämligen markodling. All annan användning kan visa sig farlig och medföra maskinskador.

## Förberedelser :

- Syna noggrant av det område där maskinen ska användas och ta bort alla föremål som kan slungas ut av maskinen (stenar, trådar, glass, metallföremål...).
- Föra användning, okulärbesiktiga alltid maskinen för att försäkra dig om att verktygen och utblåsningshuvorna inte är nötta eller skadade. Uttjänta eller skadade delar ska bytas ut.
- Om maskinen är utrustad med en knapp för att stoppa motorn, håll elkablarna för motorslutt i gott skick för att säkra motorstopp.
- Kontrollera att det inte finns något vätske-läckage (bensin, olja...)
- Använd inte maskinen utan stänkskärmar eller utan skyddskåpor och försäkra dig om att alla fästanordningar är ordentligt åtdragna.

## Användning :

- Starta motorn försiktigt genom att följa tillverkarens anvisningar och håll fötterna borta från verktyg(en).
- Stäng av motorn när maskinen är utan uppsikt.
- Gå, spring aldrig med maskinen.
- Dra maskinen mot dig eller kasta om körriktningen (om möjligheten finns) med stor varsamhet.
- Behåll ett säkerhetsavstånd till roterande verktyg, detta avstånd bestäms av styrets längd.
- Håll inte händerna eller fötterna nära eller inunder de roterande detaljerna.
- Vid:
  - onormala vibrationer,
  - låsning,
  - kopplingsproblem
  - kollision med främmande föremål,
  - förstörd motorstoppskabel (beroende på modell),
- Stäng av motorn omedelbart (om motorstoppskabeln är bortkapad, aktivera startmotorns styrkontroll som beskrivet i § "Motorstart" för att stoppa motorn), låt maskinen svalna, lossa tändstiftstråden, syna av maskinen och lämna in maskinen för nödvändiga reparationer hos en godkänd reparatör före all vidare användning.
- Arbeta endast vid dagsljuset eller vid konstljus av god kvalitet.
- Använd inte maskinen på sluttningar som överstiger 10° (17%).
- Arbeta på lutningar i tvärriktningen, aldrig genom att köra uppför eller nedför.
- På lutande mark, var extra försiktig, byt körriktning med stor varsamhet.
- Att använda andra tillbehör än de rekommenderade kan göra maskinen farlig och orsaka maskinskador som inte täcks av garantin.

## Underhåll / förvaring

- Stäng av motorn och koppla loss tändstiftet för allt arbete i samband med rengöring, kontroll, verktygsbyte, inställning eller skötsel av maskinen.
- Stäng av motorn, koppla loss tändstiftet och använd tjocka vantar vid verktygsbyte.

- Behåll muttrarna och skruvarna åtdragna för att säkra fullgoda driftförhållanden.
- För att reducera brandrisker, håll motorn, ljuddämparen och bränsleförvaringsområdet frilagda från växter, fettöverskott och alla andra ämnen som kan tända upp.
- Låt en godkänd reparatör byta ut trasiga ljuddämpare.
- Laga inte delarna. Delarna ska bytas ut mot originaldelar.
- Byt ut verktygen satsvis för att behålla jämvikten.
- För din säkerhets skull, ändra inte maskinens tekniska egenskaper. Ändra inte motorvavgleringens inställningar och använd inte motorn i övervarv. Regelbundet underhåll är väsentligt för säkerheten och för att behålla maskinens prestandeförmåga.
- Låt motorn svalna innan maskinen ställs av i en lokal.

## Se upp Fara Bensin är högantändlig:

- Förvara bränsle i behållare speciellt avsedda för detta ändamål. Tanka fullt endast utomhus och rök inte under detta arbetsmoment.
- Ta aldrig bort proppen till bensintanken och fyll inte på med bensin när motorn är på eller när den ännu är varm.
- Om bensin har spillts på marken, försök inte att starta upp motorn, utan avlägsna maskinen från detta område och undvik att åstadkomma antändning så länge bensinångorna inte skingrats.
- Förvara maskinen på ett torrt ställe. Förvara inte maskinen i en lokal där bensinångorna skulle kunna nå fram till en låga, en gnista eller kraftig värmekälla.
- Sätt ordentligt tillbaka på plats bensintankens proppar.
- Begränsa bensinmängden i tanken för att så mycket som möjligt reducera bensinstänk.
- Kör inte motorn på ett instängt ställe där kolmonoxidångorna kan ansamlas.
- Kolmonoxid kan vara dödlig. Sörj för god luftväxling.

## Förflyttning, hantering, transport.

- Alla ingrepp i maskinen utom markbearbetning bör utföras med motorn avstängd och tändstiftet urkopplat.
- Förflyttning (förutom markbearbetning) ska utföras med hjälp av transporthjulet som det står beskrivet i § "förflyttning".
- Hantering: lyft inte inte maskinen ensam. Maskinens vikt står angiven på tillverkarens skylt och i slutet av denna instruktionsbok. Använd lämplig hanteringsmetod anpassad till maskinens vikt och till situationen för att tillförsäkra säkerheten.
- Maskinens på- och avlastning på/från släpet ska göras med hjälp av lämplig lastramp. Surra fast maskinen för transport i all säkerhet.
- Transport ska ske med motorn avstängd och med tändstiftet urkopplat med hjälp av släpvagn. Använd inget annat transportmedel.

# SYMBOLERNAS BESKRIVNING



**SE UPP**  
Fara

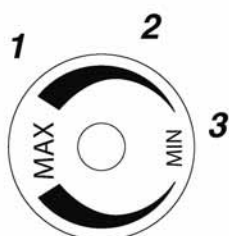
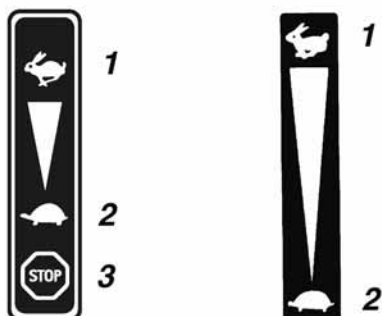
**SE UPP**  
Roterande verktyg

**SE UPP**  
Läs instruktionsboken

**SE UPP**  
Slå upp i instruktionsboken  
och skruva loss tändstiftet  
före allt ingrepp.

**SE UPP**  
Får inte användas utan  
skydd (roterande delar).

## Gasreglage



1 - Snabb  
2 - Långsam  
3 - Stopp



Backgång

Gång  
fram



Backgång

## Kopplingsspak



1

2

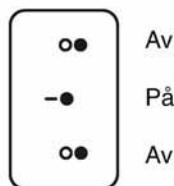


1

2

1 - Urkopplad  
2 - Inkopplad

## Strömbrytare



Av

På

Av



Vidrör ej varma ytor.



Avgaserna är farliga. Får  
inte användas på ett ställe  
med dålig luftväxling.



Stäng av motorn innan  
du tankar fullt.



Det är förbjudet att  
röka, elda eller hålla  
nära elden.



Garanterad ljudeffekt.



Symboler finns med eller inte beroende på modell.

## TEKNISKA DATA

Maskinmodell	965 89 63-01	Ljudeffektnivå vid manöverposten ( EN709 : 1997 / A2 : 2009 )	dB(A)	83
Vikt	kg 58	Mätosäkerhet	dB(A)	1
Motormodell	EP16	Uppmätt ljudeffektnivå ( EN709 : 1997 / A2 : 2009 )	dB(A)	95
Nettoeffekt (*)	KW 3.7	Mätosäkerhet	dB(A)	1
för en motorhastighet av	varv/min 4000	Vibrationsnivå vid maskinskötarens händer ( EN709 : 1997 / A2 : 2009 )	m/s <sup>2</sup>	6.3
Märkeffekt	KW 3.3	Mätosäkerhet	%	2
Nominell motorhastighet	varv/min 3300			
Garanterad ljudeffektnivå	dB(A) 100			

\* I detta dokument angiven motoreffekt är en nettoeffekt erhållen från en test på en seriemotor enligt SAE J 1349 normen vid en given rotationshastighet. Effekten hos en produktionsmotor kan vara olika detta angivna värdet. Den verkliga effekten hos en motor monterad på en maskin beror på olika faktorer som rotationshastighet, på olika driftförhållanden som temperatur, fuktighet, atmosfärtryck, underhåll och andra.

EN

FR

NL

IT

ES

SU

DE

DA

NO

FI

RU

SK

CS

# UPPACKNING / HOPSÄTTNING

EN

FR

NL

IT

ES

SU

DE

DA

NO

FI

RU

SK

CS

**OBSERVERA:** I sin strävan efter kontinuerlig förbättring, vill tillverkaren påpeka att hela denna instruktionsbok inte är avtalsbunden och förbehåller sig rätten att utan förvarning ändra tekniska data för sina maskiner.

## Uppackning

1.1



**SE UPP:**  
En olämplig hopsättning av denna ogränsrensare kan orsaka allvarliga kroppsskador. Se till att alla instruktioner följs noggrant.



**SE UPP:**  
Se till att inga kablar kapas och att maskinens målarfärg inte utsätts för repor när lådans kanter kapas.

Pos.	Lådans innehåll
A	Ficka med bruksanvisningar+delar+ficka med skruvar
B	Motorblock
C	Transporthjul
D	Vänstra skyddsvinge
E	Högra skyddsvinge
F	Tillval extra fräsar
G	Styrets lock



1.2

## Montering av transporthjulet



Blockera inte muttern (5) för att säkra hjullyftningens goda funktion.



1.3

## Montering av verktygen

- Arbetsverktygens diameter: 320 mm  
- Arbetsbredd (4 eller 6 fräsar) 590 / 850 mm



Använd inga rotationsverktyg vars diameter överstiger 320 mm och vars arbetsbredd överstiger 850 mm. Se upp med fräsarnas och tapparnas monteringsriktning.



1.4

## Montering av skyddsvingarna



1.5

## Montering av styret



1.6

## Montering av kabelklämmor



1.7

## Detaljernas beskrivning

- 1 - Gasreglage
- 2 - Motor
- 3 - Transporthjul
- 4 - Roterande verktyg
- 5 - Skyddsskiva för sättplanter
- 6 - Skyddsplåt
- 7 - Kupningssporre
- 8 - Bälteslock
- 9 - Inställning av styrets läge
- 10 - Backväxelspak (tillval)
- 11 - Kopplingspak



1.8

## Maskinens identifieringsplåt

- A - Märkeffekt
- B - Vikt i kilo
- C - Serienummer
- D - Tillverkningsår
- E - Maskintyp
- F - Tillverkarens namn och adress
- G - CE-märke
- H - XX = Ogränsrensare med värmemotor



1.9

## Transporthjul

A = Arbetsläge

B = Transportläge



1.10

## Styrets inställning

A = Höjdjustering

# MASKINSTART



2.1

## Oljepåfyllning och oljenivå



2.2

## Tanka fullt

Högoktanig eller blyfri bensin eller SP95 E10.



2.3

## Öppna bensinventilen



2.4

## Sätt startmotorn i läge A



2.5

## Pådrag

Sätt spaken i:



MAX



2.6

## Dra i pådragshandtaget



Vid maskinen uppstart, uppehåll dig alltid inom säkerhetszonen.



2.7

## Startmotor

Sätt startmotorn i läge B.

## ANVÄNDNING



3.1

Gång fram



Kopplingen måste släppas upp innan fram- och backkopplaren används.



Iaktta en säkerhetszon på 20 m radie runt maskinen.



3.2

Backväxel



Kopplingen måste släppas upp innan fram- och backkopplaren används.



Iaktta en säkerhetszon på 20 m radie runt maskinen.



Att använda backväxeln är farligt. Försäkra dig om att inget hinder finns bakom dig och varva ner motorn innan inkoppling sker.

EN

FR

NL

IT

## STOPP



4.1

Stoppa fräsverktygen

Släpp upp kopplingsspaken.



4.2

Stanna motorn

Sätt gasreglaget på STOPP.



4.3

Stäng av bensinventilen

SU

DE

DA

NO

FI

## UNDERHÅLLSTABELL

### Dagliga kontroller

Innan motorn startas upp, kontrollera följande punkter.

- Inga lösa eller brutna bultar och muttrar.



4.4

- Luftfilterelementets renhet.



Använd inget antändligt lösningsmedel till rengöring av luftfiltrets skumminlägg.



2.1

- Nivå på ren motorolja.

- Inga läckor av bensin och motorolja.



2.2

- Tillräcklig bensinnivå.

- Miljösäkerhet.

- Inga vibrationer och inga missljud.

### Var 8:e timme (varje dag)

- Rengör motorn och kontrollera bultar och muttrar
- Kontrollera och fyll på olja (Fyll på varje dag till max nivån)
- Byt yt motorolja (efter 20 timmar)

### Var 50:e timme (varje vecka)

- Byt ut motorolja (var 100:e timme)
- Rengör tändstiftet (var 100:e timme)
- Rengör luftfiltret

### Var 200:e timme (varje månad)

- Byte av luftfilterelementet
- Rengör bränsleskålet
- Rengör och ställ in tändstiftet och elektroderna

### Var 300:e timme

- Kontrollera och ställ in ventilspelet

### Var 500:e timme

- Avlägsna glödskalet från cylinderhuvudet
- Rengör och ställ in förgasaren

### Var 1000:e timme

- Övergripande översyn av motorn vid behov

RU

SK

CS

## FÖRFLYTTNING OCH HANTERING

EN



← Förflyttning

FR



Stäng av motorn.

NL



Sätt hjulet i flyttningsläge.

IT



Ställ in styret i nedre läge för att underlätta maskinens flyttning.



Med styrets hjälp, lyft fräsarna från marken och kör fram.

ES

## INSTÄLLNING AV KOPPLINGSKABELN

SU



I läge "inkopplat", när gång fram sker ryckvis eller när fräsarna vägrar att rotera, justera kopplingskabeln.



Lossa kopplingskabelsträckarens mutter.



Ställ in sträckaren så att spelet vid kopplingsspakens ände blir 20 mm.



Skruva fast muttern igen.

Koppla in tändstiftet igen.

Starta upp maskinen och försök igen.

Om problemet kvarstår, kontakta återförsäljaren.

DE

DA

NO

FI

RU

SK

CS



I läge "inkopplat", vid missljud eller när fräsarna vägrar att rotera, ställ in backningskabeln.



Lossa kabelsträckarens mutter på fram- och backkopplarens spak.



Ställ in sträckaren så att spelet vid spakens ände blir 5 mm.



Skruva fast muttern igen.

Koppla in tändstiftet igen.

Starta upp maskinen och försök igen.

Om problemet kvarstår, kontakta återförsäljaren.



Stoppa maskinen och lossa tändstiftet.

# SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

Achten Sie besonders auf folgende Warnhinweise:



**ACHTUNG: Weist auf die Gefahr schwerer Körperverletzung oder Lebensgefahr hin, wenn die Anweisungen nicht befolgt werden.**

**VORSICHT: Weist auf die Gefahr einer Körperverletzung oder Materialbeschädigung hin, wenn die Anweisungen nicht befolgt werden.**

**BITTE BEACHTEN:** Liefert nützliche Informationen.



Dieses Symbol macht Sie darauf aufmerksam, dass bei bestimmten Arbeiten Vorsicht geboten ist.

Bei Problemen oder Fragen zur Motorhacke wenden Sie sich bitte an einen autorisierten Fachhändler.



**ACHTUNG: Die Maschine arbeitet sicher und zuverlässig, wenn sie unter normalen Bedingungen und gemäß den Anweisungen benutzt wird. Lesen und verstehen Sie diese Anleitung, bevor Sie die Maschine in Gebrauch nehmen. Anderenfalls laufen Sie die Gefahr, verletzt zu werden und das Material zu beschädigen.**

## Kennenlernen / Informationen

- Machen Sie sich vor dem Gebrauch der Maschine mit ihrer Funktionsweise und Bedienung vertraut. Lernen Sie, wie man den Motor schnell abschaltet.
- Die Motorhacke sollte immer gemäß den in dieser Anleitung enthaltenen Empfehlungen und Vorschriften in Gebrauch genommen werden.
- Vergessen Sie nicht, dass der Bediener für Unfälle oder gefährliche Vorfälle, bei denen anderen Personen oder Gegenständen Schaden zugefügt wird, haftet. Es obliegt ihm deshalb, die potentiellen, mit dem zu bearbeitenden Gelände zusammenhängenden Gefahren auf seine Verantwortung einzuschätzen und die erforderlichen Sicherheitsmassnahmen vor allem bei Gefälle, unebenem, glattem oder lockerem Boden zu treffen.
- Lassen Sie die Maschine niemals von Kindern oder Personen benutzen, die mit ihrer Bedienung nicht vertraut sind. Gemäß den jeweiligen Landesvorschriften kann ein Mindestalter für den Benutzer vorgegeben sein.
- Arbeiten Sie niemals in unmittelbarer Anwesenheit von Personen, insbesondere von Kindern und Tieren: Ein Mindestabstand von 20 Metern sollte rund um die Maschine gegeben sein; der Benutzer muss unbedingt jederzeit eingriffsbereit am Lenker bleiben.
- Nehmen Sie die Maschine nicht in Gebrauch, wenn Sie Medikamente oder Substanzen, die das Reaktionsvermögen und die Konzentration bekannterweise mindern, eingenommen haben.
- Auf hartem Gelände ist besondere Aufmerksamkeit geboten, denn die Maschine ist weniger standfest als auf einem Kulturland.
- Tragen Sie bei der Arbeit stets festes, rutschfreies Schuhwerk und eine lange, anliegende Hose. Die Maschine nicht barfuss oder mit Sandalen bedienen. Wir empfehlen das Tragen von Gehörschutz.
- Verwenden Sie die Motorhacke für Zwecke, für die sie bestimmt ist, d.h. zum Bearbeiten von Boden. Jeder andere Gebrauch kann gefährlich sein oder zur Beschädigung der Maschine führen.

## Vorbereitung:

- Inspizieren Sie sorgfältig den Arbeitsbereich und entfernen sämtliche Gegenstände, die von der Maschine mitgerissen und geschleudert werden könnten (Steine, Drähte, Glas, Metallgegenstände usw.).
- Vor dem Gebrauch sichtprüfen Sie die Maschine auf abgenutzte oder beschädigte Werkzeuge und Deflektoren. Lassen Sie abgenutzte oder beschädigte Teile auswechseln.
- Besitzt die Maschine einen Motorabschaltknopf, halten Sie die elektrischen Motorabschaltkabel in einwandfreiem Zustand, damit das Abschaltssystem funktionstüchtig bleibt.
- Kontrollieren Sie, dass keine Leckage vorliegt (Benzin, Öl usw.).
- Benutzen Sie die Maschine nicht ohne Kotflügel oder Schutzbleche und vergewissern sich, dass alle Befestigungen fest sitzen.

## Gebrauch:

- Starten Sie den Motor behutsam gemäß den Anweisungen des Herstellers und halten die Füße fern von den Arbeitswerkzeugen.
- Stellen Sie den Motor ab, wenn die Maschine unbeaufsichtigt bleibt.
- Laufen Sie niemals, sondern gehen mit der Maschine.
- Ziehen Sie die Motorhacke zu sich oder führen den Richtungswechsel mit größter Vorsicht durch (bei vorhandener Option).
- Halten Sie stets einen Sicherheitsabstand zu den rotierenden Werkzeugen: Der Abstand ist durch die Länge des Lenkers vorgegeben.
- Bringen Sie Ihre Hände und Füße niemals in die Nähe oder unter die rotierenden Bauteile.
- Bei:
  - ungewöhnlicher Vibration
  - Feststecken
  - Problemen mit der Kupplung
  - Aufprall auf einen Fremdkörper
  - Beschädigung des Motorabschaltkabels (je nach Modell):
- Schalten Sie den Motor sofort ab (ist das Motorabschaltkabel gerissen, betätigen Sie den Chokehebel wie im Abschnitt "Ingangsetzung" beschrieben, um den Motor abzustellen). Lassen Sie die Motorhacke abkühlen, trennen den Kerzendraht, inspizieren die Maschine und lassen vor einem erneuten Gebrauch die notwendigen Reparaturen von einem autorisierten Reparaturdienst durchführen.
- Arbeiten Sie nur bei Tageslicht oder bei ausreichender Beleuchtung.
- Nehmen Sie die Maschine nicht auf Gefällen über 10° (17%) in Gebrauch.
- Arbeiten Sie stets quer zum Hang, niemals auf- oder abwärts.
- Bei Gefälle achten Sie auf sicheren Gang und führen Richtungswechsel mit größter Vorsicht durch.
- Das Verwenden von anderem als empfohlenem Zubehör kann gefährlich sein und zu Maschinenschäden führen, die von der Garantie ausgeschlossen sind.

## Instandhaltung / Lagerung

- Vor Reinigung, Kontrolle, Werkzeugwechsel, Einstellung und Instandhaltung der Maschine schalten Sie den Motor ab und trennen den Kerzendraht.
- Stellen Sie den Motor ab, trennen die Kerze und tragen zum Werkzeugwechsel dicke Schutzhandschuhe.

- Für einen sicheren Betrieb achten Sie darauf, dass alle Muttern und Schrauben fest sitzen.
- Zur Senkung der Brandgefahr halten Sie den Motor, den Schalldämpfer und den Abstellbereich frei von Pflanzen, Fettrückständen und sonstigen entzündlichen Stoffen.
- Lassen Sie beschädigte Schalldämpfer nur von einem autorisierten Reparaturdienst auswechseln.
- Nehmen Sie keine Reparaturen vor, sondern lassen gegen Originalersatzteile austauschen.
- Wechseln Sie die Werkzeuge durch komplette Bausätze aus, damit die Auswuchtung erhalten bleibt.
- Zu Ihrer Sicherheit nehmen Sie keine Umbauten vor, die die Merkmale Ihrer Maschine verändern. Verstellen Sie nicht die Drehzahlregelung des Motors und lassen den Motor nicht bei Überdrehzahl laufen. Eine regelmäßige Instandhaltung ist für die Sicherheit und die Erhaltung der Leistungen von wesentlicher Bedeutung.
- Lassen Sie den Motor abkühlen, bevor Sie die Motorhacke in einem Raum abstellen.

## Achtung Gefahr: Benzin ist hochentzündlich

- Bewahren Sie Treibstoff in speziell dafür vorgesehenen Behältern auf. Füllen Sie Treibstoff unbedingt nur im Freien ein und rauchen nicht währenddessen.
- Entfernen Sie niemals den Tankverschluss, und füllen Sie Benzin in keinem Fall bei laufendem oder warmem Motor ein.
- Ist Benzin auf den Boden ausgelaufen, versuchen Sie nicht, den Motor einzuschalten, sondern entfernen die Motorhacke aus dem betroffenen Bereich, bis die Benzindämpfe sich aufgelöst haben, um einer Entzündung vorzubeugen.
- Stellen Sie die Maschine an einem trockenen Ort ab. Lagern Sie die Motorhacke niemals in einem Raum, in dem Benzindämpfe eine Flamme, einen Funken oder eine starke Hitzequelle erreichen könnten.
- Setzen Sie den Tankverschluss und den Verschluss des Benzinvorratsbehälters richtig ein.
- Füllen Sie nicht zu viel Benzin ein, um Spritzer zu vermeiden.
- Lassen Sie den Motor nicht in einem engen Raum laufen, in dem Kohlenmonoxid dämpfe entstehen könnten.
- Kohlenmonoxid kann lebensgefährlich sein. Sorgen Sie für ausreichende Belüftung.

## Heben, Bewegen, Transportieren

- Mit Ausnahme des Arbeitsbetriebs müssen sämtliche Arbeiten an der Maschine mit abgeschaltetem Motor und getrennter Kerze durchgeführt werden.
- Die Motorhacke muss (außer im Arbeitsbetrieb) mit dem Transportrad - wie im Abschnitt "Heben und Bewegen" beschrieben - bewegt werden.
- Heben: Die Maschine nicht allein heben. Das Maschinengewicht ist auf dem Typenschild und am Ende dieser Anleitung angegeben. Zu Ihrer Sicherheit benutzen Sie eine Hebemethode, die für das Maschinengewicht und die gegebene Situation geeignet ist.
- Zum Auf- bzw. Entladen der Motorhacke von einem Anhänger ist unbedingt eine geeignete Laderampe zu benutzen. Für einen sicheren Transport achten Sie darauf, dass die Maschine ordentlich verzurrt ist.
- Die Motorhacke muss mit abgeschaltetem Motor und getrennter Kerze auf einem Anhänger transportiert werden. Verwenden Sie keine anderen Transportmittel.

EN

FR

NL

IT

ES

SU

DE

DA

NO

FI

RU

SK

CS

# ERLÄUTERUNG DER PIKTOGRAMME

EN

FR

NL

IT

ES

SU

DE

DA

NO

FI

RU

SK

CS



**ACHTUNG**  
Gefahr



**ACHTUNG**  
Rotierende Werkzeuge



**ACHTUNG**  
Betriebsanleitung lesen



**ACHTUNG**  
Vor den Arbeiten  
Betriebsanleitung  
lesen und Kerze entfernen.



**ACHTUNG**  
Nicht ohne  
Schutzvorrichtung in  
Gebrauch nehmen  
(rotierende Bauteile).

## Schalthebel



1

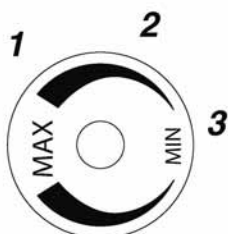
2

3



1

2



1

2

3

1 - Schnell  
2 - Langsam  
3 - Stop.



Rückwärtsgang Vorwärtsgang



Rückwärtsgang

## Kupplungshebel



1

2

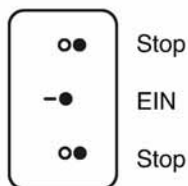


1

2

1 - Ausgekuppelt  
2 - Eingekuppelt

## Sicherheitsabschaltung



Stop

EIN

Stop



Heiße Flächen nicht  
berühren.



Auspuffgase sind  
gefährlich. In Räumen  
mit unzureichender  
Belüftung nicht in  
Gebrauch nehmen



Vor dem Einfüllen von  
Benzin Motor  
abschalten.



Rauchen verboten. Kein  
Feuer anzünden und  
keine Flammen in die  
Nähe bringen.



Garantierte  
schalipegel



Die Piktogramme variieren je nach Maschinenmodell.

## TECHNISCHE DATEN

Maschinenmodell	965 89 63-01	Schalldruckpegel am Bedienstand ( EN709 : 1997 / A2 : 2009 )	dB(A)	83
Maschinenmodell	kg 58	Messunsicherheit	dB(A)	1
Motormodell	EP16	Gemessener Schalleistungspegel ( EN709 : 1997 / A2 : 2009 )	dB(A)	95
Nutzleistung (*)	KW 3.7	Messunsicherheit	dB(A)	1
bei Motordrehzahl	U/Min. 4000	Hand-/Arm-Schwingungen ( EN709 : 1997 / A2 : 2009 )	m/s <sup>2</sup>	6.3
Nennleistung	KW 3.3	Messunsicherheit	%	2
Motornenn Drehzahl	U/Min. 3300			
Garantierter Schalleistungspegel	dB(A) 100			

\* Die hier angegebene Motorleistung entspricht einer Nutzleistung, die in einer Prüfung an einem Serienmotor gemäß Norm SAE J 1349 bei einer bestimmten Drehzahl erzielt wurde. Die Leistung eines anderen Produktionsmotors kann von dem hier angegebenen Wert abweichen. Die effektive Leistung eines in einer Maschine eingebauten Motors hängt von verschiedenen Faktoren wie Drehzahl, Temperatur, Feuchtigkeit, Luftdruck, Wartung usw. ab.



# LIEFERUMFANG / ZUSAMMENBAU

**HINWEIS:** Um die ständige Verbesserung bemüht, macht der Hersteller darauf aufmerksam, dass diese Anleitung in Gänze unverbindlich ist, und behält sich das Recht vor, die Merkmale seiner Maschinen ohne Vorankündigung zu ändern.

## 1.1 Lieferumfang

**ACHTUNG:** Ein falscher Zusammenbau der Motorhacke kann zu schweren Verletzungen führen. Befolgen Sie unbedingt alle Anweisungen sorgfältig.

**ACHTUNG:** Beim Durchschneiden der Verpackung achten Sie darauf, dass die Kabel und die Lackierung der Maschine nicht beschädigt werden.

Pos.	Inhalt
A	Beutel mit Anleitung + Teilen + Säckchen mit Schrauben
B	Motorblock
C	Transporträder
D	Linkes Schutzblech
E	Rechtes Schutzblech
F	Option Zusätzliche Hackmesser
G	Lenkerhaube

## 1.2 Montage des Transportrades

**!** Mutter (5) nicht blockieren, damit das Rad-Hebesystem einwandfrei funktionieren kann.

## 1.3 Montage der Werkzeuge

- Durchmesser der Arbeitswerkzeuge: 320 mm  
- Arbeitsbreite (4 oder 6 Hackmesser) 590 / 850 mm

**!** Keine rotierenden Werkzeuge mit Durchmesser über 320mm und einer Arbeitsbreite über 850mm montieren. Auf richtigen Einbausinn der Hackmesser und der Splinte achten.

## 1.4 Montage der Schutzbleche

## 1.5 Montage des Lenkers

## 1.6 Montage der Kabelklemmen

## 1.7 Beschreibung der Bauteile

- 1 - Schalthebel
- 2 - Motor
- 3 - Transportrad
- 4 - Rotierende Werkzeuge
- 5 - Schutzscheibe
- 6 - Schutzblech
- 7 - Tiefensporn
- 8 - Riemenschutzhaube
- 9 - Lenker-Stellgriff
- 10 - Rückwärts-Bedienhebel (option)
- 11 - Kupplungshebel

## 1.8 Typenschild der Maschine

- A - Nennleistung
- B - Gewicht in Kilogramm
- C - Seriennummer
- D - Baujahr
- E - Bautyp der Maschine
- F - Name und Adresse des Herstellers
- G - CE-Kennzeichnung
- H - XX = Motorhacke mit Verbrennungsmotor

## 1.9 Transportrad

A = Arbeitsstellung  
B = Transportstellung

## 1.10 Lenkereinstellung

A = Höheneinstellung

# INGANGSETZUNG

## 2.1 Einfüllen von Öl und Ölstandskontrolle


## 2.2 Einfüllen von Benzin

Super oder Bleifrei oder SP95 E10.

## 2.3 Öffnen des Benzinhahns

## 2.4 Stellen des Chokes auf A

## 2.5 Gashebel

Hebel in die Stellung:  MAX

## 2.6 Ziehen des Anlassergriffs

**!** Beim Starten der Maschine unbedingt immer einen Sicherheitsabstand einhalten.

## 2.7 Choke

Stellen des Chokes auf B.

EN

FR

NL

IT

ES

SU

DE

DA

NO

FI

RU

SK

CS

## BETRIEB

EN



3.1

Vorwärtsgang

FR



Vor dem Betätigen des Wendegetriebes die Kupplung unbedingt loslassen.

NL



Einen Sicherheitsabstand von 20 m rund um die Maschine einhalten.

IT



3.2

Rückwärtsgang



Vor dem Betätigen des Wendegetriebes die Kupplung unbedingt loslassen.



Einen Sicherheitsabstand von 20 m rund um die Maschine einhalten.



Das Arbeiten im Rückwärtsgang ist gefährlich. Stellen Sie sicher, dass der Bereich hinter Ihnen frei von Hindernissen ist, und senken Sie vor dem Kuppeln die Motordrehzahl.

ES

## ABSCHALTUNG

SU



4.1

Abschalten der Hackmesser

DE

Kupplungshebel loslassen.

DA

NO

FI



4.2

Abschalten des Motors

Gashebel auf STOP stellen.



4.3

Schließen des Benzinhahns

RU

SK

CS

## INSTANDHALTUNGSTABELLE

### Tägliche Kontrollen

Vor dem Ingangsetzen des Motors folgende Punkte überprüfen:

- Keine losen oder gebrochenen Schrauben und Muttern



4.4

- Sauberkeit des Luftfilterelements.



Das Schaumelement des Luftfilters mit keinen entzündlichen Lösungsmitteln reinigen.



2.1

- Füllstand des sauberen Motoröls

- Keine Benzin- und Ölleckagen.



2.2

- Ausreichender Benzinfüllstand

- Sichere Umgebung.

- Keine Vibrationen und keine übermäßigen Betriebsgeräusche.

### Alle 8 Stunden (täglich)

- Motor reinigen und Schrauben sowie Muttern inspizieren.
- Ölstand kontrollieren und Öl nachfüllen (Täglich bis zum Max.-Niveau nachfüllen).
- Motoröl wechseln (nach 20 Stunden).

### Alle 50 Stunden (wöchentlich)

- Motoröl wechseln (alle 100 Stunden).
- Kerze reinigen (alle 100 Stunden).
- Luftfilter reinigen.

### Alle 200 Stunden (monatlich)

- Luftfilterelement wechseln.
- Kraftstoffschale reinigen.
- Kerze und Elektroden reinigen und einstellen.

### Alle 300 Stunden

- Ventilspiel kontrollieren und einstellen.

### Alle 500 Stunden

- Zylinderkopf entrußen.
- Vergaser reinigen und einstellen.

### Alle 1.000 Stunden

- Generalüberholung des Motors bei Bedarf.

## HEBEN UND BEWEGEN



5.1

← **Bewegen**



**Motor abschalten.**



Rad in Fahrposition stellen.



Lenker in Tiefstellung setzen, um die Maschine leichter bewegen zu können.



Hackmesser mit Hilfe des Lenkers vom Boden abheben und Maschine vorwärts bewegen.

EN

FR

NL

IT

## JUSTIERUNG DES KUPPLUNGSKABELS



6.1

Bewegt sich die Maschine in Position "Eingekuppelt" ruckartig oder drehen sich die Hackmesser nicht, das Kupplungskabel justieren.



6.2

Maschine abschalten und Kerze trennen.



6.3



Mutter der Kupplungskabel-Spannvorrichtung freigeben.



Spannvorrichtung justieren, bis am Ende des Kupplungshebels ein 20 mm Spiel erreicht wird.



Mutter wieder festziehen.

Kerze anschließen.

Maschine starten und erneut versuchen.

Hält das Problem an, wenden Sie sich an Ihren Händler.

SU

DE

DA

NO

FI

## JUSTIERUNG DES RÜCKWÄRTSGANGKABELS



6.4

Ist in der Position "Eingekuppelt" ein unregelmäßiges Betriebsgeräusch zu vernehmen oder drehen sich die Hackmesser nicht, das Rückwärtsgangkabel justieren.



6.5

Maschine abschalten und Kerze trennen.



6.6



Mutter der Wendegetriebekabel-Spannvorrichtung freigeben.



Spannvorrichtung justieren, bis am Ende des Hebels ein 5 mm Spiel erreicht wird.



Mutter wieder festziehen.

Kerze anschließen.

Maschine starten und erneut versuchen.

Hält das Problem an, wenden Sie sich an Ihren Händler.

RU

SK

CS

# Sikkerhedsforskrifter

Vær særlig opmærksom på anvisninger, der indledes med følgende betegnelser:

EN



**ADVARSEL:** Angiver en stor risiko for alvorlige personskader eller livsfare, hvis anvisningerne ikke overholdes.

FR

**FORSIGTIG:** Angiver en risiko for personskader eller materielle skader, hvis anvisningerne ikke overholdes.

NL

**BEMÆRK:** Indeholder nyttige oplysninger.

IT



Dette tegn opfordrer til omtanke ved bestemte handlinger.

ES

Kontakt en autoriseret forhandler i tilfælde af problemer eller spørgsmål om maskinen.

SU



**ADVARSEL:** Maskinen er designet til at fungere sikkert for brugeren og pålideligt under anvendelsesforhold, der stemmer overens med anvisningerne. Læs og forstå anvisningerne i denne brugsanvisning, før maskinen anvendes. Ellers risikerer du at blive udsat for personskader, eller at udstyret bliver beskadiget.

DE

DA

## Oplæring / Informationer

- Bliv fortrolig med korrekt anvendelse af maskinen og med betjeningsanordningerne, før maskinen anvendes. Find ud af, hvordan motoren slukkes hurtigt.
- Maskinen skal altid anvendes i henhold til de i brugsanvisningen anførte anvisninger.
- Husk, at brugeren er ansvarlig for uheld og farlige situationer, der måtte opstå over for andre personer eller deres ejendele. Det er brugerens ansvar at vurdere de potentielle risici på det område, hvor der arbejdes, og træffe alle nødvendige forholdsregler for optimal sikkerhed, specielt på skråninger, ujævn terræn eller glat og løs jord.
- Lad aldrig børn eller personer, som ikke kender disse instruktioner, benytte maskinen. Lokale regler kan fastsætte en minimumsalder for brugeren.
- Arbejd aldrig i nærheden af personer, især børn, eller dyr inden for en afstand af 20 meter omkring maskinen. Brugeren skal hele tiden holde på betjeningsgrebene.
- Anvend ikke maskinen efter indtagelse af medicin eller stoffer, som kan skade reflekser eller årvågenhed.
- Vær særlig opmærksom ved arbejde på et hårdt underlag, da maskinen har tendens til at være meget mindre stabil, end når jorden er kultiveret.
- Brug altid kraftigt og skridsikkert fodtøj og lange og stramtsiddende bukser under arbejdet. Anvend ikke maskinen med bare fødder eller sandaler. Vi anbefaler, at der bruges høreværn.
- Anvend kun maskinen til det formål, den er beregnet til, dvs. kultivering af jorden. Al anden anvendelse kan være farlig eller medføre beskadigelse af maskinen.

## Forberedelse :

- Undersøg omhyggeligt det område, hvor maskinen skal anvendes, og fjern alle genstande, som kan slynges op af maskinen (sten, ledninger, glas, metalgenstande mv.).
- Før maskinen bruges, skal der altid udføres en visuel kontrol af maskinen for at sikre, at værktøjet og skærmene hverken er slidte eller beskadiget. Udskift de dele, der er slidte eller beskadiget.
- Hvis maskinen er udstyret med en stopknap for motoren, skal el-ledningerne til stop af motoren holdes i god stand for at sikre, at motoren stopper.
- Kontroller, at der ikke er nogen væskelækager (benzin, olie og lign.).
- Anvend aldrig maskinen uden stænkskærme eller beskyttelseskærme, og kontroller at alle fæstningsanordninger er korrekt tilspændt.

## Anvendelse :

- Start motoren forsigtigt i henhold til producentens anvisninger, og hold fødderne på afstand af værktøjet.
- Stop motoren, når maskinen ikke overvåges.
- Gå med maskinen, men løb aldrig.
- Træk maskinen mod dig selv, eller skift driftsretning (hvis muligt) meget forsigtigt.
- Hold en sikkerhedsafstand til det roterende værktøj, der svarer til styrets længde.
- Sørg for, at hænder og fødder ikke kommer i nærheden af eller under dele i rotation.
- I tilfælde af:
  - unormale vibrationer
  - blokering
  - problem med koblingen
  - stød mod et fremmedlegeme
  - beskadigelse af motorens stopkabel (afhængigt af modellen),
- Sluk motoren med det samme (hvis motorens stopkabel er skåret over, skal starterens greb aktiveres som beskrevet i afsnittet "Start af motor" for at standse motoren). Lad maskinen køle af, afbryd tændrørets ledning, kontroller maskinen, og få udført de nødvendige reparationer af en autoriseret reparatør, inden maskinen bruges igen.
- Arbejd kun i dagslys eller i kunstigt lys af god kvalitet.
- Brug ikke maskinen på skråninger over 10° (17%).
- Arbejd på tværs af skråninger, aldrig lige op eller lige ned.
- På skrånende områder skal alle skridt sikres. Vær meget forsigtig ved retningskift.
- Hvis der anvendes andet tilbehør end det, som anbefales, kan maskinen blive farlig at anvende og forårsage skader på maskinen, og de vil ikke være dækket af garantien.

## Vedligeholdelse / oplagring

- Stop motoren, og afbryd tændrøret, før der udføres arbejde med rengøring, kontrol, udskiftning af værktøj, indstilling eller vedligeholdelse af maskinen.
- Stop motoren, afbryd tændrøret, og anvend tykke handsker til udskiftning af værktøjet.

- Sørg for, at alle bolte og møtrikker er fastspændte, så arbejdsforholdene er sikre.
- For at begrænse enhver risiko for brand skal motoren, lyddæmperen og opbevaringsområdet for benzin holdes fri for planter, overskydende fedtstoffer og ethvert andet materiale, der kan antændes.
- Få udstødningslyddæmperne udskiftet hos en autoriseret reparatør.
- Disse dele må ikke repareres. Udskift delene med originale reservedele.
- Udskift værktøjet med komplette sæt for at bevare balancen.
- Af sikkerhedsmæssige hensyn må maskinens specifikationer ikke ændres. Indstillingerne til regulering af motorhastigheden må ikke ændres, og motoren må ikke arbejde ved overhastighed. Regelmæssig vedligeholdelse er af afgørende betydning for sikkerheden og opretholdelsen af ydeevnen.
- Lad motoren køle af, før maskinen henstilles i et lokale.

## Advarsel! Benzin er meget brandfarligt :

- Opbevar brændstoffet i specielle brændstofbeholdere. Fyld altid brændstof på udendørs, og ryg aldrig under påfyldning.
- Tag aldrig dækslet af benzintanken, og hæld aldrig benzin på, mens motoren arbejder, eller mens den er varm.
- Hvis der er løbet benzin ud på jorden, må motoren ikke startes. Flyt maskinen væk fra området, og undgå enhver antændelse, indtil benzindampene er forsvundet.
- Opbevar maskinen på et tørt sted. Maskinen må aldrig opbevares i et lokale, hvor benzindampene kan nå en flamme, en gnist eller en kraftig varmekilde.
- Sæt dækslerne korrekt på benzintanken igen.
- Begræns mængden af benzin i tanken for at undgå opsprøjt.
- Lad ikke motoren arbejde på et indelukket sted, hvor dampene fra carbonmonoxid kan samle sig.
- Carbonmonoxid kan være livsfarligt. Sørg for god ventilation.

## Flytning, håndtering, transport

- Alt arbejde på maskinen, med undtagelse af arbejde i jorden, skal foretages, når motoren er standset, og tændrøret afbrudt.
- Forflytning (ud over ved arbejde i jorden) skal foretages med brug af transporthjulet som beskrevet i afsnittet "Flytning".
- Håndtering: Løft ikke maskinen alene. Maskinens vægt er angivet på typeskiltet og bagest i denne brugsanvisning. Anvend af sikkerhedsmæssige grunde en håndteringsmetode, der passer til maskinens vægt og til situationen.
- Til af- og pålæsning af maskinen på en anhænger skal der anvendes en egnet læserampe. Fastspænd maskinen korrekt til transport under sikre forhold.
- Maskinen skal transporteres på en anhænger, og maskinens motor skal være slukket, og tændrøret afbrudt. Anvend ingen andre transportmidler.

## DEFINITION AF SYMBOLERNE



**ADVARSEL**  
Fare

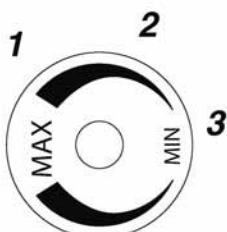
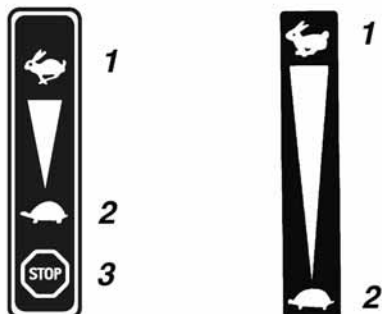
**ADVARSEL**  
Roterende knive

**ADVARSEL**  
Læs betjeningsvejledningen

**ADVARSEL**  
Se i betjeningsvejledningen, og tag tændrøret af, inden der foretages et hvilket som helst indgreb.

**ADVARSEL**  
Må ikke benyttes uden beskyttelse (roterende elementer).

### Gashåndtag



1 - Hurtig  
2 - Langsom  
3 - Stop



Bakgear Fremgear

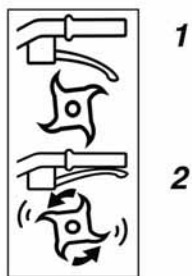


Bakgear

### Koblingshåndtag

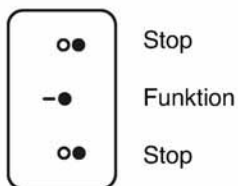


1 2



1 - Koblet ud  
2 - Koblet til

### Sikring



Stop

Funktion

Stop



Rør ikke ved de varme overflader.



Udstødningssgasser er farlige. Må ikke benyttes et sted uden tilstrækkelig ventilation.



Sluk for motoren, inden der fyldes brændstof på.



Rygning forbudt, samt forbud mod åben ild eller at nærme sig ild.



Lydstyrke garanteret.



Symbolerne er til stede eller ej afhængigt af model.

## TEKNISK INFORMATION

Maskinmodel	965 89 63-01		Lyd tryk niveau på førerpladsen		
Vægt	kg	58	( EN709 : 1997 / A2 : 2009 )	dB(A)	83
Motor model	EP16		Mål usikkerhed	dB(A)	1
Nettoeffekt (*)	KW	3.7	Mål lydtryk niveau		
for motor omdrejningshastighed	omdr/min	4000	( EN709 : 1997 / A2 : 2009 )	dB(A)	95
Mærkeeffekt	KW	3.3	Mål usikkerhed	dB(A)	1
Nominal motor omdrejningshastighed	omdr/min	3300	Vibrationsniveau for maskinoperatørens hænder		
Lydeffekt niveau garanteret			( EN709 : 1997 / A2 : 2009 )	m/s <sup>2</sup>	6.3
	dB(A)	100	Mål usikkerhed	%	2

\* Motoreffekten anført i dette dokument er en nettoydelse opnået ved afprøvnig af en seriemotor i henhold til normen SAE J 1349 ved en givet omdrejningshastighed. Effekten fra en anden produktionsmotor kan være forskellig fra denne anførte værdi. Den reelle ydelse af en motor installeret på maskinen afhænger af forskellige faktorer som f.eks. rotationshastigheden, temperaturforholdene, fugtigheden, det atmosfæriske tryk, maskinens vedligeholdelse osv.

EN

FR

NL

IT

ES

SU

DE

DA

NO

FI

RU

SK

CS

# UDPAKNING / SAMLING

EN

FR

NL

IT

ES

SU

DE

DA

NO

FI

RU

SK

CS

**BEMÆRK!** Af hensyn til den stadige forbedring gør producenten opmærksom på, at denne brugsanvisning ikke er kontraktligt bindende og forbeholder sig ret til at ændre maskinernes specifikationer uden forudgående varsel.



## Udpakning



**ADVARSEL:**  
Ukorrekt samling af motorfræsere kan medføre alvorlige personskader. Sørg for at følge alle anvisninger nøje.



**ADVARSEL:**  
Pas på ikke at skære kablerne over eller ridse maskinens maling ved at skære kassens grater af.

Pkt.	Kassens indhold
A	Pose med brugsanvisning + dele + pose med bolte og møtrikker
B	Motorblok
C	Transporthjul
D	Venstre beskyttelseskærm
E	Højre beskyttelseskærm
F	Ekstra fræsere som option
G	Styrskærm



## Montering af transporthjulet



Fastspænd ikke møtrikken (5) for at bevare hjulets løftefunktion.



## Montering af værktøjet

- Arbejdsværktøjets diameter: 320 mm  
- Arbejdsbredde (4 eller 6 fræsere) 590 / 850 mm



Anvend ikke roterende værktøj med en diameter over 320 mm og en arbejdsbredde over 850 mm.  
Vær opmærksom på fræsernes og stifternes monteringsretning.



## Montering af beskyttelseskærmene



## Montering af styret



## Montering af kabelklemmerne



## Beskrivelse af elementerne

- 1 - Gasregulering
- 2 - Motor
- 3 - Transporthjul
- 4 - Roterende værktøj
- 5 - Beskyttelseskive for plantemateriale
- 6 - Beskyttelsesplade
- 7 - Spore til dybdejustering
- 8 - Remskærm
- 9 - Indstilling af styrets position
- 10 - Bakgreb (option)
- 11 - Koblingsgreb



## Maskinens identifikationskilt

- A - Nominel effekt
- B - Vægt i kg
- C - Serienummer
- D - Fremstillingsår
- E - Maskintype
- F - Producentens navn og adresse
- G - CE-mærkning
- H - XX = Motorfræser med forbrændingsmotor



## Transporthjul

A = Arbejdsposition  
B = Transportposition



## Indstilling af styret

A = Indstilling af højden

# START AF MASKINEN



## Oliepåfyldning og olieniveau



## Benzinpåfyldning

Super, blyfri eller SP95 E10.



## Åbn benzinhanen.



## Indstil starteren på position A.



## Speeder

Indstil grebet på:



MAKS.



## Træk i starthåndtaget.



Bliv altid i sikkerhedszonen, når maskinen startes.





## Starter

Indstil starteren på position B.


## BRUG AF MASKINEN


### ← Kørsel fremad 3.1


 Det er nødvendigt at slippe koblingen, før omskifteren aktiveres.

 Opret en sikkerhedszone med en radius på 20 m omkring maskinen.

### ← Bakgear 3.2

 Det er nødvendigt at slippe koblingen, før omskifteren aktiveres.

 Opret en sikkerhedszone med en radius på 20 m omkring maskinen.

 Det er farligt at benytte bakgearet. Kontroller, at der ikke er nogen forhindringer bag dig, og nedsæt motorens omdrejningstal, før der kobles ind.

## STOP

### ← Stop af fræserværktøj 4.1

Slip koblingsgrebet.

### ← Stop af motoren 4.2

Indstil speederkontakten på STOP.



### ← Luk benzinhanen. 4.3


## VEDLIGEHOLDELSESOVSIGT


### Daglige kontroleftersyn

Kontroller følgende punkter, før motoren startes.


- Ingen bolte eller møtrikker er løsnet eller ødelagt.

 ← ■ Luftfilterelementet er rent.  
4.4

 Anvend aldrig en brandfarlig opløsning til at rengøre luftfilterets skumelement.

 ← ■ Niveau med ren motorolie.  
2.1

- Ingen benzin- eller motorolielækager.

 ← ■ Tilstrækkeligt benzinniveau.  
2.2

- Sikring af omgivelserne.

- Ingen vibrationer eller høj larm.

### For hver 8 timer (hver dag)

- Rengør motoren, og kontroller bolte og møtrikker.
- Kontroller oliestanden, og fyld efter (*fyld hver dag op til maks. niveau*).
- Skift motorolien (efter 20 timer).

### For hver 50 timer (en gang om ugen)

- Skift motorolien (for hver 100 timer).
- Rengør tændrøret (for hver 100 timer).
- Rengør luftfilteret.

### For hver 200 timer (en gang om måneden)

- Udskiftning af luftfilterelementet
- Rengør brændstofsålen.
- Rengør og indstil tændrøret og elektroderne.

### For hver 300 timer

- Kontroller og indstil ventilsløret.

### For hver 500 timer

- Rengør soden i topstykket.
- Rengør og indstil karburatoren

### For hver 1000 timer

- Generelt eftersyn af motoren om nødvendigt.

EN

FR

NL

IT

ES

SU

DE

DA

NO

FI

RU

SK

CS

## FLYTNING OG HÅNDTERING

EN



5.1

← Flytning

FR



Sluk motoren.

NL



Indstil hjulet i transportposition.

IT

ES

## INDSTILLING AF KOBLINGSKABLET

SU



6.1

Indstil koblingskablet i positionen "indkoblet", hvis bevægelserne sker i ryk, eller fræserne ikke drejer rundt.

DE

DA



6.2

Stop maskinen, og afbryd tændrøret.

NO

FI

RU

SK

CS



6.4

Indstil bakkablet i positionen "indkoblet", hvis der forekommer unormal støj, eller fræserne ikke drejer rundt.



6.5

Stop maskinen, og afbryd tændrøret.



6.3



Løsn møtrikken på koblingskablets strammeanordning.



Indstil kabelstrammeren, så der er et 20 mm slør for enden af koblingsgrebet.



Spænd møtrikken igen.

Tilslut tændrøret igen.

Start maskinen, og prøv igen.

Kontakt forhandleren, hvis problemet fortsætter.

## INDSTILLING AF BAKKABEL



6.6



Løsn kabelstrammerens møtrik på omskiftergrebet.



Indstil kabelstrammeren, så der er et 5 mm slør for enden af grebet.



Spænd møtrikken igen.

Tilslut tændrøret igen.

Start maskinen, og prøv igen.

Kontakt forhandleren, hvis problemet fortsætter.



Vær spesielt oppmerksom på det som er angitt etter følgende nøkkelord:



**OBS: Angir en høy sannsynlighet for alvorlige kroppsskader eller livsfare hvis instruksjonene ikke følges.**

**FORHOLDSREGEL :** Angir en mulighet for kroppsskader eller skade på utstyret hvis instruksjonene ikke følges.

**MERK :** Angir nyttig informasjon.



Dette tegnet betyr at du må utvise varsomhet ved bestemte operasjoner.

Ta kontakt med en godkjent forhandler hvis det oppstår problemer eller hvis du har spørsmål angående maskinen.

**OBS: Maskinen er utformet for sikker og trygg drift under driftsforhold som stemmer overens med instruksjonene. Før maskinen brukes må du ha lest og forstått innholdet i denne håndboken. Ellers risikerer du å skade deg selv og utstyret.**



## Opplæring/informasjon

- Gjør deg fullt fortrolig med hvordan maskinen skal brukes og betjeningene før du tar den i bruk. Du må stanse motoren raskt.
- Maskinen må alltid brukes i henhold til anbefalingene i bruksanvisningen.
- Ikke glem at brukeren selv er ansvarlig for ulykker eller farer som kan påføres andre personer eller deres eiendeler. Brukeren er ansvarlig for å evaluere potensielle risikoer på arbeidsfeltet og ta alle nødvendige forholdsregler for å garantere sikkerheten, særlig i bakker, hellende eller glatt terreng eller i løs jord.
- La aldri barn eller personer som ikke er fortrolige med disse instruksjonene, bruke maskinen. Lokale lovbestemmelser kan pålegge en minimumsalder for brukeren.
- Du må aldri arbeide hvis det finnes personer, spesielt barn, eller dyr i en omkrets på 20 meter rundt maskinen. Brukeren må alltid holde full kontroll med betjeningene på håndtakene.
- Personer som har tatt medisin eller stoffer som er kjent for å redusere reflekser og årvåkenhet, må ikke bruke maskinen.
- Vær spesielt varsom ved bruk i hardt terreng, da maskinen her har tendens til å være mye mindre stabil enn i dyrket mark.
- Bruk alltid motstandsdyktige sko som ikke sklir og lange, tetsittende bukser under arbeidet. - Ikke bruk maskinen hvis du er barbert eller har på sandaler. Det anbefales å bruke ørevern.
- Bruk jordfreseren til den type arbeid den er beregnet på, dvs. jordarbeid. Enhver annen bruk kan vise seg å være farlig, eller medføre at maskinen skades.

## Forberedelse :

- Inspiser nøye området der maskinen skal brukes, og fjern alle gjenstander som kan slynges opp av maskinen (stein, ledninger, glass, metallgjenstander o.l.).
- Før bruk må du alltid foreta en visuell kontroll av maskinen for å sjekke at redskapene og deflektorene ikke er slitt eller skadet. Sørg for at brukte eller slitte deler skiftes ut.
- Hvis maskinen er utstyrt med en knapp for stans av motor, må du holde de elektriske kablene i god stand slik at stans av motor garanteres.
- Sjekk at det ikke forekommer væskelekkasje (bensin, olje osv.).
- Ikke bruk maskinen uten skvettlapp eller beskyttelsesdeksler. Kontroller at alle festeanordninger er godt tiltrukket.

## Bruk :

- Start motoren forsiktig. Følg produsentens instruksjoner. Hold føttene unna redskapene.
  - Stans motoren når maskinen er uten tilsyn.
  - Løp aldri når du bruker maskinen, men gå rolig.
  - Trekk maskinen mot deg eller bruk omvendt kjøretretning (hvis denne funksjonen finnes) med stor varsomhet.
  - Pass på å beholde sikkerhetsavstanden til de dreierende redskapene. Den bestemmes av styrets lengde.
  - Ikke ha hender eller føtter nær eller under bevegelige deler.
  - Ved:
    - unormal vibrasjon,
    - blokkering,
    - clutchproblemer,
    - støt fra en ekstern gjenstand,
    - skade på motorstanskabelen (alt etter modell),
  - Stans motoren øyeblikkelig (hvis motorstanskabelen er koblet ut, aktiverer du starterbetjeningen som angitt i avsnittet "motorstart" for å stanse motoren). La maskinen kjøles, koble fra tennpluggledningen, inspiser maskinen og be et godkjent verksted om å foreta de nødvendige reparasjonene før ny bruk.
  - Du må kun bruke maskinen i dagslys eller i et kunstig lys av høy kvalitet.
  - Maskinen må ikke brukes i bakker på over 10° (17 %).
  - Gå på tvers i bakkene, aldri opp- eller nedover.
  - Pass på hvor du trår i bakker, ha full kontroll ved hvert skritt og vis stor varsomhet når du skifter retning.
  - Bruk av annet tilbehør enn det som er anbefalt kan gjøre maskinen farlig og medføre skader som ikke dekkes av garantien.
- ## Vedlikehold/lagring
- Stans motoren og koble fra tennpluggen før ethvert inngrep for rengjøring, kontroll, skifte av redskap, innstilling eller vedlikehold av maskinen.
  - Stans motoren, koble fra tennpluggen og bruk tykke hansker for å skifte ut redskap.

- Hold alle mutre og skruer godt tiltrukket for å sikre gode bruksforhold.
- Reduser faren for brann ved å holde motoren, lydputten og lagringsområdet fritt for vekster eller rester av vekster, overskytende fett eller andre lett antenkelige stoffer.
- Få defekte lydputter skiftet på et godkjent verksted.
- Ikke prøv å reparere delene. De skal erstattes med opprinnelige deler.
- Skift ut redskapene med komplette enheter for å beholde likevekten.
- Du må av sikkerhetsgrunner unnlate å endre maskinens karakteristikk. Ikke endre innstillingene av motorens hastighetsregulering, og ikke bruk for høy hastighet. Regelmessig vedlikehold er avgjørende for sikkerheten og ytelsen.
- La motoren kjøles før du setter bort maskinen i et rom.

## OBS, fare, bensinen er sterkt antenkelig:

- Drivstoff må lagres i kanner som er spesielt beregnet på dette. Påfylling må kun skje utendørs. Du må ikke røyke under påfyllingen.
- Du må aldri fjerne proppen fra bensintanken eller etterfylle bensin mens motoren går eller mens den er varm.
- Hvis du søler bensin på bakken, må du ikke prøve å starte motoren, men fjerne maskinen fra dette området og unngå å forårsake antenning så lenge bensindampene ikke er helt eliminert.
- Oppbevar maskinen på et tørt sted. Du må aldri lagre maskinen i et rom der bensindamp kan komme i kontakt med en flamme, gnist eller sterk varmekilde.
- Sett proppene på bensintanken riktig på plass igjen.
- Begrens bensinmengden i tanken for å redusere søl mest mulig.
- Ikke la motoren gå i et lukket rom der karbonmonoksid kan samle seg opp.
- Karbonmonoksid kan være dødelig. Sørg for riktig ventilasjon.

## Forflytning, håndtering, transport

- Alle inngrep på maskinen bortsett fra vanlig jordarbeid må utføres når motoren er stanset og tennpluggen koblet fra.
- Forflytning (bortsett fra ved jordfresing) må utføres ved hjelp av transporthjulet som forklart i avsnittet "Forflytning".
- Håndtering: Du må aldri løfte maskinen alene. Maskinens vekt er angitt på merkeplaten og sist i denne håndboken. Bruk en håndteringsmetode som er tilpasset maskinens vekt og håndteringssituasjonen for å garantere sikkerheten.
- Lasting og lossing av maskinen på/fra tilhenger må utføres ved hjelp av en egnet lasteramme.
- Surr maskinen godt til for transport i full sikkerhet.
- Under transport på tilhenger må motoren være stanset og tennpluggen koblet fra. Ikke bruk andre transportmidler.

EN

FR

NL

IT

ES

SU

DE

DA

NO

FI

RU

SK

CS

# DEFINISJON AV PIKTOGRAMMENE

EN

FR

NL

IT

ES

SU

DE

DA

NO

FI

RU

SK

CS



**FORSIKTIG**  
Fare



**FORSIKTIG**  
Roterende verktøy



**FORSIKTIG**  
Les bruksanvisningen



**FORSIKTIG**  
Les bruksanvisningen, og fjern tennpluggen før det utføres arbeid.



**FORSIKTIG**  
Må ikke brukes uten beskyttelse (roterende elementer).

## Gassbetjening



1

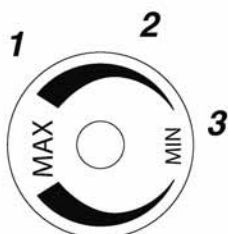
2

3



1

2



1

2

3

1 - Rask  
2 - Sakte  
3 - Stopp



Bevegelse forover      Revers



Bevegelse forover

## Clutchhendel



1

2

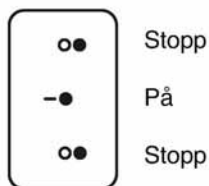


1

2

1 - Koplet ut  
2 - Koplet inn

## Sikkerhetsbryter



Stopp

På

Stopp



Rør ikke de varme overflatene.



Eksosgassen er farlig. Må ikke brukes i dårlig ventilert lokale.



Skru av motoren før påfylling av drivstoff.



Røyking forbudt. Holdes fjernt fra ild og flammer.



Garantert lydeffektnivå.



Piktogrammer som finnes på maskinen eller ikke, avhengig av modell.

## TEKNISK INFORMASJON

Modell maskin	965 89 63-01	Lydtrykksnivå ved førerplassen ( EN709 : 1997 / A2 : 2009 )	dB(A)	83
Vekt	kg 58	Usikker måling	dB(A)	1
Modell motor	EP16	Målt lydeffektnivå ( EN709 : 1997 / A2 : 2009 )	dB(A)	95
Netto effekt (*)	KW 3.7	Usikker måling	dB(A)	1
for et motorturtall på	o/min. 4000	Vibrasjonsnivå i operatørens hender ( EN709 : 1997 / A2 : 2009 )	m/s <sup>2</sup>	6.3
Nominell effekt	KW 3.3	Usikker måling	%	2
Nominelt motorturtall	o/min. 3300			
Garantert lydeffektnivå	dB(A) 100			

\* Motoreffekten som oppgis i dette dokumentet er en nettoeffekt oppnådd ved utprøving av en standardmotor i henhold til normen SAE J 1349, med et spesielt turtall. Effekten til en annen produksjonsmotor kan være annerledes enn den verdien som oppgis. En motors reelle effekt når den er installert på en maskin er avhengig av flere faktorer, som turtallet, temperaturen, fuktighetsgraden, lufttrykket, vedlikehold og annet.

# UTPAKKING / MONTERING

**MERK:** Produsenten ønsker å forbedre produktene kontinuerlig og presiserer derfor at innholdet i denne håndboken ikke er forpliktende. Produsenten forbeholder seg rett til å endre maskinens spesifikasjoner uten forvarsel.

## Utpakking

### 1.1

**OBS:**  
Feil montering av denne jordfreseren kan føre til alvorlige personskader. Pass på at du følger alle instruksjoner grundig.

**OBS:**  
Pass på at du ikke kutter kablene eller lager riper i malingen på maskinen når du kutter kassens kanter.

Merke	Kassens innhold
A	Pose bruksanvisninger + deler + pose med skruer, bolter osv.
B	Motorblokk
C	Transporthjul
D	Venstre beskyttelsesskjerm
E	Høyre beskyttelsesskjerm
F	Ekstra rotorblader
G	Styredeksel

## Montering av transporthjul

### 1.2

**!** Ikke sperr mutteren (5) slik at hjulløftet fortsatt fungerer riktig.

## Montering av redskaper

### 1.3

- Arbeidsredskapenes diameter: 320 mm  
- Arbeidsbredde (4 eller 6 rotorblader) 590 / 850 mm

**!** Ikke bruk roterende redskaper med en diameter på over 320 mm og en arbeidsbredde på over 850 mm. Pass på rotorbladenes og tappenes montasjeretning.

## Montering av beskyttelsesskjermer

### 1.4

## Montering av styre

### 1.5

## Montering av kabelklemmer

### 1.6

## Beskrivelse av delene

### 1.7

- 1 - Gassbetjening
- 2 - Motor
- 3 - Transporthjul
- 4 - Roterende redskaper
- 5 - Plantebeskyttende skive
- 6 - Beskyttelsesplate
- 7 - Dybdekontrollstang
- 8 - Reimdeksel
- 9 - Justering av styrets posisjon
- 10 - Bakoverspak (ekstraustyr)
- 11 - Clutchhåndtak

## Maskinens merkeplate

### 1.8

- A - Nominell effekt
- B - Vekt i kg
- C - Serienummer
- D - Produksjonsår
- E - Maskintype
- F - Produsentens navn og adresse
- G - CE-merke
- H - XX = Jordfreser med termisk motor

## Transporthjul

### 1.9

A = Arbeidsposisjon  
B = Transportposisjon

## Styrejustering

### 1.10

A = Justering av høyden

# OPPSTART AV MASKIN

## Etterfylling av olje og oljenivå

### 2.1

## Etterfylling av bensin

### 2.2

Super eller blyfri eller SP95 E10.

## Åpne bensinkranen

### 2.3

## Sett starteren i posisjon A.

### 2.4

## Gasspak

### 2.5

Sett spaken i:



MAX

## Trekk i utløserhåndtaket

### 2.6

**!** Oppstart av maskinen må alltid skje i sikkerhetssonen.

## Starter

### 2.7

Sett starteren i posisjon B.

EN

FR

NL

IT

ES

SU

DE

DA

NO

FI

RU

SK

CS

## BRUK

EN



Foroverkjøring



Ryggning

FR



Det er absolutt nødvendig å slippe den fremre clutchen før du bruker retningsvenderen.



Det er absolutt nødvendig å slippe den fremre clutchen før du bruker retningsvenderen.

NL



Respekter en sikkerhetssone på 20 m rundt maskinen.



Respekter en sikkerhetssone på 20 m rundt maskinen.

IT



Ryggning er farlig. Kontroller at det ikke finnes noen hindringer bak maskinen, og reduser motorhastigheten før du kobler inn.

ES

## STANS

SU



Stans av freseredskapene



Stans av motor



Steng bensinkranen

DE

Slipp clutchspaken.

Sett gassbetjeningen på STOP.



DA

NO

FI

## VEDLIKEHOLDSTABELL

RU

### Daglige kontroller

Sjekk følgende punkter før du setter motoren i gang.

- Ingen bolter eller mutre skal være løsnet eller skadet.



- Luftfilterelementet skal være rent.



Ikke bruk antenkelig løsemiddel for å rengjøre luftfilterets skumelement.



- Oljenivå ren motor.

- Ingen lekkasje av bensin eller motorolje.



- Tilstrekkelig bensinnivå.

- Omgivelsenes sikkerhet.

- Ingen vibrasjoner eller for sterke lyder.

### Hver 8. time (hver dag)

- Rengjør motoren, og kontroller bolter og mutre.
- Kontroller og etterfyll olje (*etterfyll hver dag til maksimumsnivå*).
- Tøm motoroljen (etter 20 timer).

### Hver 50. time (hver uke)

- Tøm motoroljen (hver 100. time).
- Rengjør tennpluggen (hver 100. time).
- Rengjør luftfilteret.

### Hver 200. time (hver måned)

- Utskiftning av luftfilterelementet
- Rengjør drivstoffskålen.
- Rengjør og juster tennpluggen og elektrodene.

### Hver 300. time

- Kontroller og juster ventilklingen.

### Hver 500. time

- Fjern karbonavleiringen på sylinderhodet.
- Rengjør og juster forgasseren.

### Hver 1000. time

- Generell overhaling av motoren om nødvendig

SK

CS

## FORFLYTNING OG HÅNDTERING



5.1

### ← Forflytning



Stans motoren.



Sett hjulet i forflytningsposisjon.



Sett styret i lav stilling for å lette forflytning av maskinen.



Bruk styret, løft rotorbladene opp fra bakken og kjør forover.

EN

FR

NL

IT

## JUSTERING AV CLUTCHWIRE



6.1

Juster clutchwiren i "innkoblet" posisjon når det kjøres rykkvis forover og rotorbladene ikke dreier.



6.2

Stans maskinen, og koble fra tennpluggen.



6.3



Skruløs mutteren på clutchwires-trammeren.



Still inn wirestrammeren slik at du oppnår en klaring på 20 mm på enden av clutchspaken.



Trekk mutteren helt til igjen.

Koble til tennpluggen på nytt.

Start maskinen, og prøv på nytt.

Ta kontakt med din forhandler dersom problemet vedvarer.

SU

DE

DA

NO

FI

## JUSTERING AV RYGGEKABEL



6.4

I "innkoblet" posisjon, ved unormal støy eller når rotorbladene ikke dreier, må rygge-kabelen justeres.



6.5

Stans maskinen, og koble fra tennpluggen.



6.6



Skruløs mutteren fra wirestrammeren på retningsvenderen.



Still inn wirestrammeren slik at du oppnår en klaring på 5 mm på enden av spaken.



Trekk mutteren helt til igjen.

Koble til tennpluggen på nytt.

Start maskinen, og prøv på nytt.

Ta kontakt med din forhandler dersom problemet vedvarer.

RU

SK

CS

# TURVAMÄÄRÄYKSET

Kiinnitä erityistä huomiota kohtiin, joiden edessä on seuraavat merkinnät:



**VARO:** Kertoo erittäin suuresta vakavien ruumiinvammojen todennäköisyydestä, jopa kuolemanvaarasta, jos ohjeita ei noudateta.

**VAROTOIMI :** Kertoo ruumiinvammojen tai laitteen vahingoittumisen mahdollisuudesta, jos ohjeita ei noudateta.

**HUOMIO :** Antaa hyödyllistä lisätietoa.



Tämä merkki kehottaa varovaisuuteen tiettyjen toimenpiteiden aikana.

Käännä valtuutetun jälleenmyyjän puoleen aina ongelmatilanteessa tai kun sinulla on kysymyksiä laitteesta.



**VARO:** Laite on suunniteltu toimimaan varmasti ja luotettavasti käyttöohjeiden mukaisissa käyttöolosuhteissa. Ennen kuin ryhdyt käyttämään konetta, lue ja opiskele tämän käyttöohjeen sisältö. Muussa tapauksessa voit altistua loukkaantumiselle ja laite voi vahingoittua.

## Perehdytys/opastus

- Tutustu laitteen oikeaan käyttöön ja hallintalaitteisiin ennen käyttöä. Katso, että osat pysäyttävät moottorin nopeasti.

- Konetta on aina käytettävä käyttöohjeissa annettujen suositusten mukaan.

- Muista, että koneen käyttäjä on aina vastuussa onnettomuuksista tai vaarallisista tapahtumista, joita muille henkilöille tai omaisuudelle voi aiheutua. Käyttäjän vastuulla on arvioida työstettävän maa-alan mahdolliset riskit ja ryhtyä kaikkiin tarpeellisiin varotoimiin turvallisuuden varmistamiseksi erityisesti maässä, epätasaisessa maastossa, liukuvassa tai liikkuvassa maa-aineksessa.

- Älä koskaan anna lasten tai laitteen käyttöohjeita tuntemattomien henkilöiden käyttää konetta. Paikallisissa määräyksissä voidaan määrittellä vähimmäisikä laitteen käyttäjälle.

- Älä koskaan työstä maata, kun 20 metrin säteellä koneesta on ihmisiä, varsinkin lapsia, tai eläimiä. Käyttäjän on aina oltava kiinni hallintalaitteissa.

- Älä käytä konetta, kun olet käyttänyt lääkkeitä tai aineita, joiden tiedetään voivan vaikuttaa reagoitukykyyn, reflekseihin tai tarkkaavaisuuteen.

- Jos maa on kovaa, toimi erityisen varovasti, koska kone on silloin huomattavasti kiikkerämpi kuin työstetyllä maalla.

- Käytä työn aikana aina lujatekoisia jalkineita, jotka eivät luista, sekä pitkiä housuja, jotka eivät ole löysät. Älä käytä konetta, kun olet paljain jaloin tai sandaaleissa tms. Suosittelemme käyttämään kuulosuojaimia.

- Käytä konetta ainoastaan sen suunniteltuun käyttötarkoitukseen eli viljelymaan muokkaamisen. Kaikenlainen muu käyttö voi olla vaarallista tai aiheuttaa koneen vahingoittumisen.

## Valmistelu :

- Tarkasta huolellisesti ala, jolla aiot käyttää konetta, ja poista paikalta kaikki esineet, joita kone saattaa lennättää ilmaan (kivet, langat, lasi, metalliesineet jne.).

- Tarkasta laite aina silmämääräisesti ennen käyttöä. Näin varmistut, että kaikki työkalut ja suojat eivät ole kuluneet eivätkä vahingoittuneet. Vaihdata käytetyt tai vahingoittuneet osat uusiin.

- Jos koneessa on moottorin pysäytyspainike, pidä moottorin sähköisen pysäytyksen kaapelit hyvässä kunnossa, jotta moottori pysähtyy varmasti.

- Tarkista, ettei koneessa ole nestevuotoja (polttoaine, öljy jne.).

- Älä käytä konetta ilman roiske-suojaa ja suoja-koteloita, ja varmista, että kaikki kiinnikkeet ovat tiukalla.

## Käyttö :

- Käynnistä moottori varoen ja noudattaen valmistajan ohjeita. Pidä jalat kaukana terästä/teristä.

- Sammuta moottori heti, kun kone jää vaille valvontaa.

- Kävele, älä koskaan juokse, kun käytät konetta.

- Toimi aina erittäin varoen, kun vedät konetta itseesi päin tai käytät suunnanvaihdinta (jos varusteena).

- Pidä aina kädensijan mittainen turvaetäisyys pyöriin teriin.

- Älä koskaan vie käsiä tai jalkoja pyöriä osien lähelle tai alle.

- Jos havaitset:

- epänormaalia tärinää,
- jumiutumisen,
- kytkinongelmia,
- törmäyksen vieraaseen esineeseen,

- moottorin pysäytyskaapelin vahingoittuneen (mallin mukaan),

- Pysäytä moottori heti (jos moottorin pysäytyskaapeli on poikki, käytä moottorin sammuttamiseen käynnistimen vipua, kuten kohdassa "moottorin käynnistys" neuvotaan), anna koneen jäähtyä, irrota sytytystulpan johto, tarkasta kone ja teetä tarvittavat korjaukset valtuutetulla korjaamolla, ennen kuin yrität käyttää konetta uudelleen.

- Työskentele ainoastaan päivänvalossa tai riittävän hyvässä keinovalossa.

- Älä käytä konetta maissä, joiden kaltevuus on yli 10° (17 %).

- Työskentele maissä aina poikittain, älä koskaan nousten tai laskeutuen mäkeä.

- Jos maa-alue on rinteessä, kävele varovasti ja vaihda suuntaa erittäin varoen.

- Muiden kuin suositeltujen lisävarusteiden käyttö koneessa voi tehdä siitä vaarallisen ja aiheuttaa siihen vaurioita, joita takuu ei korvaa.

## Kunnossapito/säilytys

- Sammuta moottori ja irrota sytytystulpan johto aina ennen puhdistusta, tarkistusta, terän/terien vaihtoa ja koneen säätöä ja huoltoa.

- Sammuta moottori, kytkä irti sytytystulpan johto ja käytä paksuja käsiineitä, kun vaihdat terän/terät.

- Pidä mutterit ja ruuvit tiukalla, jotta kone toimii varmasti ja turvallisesti.

- Tulipalon vaara pienenee, kun pidät moottorin, äänenvaimentimen ja bensiinin säilytysalueen puhtaana kasveista, liiasta rasvasta tai muista helposti aineista.

- Vaihdata pakoputken viallinen äänenvaimennin valtuutetulla korjaamolla.

- Älä korjaa osia. Vaihdata ne ainoastaan alkuperäisiin.

- Vaihda terät kokonaisina sarjoina, jotta koneen tasapaino säilyy.

- Älä muuta koneen ominaisuuksia oman turvallisuutesi vuoksi. Älä muuta moottorin nopeudensäädön säätöarvoja äläkä käytä moottoria ylikerroksilla. Säännöllinen huolto on oleellista turvallisuuden ja suorituskyvyn säilymistä kannalta.

- Anna moottorin jäähtyä, ennen kuin viet koneen säilytettäväksi mihinkään suljettuun tilaan.

## Varo: bensiini on erittäin syttymisherkkää:

- Säilytä polttoaine erityisesti tähän tarkoitukseen suunnitelluissa astioissa. Täytä polttoainesäiliö ainoastaan ulkona, äläkä tupakoi täytön aikana.

- Älä koskaan avaa bensiinisäiliön korkkia tai lisää bensiiniä moottorin käydessä tai ollessa lämmin.

- Jos bensiiniä valuu maahan, älä yritä käynnistää moottoria vaan vie kone kauas alueelta. Älä tuo sytytyslähteitä lähelle niin kauan kuin bensiinihöyryt eivät ole haihtuneet.

- Varastoi konetta kuivassa paikassa. Älä koskaan säilytä konetta tilassa, jossa bensiinihöyryt voivat yltyä liekkiin, kipinään tai voimakkaaseen lämmönlähteeseen.

- Laita bensiinisäiliön korkit aina oikein paikoilleen.

- Pidä bensiinisäiliössä aina mahdollisimman vähän bensiiniä roiskeiden vähentämiseksi.

- Älä käytä moottoria suljetussa tilassa, johon voi kertyä hääkää.

- Häkä voi tappaa. Huolehdi hyvästä ilmanvaihdosta.

## Siirtäminen, käsittely kuljetus.

- Kun koneella ei työsetä maata, kaikki muut toimenpiteet on tehtävä moottori sammutettuna ja sytytystulpan johto irrotettuna.

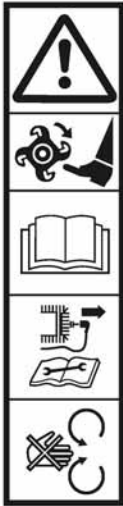
- Koneen siirtäminen (muutoin kuin maata työstettäessä) on tehtävä siirtopyörää käyttäen, kuten kohdassa "Siirtäminen".

- Käsittely: älä nosta konetta yksinäsi. Koneen paino on merkitty valmistajan kilpeen ja tämän käyttöohjeen loppuun. Käytä koneen painoon ja sijaintipaikkaan soveltuvaa käsittelymenetelmää turvallisuuden vuoksi.

- Koneen kuormausta tai purkausta perävaunusta on tehtävä sopivaa kuormaustuiskaa käyttäen. Kiinnitä ja pakkaa kone asianmukaisesti, niin kuljetus sujuu turvallisesti.

- Kuljetus on tehtävä koneen moottori sammutettuna ja sytytystulpan johto irrotettuna perävaunussa/lavalla. Älä käytä muita kuljetusvälineitä.

# SYMBOLIEN MERKITYS



**HUOMIO**  
Vaara

**HUOMIO**  
Pyörivät terät

**HUOMIO**  
Lue käyttöohjekirja.

**HUOMIO**  
Lue käyttöohjekirja ja irrota sytytystulppa ennen kaikkia huoltotoimenpiteitä.

**HUOMIO**  
Älä käytä ilman suojaa (pyöriviä osia)



Taaksepäin ajo

Eteenpäin ajo



Taaksepäin ajo

**Kytkinvipu**



1

2

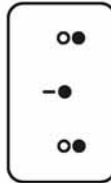


1

2

1 - Irti  
2 - Kytetty

**Katkaisin**



Pysäytys

Käynti

Pysäytys



Älä kosketa kuumia pintoja.



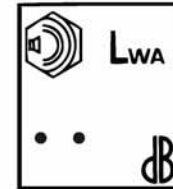
Pakokaasu on vaarallista. Älä käytä paikassa, jossa ilma vaihtuu huonosti.



Sammuta moottori ennen tankkausta.

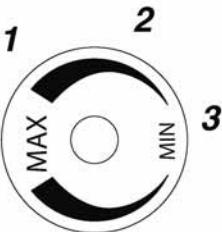
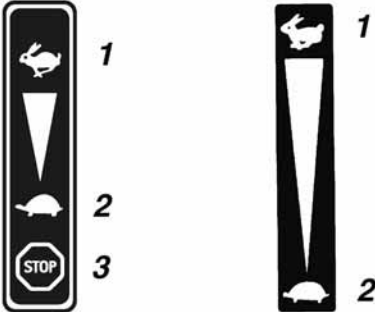


Tupakointi, avotulenteko ja tulen tuonti lähelle kielletty.



Taattu ääniteho.

**Kaasuvipu**



1 - Nopea  
2 - Hidas  
3 - Seis



Symbolit on merkitty laitteeseen kunkin mallin mukaisesti.

## TEKNISET TIEDOT

Koneen malli	965 89 63-01	Ohjauspaikalla esiintyvä äänitehotaso	
Paino	kg 58	( EN709 : 1997 / A2 : 2009 )	dB(A) 83
Moottorin malli	EP16	Mittauksen epävarmuus	dB(A) 1
Nettoteho (*)	kW 3.7	Mitattu äänitehotaso	
moottorin käyntinopeudella	r/min 4000	( EN709 : 1997 / A2 : 2009 )	dB(A) 95
Nimellinen teho	kW 3.3	Mittauksen epävarmuus	dB(A) 1
Moottorin nimelliskäyntinopeus	r/min 3300	Tärinäpäästön taso käyttäjän käsien kohdalla	
Taattu äänitehotaso	dB(A) 100	( EN709 : 1997 / A2 : 2009 )	m/s <sup>2</sup> 6.3
		Mittauksen epävarmuus	% 2

\* Tässä asiakirjassa ilmoitettu moottorin teho on sarjavalmistetuista moottoreista standardin SAE J 1349 mukaisesti tietyllä käyntinopeudella koestamalla saatu nettoteho. Toisen valmistetun moottorin teho voi poiketa ilmoitetusta arvosta. Laitteeseen asennetun moottorin todellinen teho riippuu eri tekijöistä, esimerkiksi pyörimisnopeudesta, lämpötila-, kosteus-, ilmanpaineolosuhteista, kunnossapidosta ja muista vastaavista.

EN

FR

NL

IT

ES

SU

DE

DA

NO

FI

RU

SK

CS

# PAKKAUKSESTA PURKAMINEN / KOKOAMINEN

EN

**HUOMIO:** Jatkuvan tuotekehityksen vuoksi valmistaja huomauttaa, että tämä käyttöohje ei ole sitova, ja varaa oikeuden muuttaa ennalta ilmoittamatta koneiden teknisiä ominaisuuksia.

FR

NL

IT

ES

SU

DE

DA

NO

FI

RU

SK

CS

## Pakkauksesta purkaminen



**VARO:**  
Tämän puutarhajärsimen virheellinen kokoaminen voi aiheuttaa vakavia vammoja. Varmista, että olet noudattanut tarkasti kaikkia ohjeita.



**VARO:**  
Varo, ettet leikkaa vajereita ja vahingoita koneen maalipintoja leikatessasi pakkauksen sulkimia.

Merkki	Laatikon sisältö
A	Pussi: käyttöohjeet + osat + pulttipussi
B	Moottorilohko
C	Siirtopyörät
D	Vasemmanpuoleinen suoja
E	Oikeanpuoleinen suoja
F	Lisävaruste lisäterät
G	Kädensijan kotelo



## Siirtopyörän asennus



Älä lukitse mutteria (5), jotta pyörän nostotoiminto toimii.



## Työkalujen asennus

- Työkalujen läpimitta: 320 mm  
- Työleveys (4 tai 6 jysinterää) 590 / 850 mm



Älä käytä läpimitaltaan yli 320 mm:n ja työleveydeltään yli 850 mm:n pyöriviä työkaluja. Huomioi aina terien ja sokkien asennussuunnat.



## Suojien asennus



## Kädensijan asennus



## Vaijerinkiristimien asennus



## Osien kuvaus

- 1 - Kaasuvipu
- 2 - Moottori
- 3 - Siirtopyörä
- 4 - Pyörivät työkalut
- 5 - Kasvinsuojakiekko
- 6 - Suojapelti
- 7 - Multausterä
- 8 - Hihnansuojus
- 9 - Kädensijan asennon säätö
- 10 - Peruutusvipu (lisävaruste)
- 11 - Kytkinvipu



## Koneen tunnuskilpi

- A - Nimellisteho
- B - Massa kilogrammoina
- C - Sarjanumero
- D - Valmistusvuosi
- E - Koneen tyyppi
- F - Valmistajan nimi ja osoite
- G - CE-tunniste
- H - XX = Polttomoottorikäyttöinen puutarhajärsin



## Siirtopyörä

- A = Työskentelyasento
- B = Siirtoasento



## Kädensijan säätö

- A = Korkeussäätö

# KONEEN KÄYNNISTYS



## Tarkista öljyn määrä ja täytä.



## Täytä bensiinisäiliö.

Korkeaoktaanista tai lyijytöntä tai SP95 E10 -bensiniä.



## Avaa bensiinihana.



## Aseta käynnistin asentoon A.



## Kaasu

Aseta vipu asentoon:



MAX



## Vedä käynnistimen kädensijasta.



Ole aina turvaetäisyydellä konetta käynnistettäessä.



## Käynnistin

Aseta käynnistin asentoon B.



## KÄYTTÖ

### Ajo eteenpäin



3.1



Vapauta kytkin ehdottomasti ennen ajosuunnan vaihtoa.



Varaa koneen ympärille turva-alue, jonka säde on 20 metriä.

### Peruutus



3.2



Vapauta kytkin ehdottomasti ennen ajosuunnan vaihtoa.



Varaa koneen ympärille turva-alue, jonka säde on 20 metriä.



Koneella peruuttaminen on vaarallista. Varmista, ettei takanasi ole esteitä, ja alenna moottorin kierroslukua, ennen kuin kytket kytkimen.

EN

FR

NL

IT

## PYSÄYTYS

### Jyrsinterän pysäytys



4.1

Vapauta kytkinvipu.

### Moottorin pysäytys



4.2

Aseta kaasuvipu asentoon STOP.



### Sulje bensiinihana.



4.3

ES

SU

DE

DA

NO

FI

RU

SK

CS

## HUOLTOTAULUKKO

### Päivittäiset tarkastukset

Tarkista seuraavat kohdat ennen moottorin käynnistämistä.

- Ei löystyneitä tai rikkoutuneita pultteja ja muttereita.



4.4

- Ilmansuodattimen puhtaus



Älä käytä helposti syttyvää liuotinta ilmanpuhdistimen vaahdotuoviosan puhdistamiseen.



2.1

- Riittävästi öljyä moottorissa.

- Ei bensiini- eikä moottoriöljyvuojoja.



2.2

- Riittävästi bensiiniä.

- Ympäristön turvallisuus.

- Ei liiallista tärinää eikä melua.

### 8 tunnin välein (joka päivä)

- Puhdista moottori ja tarkista pultit ja mutterit.
- Tarkista öljy ja täytä (Täytä joka päivä maksimitasoon).
- Vaihda moottoriöljy (20 tunnin jälkeen)

### 50 tunnin välein (joka viikko)

- Vaihda moottoriöljy (100 tunnin välein).
- Puhdista sytytystulppa (100 tunnin välein).
- Puhdista ilmansuodatin.

### 200 tunnin välein (kuukauden välein)

- Ilmansuodattimen vaihto.
- Puhdista polttoainekuppi.
- Puhdista ja säädä sytytystulppa ja elektrodit.

### 300 tunnin välein

- Tarkista ja säädä venttiilin vällys.

### 500 tunnin välein

- Puhdista sylinterikannen hapettumat.
- Puhdista ja säädä kaasutin.

### 1000 tunnin välein

- Moottorin yleinen tarkastus tarvittaessa.

## SIIRTÄMINEN JA KÄSITTELY

EN



5.1

← Siirtäminen

FR



**Sammuta moottori.**

NL



Aseta pyörä siirtoasentoon.

IT

**B**

Säädä kädensija ala-asentoon koneen siirtämisen helpottamiseksi.

**C**

Nosta jysinterät maasta kädensijan avulla ja siirrä laitetta.

ES

## KYTKINVAIJERIN SÄÄTÖ

SU



6.1

Jos laite etenee nykäyksittäin kytkimen ollessa "kytkettynä" tai terät eivät pyöri, säädä kytkinvaijeri.

DE



6.3



Löysää kytkinvaijerin kiristimen mutteri.



Säädä kiristintä, kunnes välys on 20 mm kytkinvivun päässä.

**C**

Kiristä mutteri.

Kytke sytytystulpan johto.

Käynnistä kone ja yritä uudelleen.

Jollei ongelma ole hävinnyt, ota yhteys jälleenmyyjään.

DA



6.2

Sammuta kone ja irrota sytytystulpan johto.

NO

FI

## PERUUTUSVAIJERIN SÄÄTÖ

RU



6.4

Peruutusvaijeri on säädettävä, kun kytkimen ollessa "kytkettynä" kuuluu poikkeavaa melua tai kun terät eivät pyöri.

SK



6.6



Löysää käyttösuunnan säätimen vaijerin kiristimen mutteri.



Säädä kiristintä, kunnes välys on 5 mm vivun päässä.

**C**

Kiristä mutteri.

Kytke sytytystulpan johto.

Käynnistä kone ja yritä uudelleen.

Jollei ongelma ole hävinnyt, ota yhteys jälleenmyyjään.

CS



6.5

Sammuta kone ja irrota sytytystulpan johto.

# ПРАВИЛА ТЕХНИКИ БЕЗОПАСНОСТИ

Обратите особое внимание на указания, сопровождаемые данной надписью:



**ВНИМАНИЕ:** Указывает на высокую вероятность серьезных телесных повреждений и даже смертельную опасность в случае несоблюдения инструкций.

**ОСТОРОЖНО:** Указывает на опасность телесных повреждений или порчи оборудования в случае несоблюдения инструкций.

**ПРИМЕЧАНИЕ:** Содержит полезные сведения.



Этот знак призывает вас к осторожности при выполнении определенных операций.

В случае возникновения проблем, а также по любым вопросам в отношении мотокультиватора обращайтесь к официальным дилерам.



**ВНИМАНИЕ:** Надежная работа мотокультиватора гарантируется только при соблюдении условий эксплуатации, указанных в инструкциях. Прежде чем использовать ваш мотокультиватор, внимательно прочтите данное руководство. В противном случае вы подвергаете себя опасности получения ранений и можете повредить оборудование.

## Информирование / Общие сведения

- Прежде чем использовать машину, познакомьтесь с правилами работы с ней и описанием ее функций. Освойте способы быстрой остановки двигателя.
- Машина может использоваться только в соответствии с рекомендациями руководства по эксплуатации.
- Необходимо помнить, что лицо, использующее машину, несет ответственность за несчастные случаи и повреждения, затрагивающие других лиц и их имущество. На это лицо возлагается обязанность оценить потенциальные риски работы на данной местности и принять все меры предосторожности, необходимые для обеспечения безопасности, особенно на склонах, неровных и скользких поверхностях, рыхлых почвах.
- Не позволяйте пользоваться машиной детям и лицам, не ознакомившимся с данной инструкцией. Местным законодательством может быть установлен минимальный возраст для работы с такими машинами.
- Не допускается работа при наличии других лиц, особенно детей, а также животных, на расстоянии 20 метров от машины; оператор при этом должен полностью контролировать органы управления на рукоятках.
- Не допускается использование машины при приеме медикаментов или иных средств, которые могут ухудшать реакцию или иметь усыпляющий эффект.
- На твердой почве необходимо быть особенно внимательным, так как машина может быть менее устойчивой, чем на уже обработанной почве.
- Во время работы надевайте прочную нескользящую обувь и длинные узкие брюки. Нельзя пользоваться машиной, не имея на ногах обуви или в сандалиях. Рекомендуется также использование средств защиты слуха.
- Культиватор можно использовать только по прямому назначению, то есть для обработки почвы. Любое другое использование может оказаться опасным или повредить машину.

## Подготовка к работе :

- Необходимо тщательно осмотреть участок, на котором будет использоваться машина, и очистить его от предметов, которые могут быть захвачены машиной (камни, провода, стекло, металлические предметы и т. п.).
- Перед использованием обязателен визуальный осмотр машины, при котором следует убедиться, что орудия и дефлекторы не изношены и не повреждены. Заменяйте все изношенные и поврежденные детали.
- Если машина снабжена кнопкой отключения двигателя, следите за состоянием кабелей соответствующей системы, чтобы при необходимости гарантированно отключить двигатель.
- Убедитесь в отсутствии утечек (бензина, масла и т. д.).
- Не допускается использование машины без защитных накладок или кожухов. Необходимо убедиться, что все крепежные детали надежно зафиксированы.

## Использование машины :

- Запускать машину следует с осторожностью и в соответствии с инструкциями производителя, держа ноги на безопасном расстоянии от орудий.
- Необходимо отключать двигатель, когда машина остается без наблюдения.
- При работе с машиной можно перемещаться только шагом и ни в коем случае не бегом.
- Подтягивать машину к себе и менять направление движения (если эта функция предусмотрена) можно только с большой осторожностью.
- Следует соблюдать безопасную дистанцию относительно вращающихся орудий, задаваемую длиной руля.
- Недопустимо помещать руки или ноги рядом с движущимися деталями или под ними.
- В случае:
  - аномальной вибрации,
  - заклинивания,
  - проблем сцепления,
  - соударения с инородным предметом,
  - повреждения кабеля отключения двигателя (в зависимости от модели),
- немедленно остановить двигатель (если кабель отключения двигателя поврежден, потяните рычаг стартера, как описано в § «Включение машины», чтобы остановить двигатель), дать машине остыть, отсоединить провод, ведущий к свече зажигания, осмотреть машину и до следующего использования выполнить необходимый ремонт в уполномоченной ремонтной службе.
- Работать можно только при дневном свете или хорошем искусственном освещении.
- Не допускается использование машины на склонах более 10° (17%).
- Следует работать только поперек склона, а не в гору или под уклон.
- При работе на склонах необходимо тщательно выверять свои движения и менять направление с большой осторожностью.
- Использование иных принадлежностей, отличных от рекомендованных, может превратить вашу машину в источник опасности и вызвать такие ее повреждения, которые не подпадают под действие гарантии.

## Обслуживание / хранение

- Останавливайте двигатель и отсоединяйте свечу зажигания перед любыми операциями очистки машины, ее проверки, замены орудий, регулировки и обслуживания.
- Чтобы заменить орудия, останавливайте двигатель, отсоединяйте свечу зажигания и надевайте толстые перчатки.

- Следите за затяжкой всех гаек и винтов, чтобы обеспечить безопасность эксплуатации.
- Чтобы уменьшить риск возгорания, двигатель, глушитель и место хранения горячего должны быть очищены от остатков растений, избыточной смазки и любых других воспламеняющихся веществ.
- Меняйте неисправные глушители выхлопа в уполномоченной ремонтной службе.
- Не следует ремонтировать детали машины. Заменяйте их новыми фирменными деталями в ремонтной службе.
- Заменяйте орудия в полном комплекте, чтобы не нарушалось равновесие машины.
- В целях обеспечения вашей безопасности запрещается модифицировать характеристики машины. Не допускается изменение настроек скорости двигателя и использование двигателя на повышенных скоростях. В целях обеспечения безопасности и работоспособности на должном уровне необходимо регулярно выполнять процедуры обслуживания.
- Давайте остыть двигателю перед тем, как поставить машину в закрытое помещение.

## Внимание, опасность! Бензин является легковоспламеняющимся веществом :

- Храните горючее в специально предназначенных для этого емкостях. Заполняйте бак только на открытом воздухе. Во время этой операции запрещается курить.
- Не открывайте крышку бензобака и не наливайте туда бензин, когда двигатель работает и когда бак еще не остыл.
- Если бензин разлился на землю, не пытайтесь запустить двигатель. Выведите машину из этой зоны и исключите появление там источников возгорания, пока бензиновые пары не выветрятся.
- Машину следует хранить в сухом месте. Запрещается хранить машину в помещениях, в которых бензиновые пары могут вступить во взаимодействие с пламенем, искрой или источником сильного нагрева.
- Плотно закрывайте крышки на бензобаке и канистре с бензином.
- Не заливайте полный бак, чтобы свести к минимуму разбрызгивание из него бензина.
- Не оставляйте двигатель работающим в замкнутых пространствах, где могут скапливаться пары окиси углерода.
- Окись углерода может быть смертельно опасной. Обеспечьте в помещении достаточную вентиляцию.

## Передвижения, погрузка, транспортировка.

- Любые действия с машиной помимо ее непосредственного использования должны осуществляться с выключенным двигателем и отсоединенной свечой зажигания.
- Передвижения машины (когда она непосредственно не используется) следует выполнять с помощью колес, как описано в § «Передвижение».
- Пгрузка машины: не поднимать машину силами одного человека. Вес машины указан на паспортной табличке и в конце настоящего руководства. Выберите способ погрузки, соответствующий весу машины и конкретным условиям, чтобы обеспечить безопасность.
- Пгрузка машины на прицеп и снятие с прицепа должны осуществляться с использованием соответствующих наклонных сходней. Правильно закрепите машину на прицепе, чтобы обеспечить полную безопасность транспортировки.
- Транспортировка должна осуществляться на прицепе, с выключенным двигателем и отсоединенной свечой зажигания. Другие средства транспортировки не допускаются.

EN

FR

NL

IT

ES

SU

DE

DA

NO

FI

RU

SK

CS

# ПОЯСНЕНИЯ К ПИКТОГРАММАМ

EN

FR

NL

IT

ES

SU

DE

DA

NO

FI

RU

SK

CS



**ВНИМАНИЕ**  
Опасно!



**ВНИМАНИЕ**  
Вращающиеся орудия



**ВНИМАНИЕ**  
Прочитать руководство по эксплуатации



**ВНИМАНИЕ**  
Обратиться к руководству по эксплуатации и отсоединить свечу зажигания перед любой операцией.



**ВНИМАНИЕ**  
Не использовать без средств защиты (движущиеся детали).

## Рукоятка газа



1

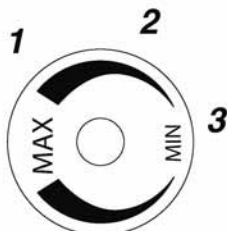
2

3



1

2



1

2

3

1 - Быстро  
2 - Медленно  
3 - Стоп



Задний ход

Передний ход



Задний ход

## Рычаг сцепления



1

2

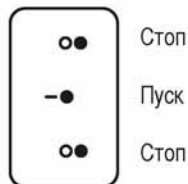


1

2

1 - Сцепление выключено  
2 - Сцепление включено

## Деблокиратор



Стоп

Пуск

Стоп



Не касаться горячих поверхностей.



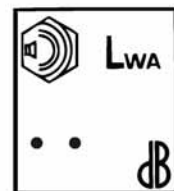
Выхлопные газы опасны. Запрещается использование в плохо проветриваемых помещениях.



Остановить двигатель перед заполнением бака.



Запрещается курить, разжигать или подносить огонь.



Гарантированный уровень звуковой мощности



В зависимости от модели машины используются не все приведенные пиктограммы.

# ТЕХНИЧЕСКАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Модель механизма	965 89 63-01	Уровень звукового давления на месте управления ( EN709 : 1997 / A2 : 2009 )	дБ(A)	83
Вес	кг 58	Погрешность измерения	дБ(A)	1
Модель двигателя	EP16	Измеренный уровень акустической мощности ( EN709 : 1997 / A2 : 2009 )	дБ(A)	95
Полезная мощность (*)	КВт 3.7	Погрешность измерения	дБ(A)	1
для оборотов двигателя	об/мин 4000	Уровень вибраций рук оператора ( EN709 : 1997 / A2 : 2009 )	м/сек <sup>2</sup>	6.3
Номинальная мощность	КВт 3.3	Погрешность измерения	%	2
Номинальный режим двигателя	об/мин 3300			
Гарантированный уровень акустической мощности	дБ(A) 100			

\* Мощность двигателя, указанная в данном документе, является полезной мощностью полученной при испытаниях серийного двигателя в соответствии с нормативным требованием SAE J 1349 при вращении с заданной скоростью. Мощность другого изготовленного мотора может отличаться от указанного значения. Реальная мощность двигателя, установленного на механизме, будет зависеть от различных факторов, таких как скорость вращения, температура окружающей среды, влажность, атмосферное давление, обслуживание и других.

## РАСПАКОВКА / СБОРКА

**ПРИМЕЧАНИЕ:** Руководствуясь непрерывным стремлением к совершенствованию, изготовитель оговаривает, что полное соответствие данного руководства не гарантируется, и сохраняет за собой право изменять характеристики машины без предварительного уведомления.



### Распаковка



#### ВНИМАНИЕ:

Неправильная сборка этого мотокультиватора может послужить причиной серьезных травм. Необходимо тщательно следовать всем инструкциям.



#### ВНИМАНИЕ:

Будьте внимательны при разрезании швов на упаковочном ящике, чтобы случайно не разрезать кабели и не поцарапать краску на машине.

Поз.	Содержимое ящика
A	Пакет с инструкцией + детали + пакет с крепежным материалом
B	Блок двигателя
C	Колеса
D	Левое крыло
E	Правое крыло
F	Дополнительные фрезы (вариант комплектации)
G	Капот



### Монтаж колес



Гайку (5) не затягивать до конца, чтобы можно было легко поднять колесо.



### Установка орудий

- Диаметр рабочих орудий: 320 мм  
- Ширина обработки (4 или 6 фрез) 590 / 850 мм



Запрещается использовать вращающиеся орудия диаметром более 320 мм и с шириной обработки более 850 мм. При установке обращайте внимание на ориентацию фрез и пальцев.



### Установка защитных крыльев



### Установка руля



### Установка фиксаторов для тросов



### Перечень компонентов

- 1 - Рукоятка газа
- 2 - Двигатель
- 3 - Колеса
- 4 - Вращающиеся орудия
- 5 - Диск защиты растений
- 6 - Защитное крыло
- 7 - Сошник
- 8 - Капот ременной передачи
- 9 - Регулятор положения руля
- 10 - Рычаг заднего хода (вариант комплектации)
- 11 - Рычаг сцепления



### Паспортная табличка

- A - Номинальная мощность
- B - Масса в килограммах
- C - Серийный номер
- D - Год выпуска
- E - Тип устройства
- F - Название и адрес производителя
- G - Обозначение «СЕ»
- H - XX = Мотокультиватор с тепловым двигателем



### Колесо

- A = Рабочее положение.
- B = Транспортное положение.



### Регулировка положения руля

- A = Регулировка по высоте.

## ВКЛЮЧЕНИЕ МАШИНЫ



### Залив масла и предельный уровень



### Залив бензина

«Супер» или не содержащий свинца или SP95 E10.



### Открыть кран подачи бензина



### Установить стартер в положение А



### Акселератор

Установить рукоятку в положение:



### Потянуть за ручку пускателя



При включении машины все время оставайтесь в безопасной зоне.



### Стартер

Установить стартер в положение B.

EN

FR

NL

IT

ES

SU

DE

DA

NO

FI

RU

SK

CS

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МАШИНЫ

EN



Передний ход

3.1

FR



Перед изменением направления движения обязательно отпустите сцепление.

NL



Обеспечьте зону безопасности в радиусе 20 м от машины.

IT



Задний ход

3.2



Перед изменением направления движения обязательно отпустите сцепление.



Обеспечьте зону безопасности в радиусе 20 м от машины.



Движение назад может быть опасным. Перед включением сцепления убедитесь, что позади вас нет никаких препятствий, и сбавьте обороты двигателя.

ES

## ОСТАНОВКА МАШИНЫ

SU



Остановка фрез

4.1

Отпустить рычаг сцепления.

DE



Остановка двигателя

4.2

Установить рукоятку акселератора в положение STOP.



DA

NO

FI



Закрыть кран подачи бензина

4.3

## ТАБЛИЦА ПЕРИОДИЧНОСТИ ТЕХНИЧЕСКОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ

### Ежедневное обслуживание

Перед включением двигателя необходимо выполнить следующие проверки.

- Затяжка и целостность болтов и гаек.



■ Чистота рабочего элемента воздухоочистителя.



Не используйте для чистки пенопластового элемента воздухоочистителя воспламеняющиеся растворители.



■ Уровень масла в двигателе.

2.1

- Отсутствие утечек бензина, машинного масла и т. д.



■ Достаточный уровень бензина

2.2

- Безопасность для окружающей среды.
- Отсутствие вибрации и сильного шума.

### Каждые 8 часов (каждый день)

- Очистить двигатель и проверить болты и гайки
- Проверить и восполнить уровень масла (пополняйте каждый день до максимального уровня)
- Слить масло двигателя (через 20 часов)

### Каждые 50 часов (каждую неделю)

- Слить масло двигателя (каждые 100 часов)
- Очистить свечу (каждые 100 часов)
- Очистить воздухоочиститель

### Каждые 200 часов (каждый месяц)

- Замена рабочего элемента воздухоочистителя
- Очистить топливный тигель
- Очистить и отрегулировать свечу и электроды

### Каждые 300 часов

- Проверить и отрегулировать ход клапанов

### Каждые 500 часов

- Очистить нагар головок цилиндра
- Очистить и отрегулировать карбюратор

### Каждые 1000 часов

- Общий осмотр двигателя при необходимости

RU

SK

CS

## ПЕРЕДВИЖЕНИЯ И ПОГРУЗКА



5.1

### ← Передвижение машины



Остановить двигатель.



Перевести колесо в транспортное положение.



Установить руль в нижнее положение, чтобы было удобнее перемещать машину.



С помощью руля поднять фрезы и начать движение вперед.

EN

FR

NL

IT

## РЕГУЛИРОВКА ТРОСА СЦЕПЛЕНИЯ



6.1

Если при включенном сцеплении движение происходит рывками или фрезы не вращаются, требуется регулировка троса сцепления.



6.2

Остановить машину и отсоединить свечу зажигания.



6.3



Ослабить гайку натяжения троса сцепления.



Отрегулировать натяжение так, чтобы конец рычага сцепления имел свободный ход 20 мм.



Затянуть гайку.

Установить свечу зажигания.

Запустить машину и убедиться, что достигнут желаемый эффект.

Если проблема не была устранена, свяжитесь со своим дилером.

SU

DE

DA

NO

FI

## РЕГУЛИРОВКА ТРОСА ЗАДНЕГО ХОДА



6.4

Если при включенном сцеплении слышен сильный шум или фрезы не вращаются, требуется регулировка троса заднего хода.



6.5

Остановить машину и отсоединить свечу зажигания.



6.6



Ослабить гайку натяжения троса, отходящего от рычага переключения направления движения.



Отрегулировать натяжение так, чтобы конец рычага имел свободный ход 5 мм.



Затянуть гайку.

Установить свечу зажигания.

Запустить машину и убедиться, что достигнут желаемый эффект.

Если проблема не была устранена, свяжитесь со своим дилером.

RU

SK

CS

# BEZPEČNOSTNÉ PREDPISY

Venujte patričnú pozornosť nasledovným označeným častiam:



**Nebezpečenstvo: Pri nedodržaní pokynov veľká pravdepodobnosť vážneho alebo dokonca smrteľného zranenia.**

**Pozor:** Pri nedodržaní pokynov riziko zranenia alebo poškodenia zariadenia.

**Dôležitá informácia:** Obsahuje užitočné informácie.



Tento symbol Vás upozorňuje, aby ste boli opatrní pri vykonávaní určitých operácií.

Ak máte akékoľvek problémy, alebo otázky týkajúce sa kultivátora, prosím kontaktujte Vášho autorizovaného dodávateľa.



**Nebezpečenstvo :** Stroj je skonštruovaný tak, že jeho používanie je bezpečné a spoľahlivé, ak je zachovaný návod na obsluhu. Pred použitím stroja sa uistite, či ste porozumeli obsahu návodu na obsluhu. V inom prípade by mohlo dôjsť k zraneniu a poškodeniu Vášho stroja.

## Inštrukcia / Informácie

- Zoznámte sa so správnou obsluhou stroja pred jeho použitím. Naučte sa zastaviť ho rýchlym spôsobom.- Stroj musí byť vždy použitý podľa odporúčaní, ktoré sú uvedené v návode na obsluhu.
- Pamätajte, že používateľ je zodpovedný za akékoľvek nehody alebo nebezpečné následky, ktoré by mohli byť spôsobené ľuďom alebo ich majetku. Je na zodpovednosti používateľa odhadnúť možné riziká, odstrániť všetky prekážky z terénu a prijať všetky opatrenia, aby zaisťil bezpečnosť, predovšetkým na svahoch a na nespevnenom, klzkom alebo nerovnom teréne.
- Nedovoľte používať stroj deťom a osobám, ktoré nie sú oboznámené s jeho obsluhou. Vek užívateľa stroja by mal byť vymedzený miestnymi zákonmi.
- Nikdy nepracujte, keď sú tam iné osoby, predovšetkým deti alebo zvieratá vo vzdialenosti 20m od stroja. Je nevyhnutné, aby osoba obsluhujúca stroj mala neustále pod kontrolou riadidlá.
- Nepoužívajte stroj po požití liekov alebo iných látok, ktoré by mohli spomaliť Vaše reakcie alebo spôsobiť Vašu ospalosť.
- Venujte patričnú pozornosť tvrdému terénu, na ktorom má stroj tendenciu byť menej stabilný než je tomu na obrobenom teréne.
- Pri práci vždy noste pevnú, nešmyklavú obuv a úzke dlhé nohavice. Neobsluhujte stroj bosí, alebo v sandáloch. Odporúčajú sa používať chrániče úsť.
- Používajte stroj na účely na ktoré je určený - rytie pôdy. Akékoľvek iné použitie môže byť nebezpečné alebo môže poškodiť stroj.

## Príprava :

- Pozorne prezrite priestor kde má byť stroj používaný a odstráňte akékoľvek predmety, ktoré by mohli stroju prekážať (kamene, drôt, sklo, kovové predmety...).
- Pred použitím stroj vždy skontrolujte aby ste sa uistili, že nože a súčiastky nie sú opotrebované a poškodené. Nahraďte akékoľvek opotrebované, alebo poškodené časti.
- Udržujte elektrické káble, ktoré zastavujú stroj v dobrom stave, aby ste mohli s istotou vypnúť motor.
- Skontrolujte, či neuniká benzín alebo olej.
- Nepoužívajte stroj bez ochranného krytu a uistite sa, či všetky jeho súčasti sú upevnené.

## Použitie :

- Pri štartovaní motora buďte opatrní, dodržiavajte pokyny výrobcu a držte svoje nohy mimo dosahu nožov.
- Vypnite motor ak sa stroj nepoužíva.
- Keď obsluhujete stroj kráčajte, nebežte.
- Buďte opatrní, keď ťaháte stroj smerom ku sebe, alebo meníte smer otáčania (ak je to vhodné).
- Dodržujte bezpečnú vzdialenosť od rotujúcich nožov, ktoré sa nastavujú podľa dĺžky stĺpika riadenia.
- Nekladte svoje ruky alebo nohy ku alebo pod rotujúce časti.
- Ak nastane:
  - neobvyklé chvenie
  - upchatie
  - problém so zapnutím alebo vypnutím spojky
  - kolízia s iným predmetom
  - problém s káblom zastavujúcim motor (viď model),
- Zastavte motor okamžite (ak je kábel zastavujúci motor prerušený, použite plynovú páku, ako je uvedené v časti „Štartovanie a zastavenie motora“), nechajte motor vychladnúť, vytiahnite kábel vysokého napätia pre zapalovaciu sviečku, skontrolujte stroj a pred opätovným použitím dajte opraviť autorizovanému opravárovi.
- Pracujte len za denného alebo dobrého umelého osvetlenia.
- Nepoužívajte stroj na svahoch so sklonom viac ako 10% (17%).
- Pracujte naprieč svahom, nie smerom hore alebo dole.
- Uistite sa, či máte pevný podklad pod nohami na zvažujúcom sa teréne, meňte smer veľmi opatrne.
- Používanie iného ako výrobcom odporúčaného prislúšenstva môže spôsobiť, že stroj sa stane nebezpečným a môže ho poškodiť, čo v tomto prípade nebude podliehať záruke.

## Údržba / skladovanie

- Pred čistením, kontrolou, nastavovaním, údržbou stroja alebo výmenou súčiastok zastavte motor a odpojte zapalovaciu sviečku.
- Zastavte motor, odpojte zapalovaciu sviečku a použite hrubé rukavice pri výmene súčiastok.

- Kvôli zaisteniu bezpečnosti používania dbajte, aby všetky matice a skrutky boli dotiahnuté.
- Kvôli zabráneniu vzniku požiaru dbajte, aby motor, tlmáč a priestor na skladovanie paliva sa nachádzali mimo strojového zariadenia, použitého oleja, alebo akéhokoľvek horľavého materiálu.
- Ak je výfukový tlmáč chybný, dajte ho vymeniť autorizovanému opravárovi.
- Neopravujte súčiastky, nahraďte ich náhradnými súčiastkami výrobcu.
- Aby boli rezné nože vyvážené, nahraďte ich celou sadou.
- Kvôli vlastnej bezpečnosti neopravujte funkcie Vášho stroja. Nenastavujte rýchlosť motora a nenechajte ho bežať na nadmerné otáčky. Pravidelná údržba je dôležitá pre bezpečnosť a udržanie výkonu.
- Pred uskladnením stroja nechajte motor vychladnúť.

## Nebezpečenstvo! Benzín je vysoko horľavý!

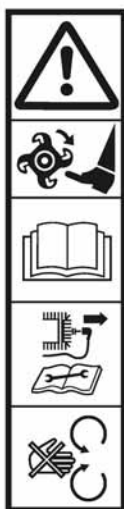
- Skladujte palivo v nádobách špeciálne nato určených. Nádrž naplňajte vždy vonku a počas naplňania nefajčite.
- Neotvárajte uzáver nádrže s benzínom kým beží motor, alebo je ešte horúci.
- Ak je na zemi rozliaty benzín, nepokúšajte sa naštartovať motor. Aby ste sa vyhli otvoreniu ohňa umiestnite stroj niekde inde až kým sa benzínové výpary nerozptýlia.
- Skladujte stroj na suchom mieste, nikdy nie v budove kde sú benzínové výpary na dosah ohňa, iskrenia alebo zdroja intenzívneho tepla.
- Správne vymieňajte uzávery palivovej nádrže a kanistry s benzínom.
- Zvoľte vhodné množstvo benzínu do nádrže, aby ste sa vyhli pretečeniu.
- Nenechajte bežať motor v uzavretom priestore, kde by sa mohli nahromadiť výpary oxidu uhoľhateho .
- Oxid uhoľhateľný môže byť smrteľný. Zaisťte dobrú ventiláciu.

## Pohyb, zaobchádzanie, preprava.

- Akákoľvek činnosť so strojom okrem kyprenia pôdy musí byť vykonaná s vypnutým motorom a odpojenou sviečkou.
- S výnimkou kyprenia pôdy musí byť stroj prepravovaný pomocou transportného kolesa ako je to uvedené v kapitole „Pohyb“.
- Zaobchádzanie: nepokúšajte sa stroj zdvihnúť. Hmotnosť stroja je uvedená v technických údajoch na konci tohto návodu na použitie. Používajte spôsob zaobchádzania v súlade s hmotnosťou stroja a situáciách zaručujúcich bezpečnosť.
- Pri nakladaní alebo vykladaní stroja na alebo z privesného vozíka používajte vhodnú rampu. Kvôli bezpečnosti prepravy stroj správne priviažte.
- Stroj by mal byť prepravovaný na privesnom vozíku. Nepoužívajte iný spôsob prepravy.



## VÝZNAM SYMBOLOV



**POZOR**  
Nebezpečenstvo

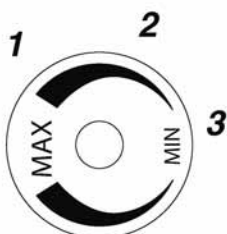
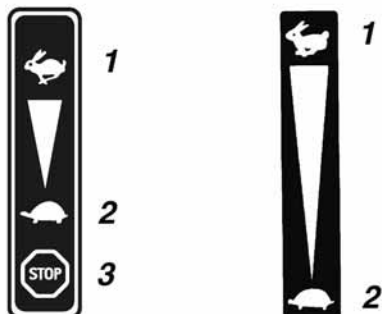
**POZOR**  
Rotujúce nože

**POZOR**  
Prečítajte si návod na použitie

**POZOR**  
Pred vykonaním akejkoľvek práce si prečítajte návod na použitie a vyťahnite zapalovaciu sviečku.

**POZOR**  
Nepoužívajte bez ochrany (rotujúce časti).

### Riadenie rýchlosti



1 - Rýchlo  
2 - Pomaly  
3 - Stop



Spätný chod

Chod vpred



Spätný chod

### Páka spojky



1

2

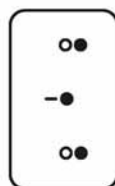


1

2

1 - Vypnutá  
2 - Zapnutá

### Prerušenie obvodu



Stop

Chod

Stop



Nedotýkajte sa žiadnych horúcich povrchov.



Výfukové plyny sú nebezpečné. Nepoužívajte v nedostatočne vetraných priestoroch.



Pred doplnením paliva vypnite motor.



Nefajčite, nezapalujte plameň, nepribližujte sa s otvoreným ohňom.



Garantovaná hladina akustického výkonu

EN

FR

NL

IT

ES

SU

DE

DA

NO

FI

RU

SK

CS



Symbole môžu alebo nemusia súvisieť s daným typom stroja.

## TECHNICKÉ ÚDAJE

Typ stroja	965 89 63-01	Hladina akustického výkonu na sedadle vodiča	
Hmotnosť	kg 58	( EN709 : 1997 / A2 : 2009 )	dB(A) 83
Typ motora	EP16	Nezaručené meranie	dB(A) 1
Celkový výkon (*)	KW 3.7	Nameraná hladina akustického výkonu	
Pre otáčky motora	rpm 4000	( EN709 : 1997 / A2 : 2009 )	dB(A) 95
Menovitý výkon	KW 3.3	Nezaručené meranie	dB(A) 1
Menovité otáčky motora	rpm 3300	Hladina vibrácií na riadidlách motora	
Zaručená hladina intenzity hluku	dB(A) 100	( EN709 : 1997 / A2 : 2009 )	m/s <sup>2</sup> 6.3
		Nezaručené meranie	% 2

\* Výkon motora udávaný v tomto dokumente je pre celkový výkon, ktorý bol zistený na základe testovania motora jednej výrobnéj série podľa Normy SAEJ 1349 pri uvedených otáčkach. Výkon motorov ďalšej výrobnéj série sa môže odlišovať od uvedenej hodnoty. Aktuálny výkon motora inštalovaného v stroji závisí od rôznych faktorov ako je rýchlosť rotácie, teplota, vlhkosť, atmosférický tlak, podmienky údržby a iné faktory.

# VYBALENIE / MONTÁŽ

EN

FR

NL

IT

ES

SU

DE

DA

NO

FI

RU

SK

CS

## Upozornenie:

V snahe neustále zlepšovať svoje výrobky výrobca vyhlasuje, že obsah tohto manuálu nie je zmluvný a vyhradzuje si právo upraviť špecifikáciu jeho strojov bez oznámenia.



## Vybalenie

1.1



### POZOR:

Nevhodnou montážou tohto stroja by ste mohli spôsobiť vážne zranenia. Uistite sa, či rozumiete všetkým pokynom.



### POZOR:

Dbajte, aby ste pri prerezávaní obalu nepresekli káble alebo nepoškriabali náter stroja.

Značka	Obsah obalu
A	Vrečko s návodom + súčiastky + vrečko s maticami a skrutkami
B	Blok motora
C	Prepravné koleso
D	Ľavý ochranný kryt
E	Pravý ochranný kryt
F	Voliteľné prídavné hroty
G	Kryt upevnenia riadidiel



## Pripevnenie prepravného kolesa



Neprotiahnite maticu (5) silno, aby ste umožnili správne nadvihnúť koleso.



## Pripevnenie nožov

- Priemer pracovných nožov: 320mm  
- Šírka záberu (4 alebo 6 nožov) 590/850mm



Nepoužívajte rotačné nože s priemerom viac ako 320mm a s pracovnou šírkou nad 850mm. Venujte pozornosť smeru, ktorým sú nože a poistné kolíky upevňované.



## Upevnenie ochranných krytov



## Upevnenie riadidiel



## Upevnenie káblových svoriek



## Popis súčastí

- 1 - Ovládač plynu
- 2 - Motor
- 3 - Prepravné koleso
- 4 - Rotujúci nástroj
- 5 - Ochranný disk
- 6 - Ochranný kryt
- 7 - Oporný hrot
- 8 - Kryt remeňa
- 9 - Nastavenie riadidiel
- 10 - Páka spätného chodu (doplňok)
- 11 - Páka spojky



## Identifikačný štítok stroja

- A - Menovitý výkon
- B - Hmotnosť v kilogramoch
- C - Sériové číslo
- D - Rok výroby
- E - Typ stroja
- F - Meno a adresa výrobcu
- G - CE označenie
- H - XX = Motorová plečka s tepelným motorom



## Prepravné koleso

1.9

A = Pracovná poloha  
B = Prepravná poloha



## Nastavenie riadidiel

1.10

A = Nastavenie výšky

# ŠTARTOVANIE STROJA



## Naplnenie motora olejom a skontrolovanie jeho hladiny



## Naplnenie nádrže benzínom

Super, bezolovnaté palivo alebo SP95 E10.



## Otvorenie uzáveru benzínu



## Nastavenie štartéra do polohy A



## Plynová páka

Nastavte páku na:



MAX



## Potiahnite štartovacie lanko



Keď stroj naštartuje, zostaňte v bezpečnej vzdialenosti.



## Štartér

2.7

Nastavte štartér do polohy B.

## POUŽITIE

### Chod vpred

3.1



Je potrebné pritiahnúť páku spojky.



Dodržiňte bezpečnú vzdialenosť 20m v dosahu stroja.

### Spätný chod

3.2



Je potrebné pritiahnúť páku spojky pred začatím spätného chodu.



Dodržiňte bezpečnú vzdialenosť 20m v okruhu stroja.



Spätný chod je nebezpečný. Uistite sa či nie sú za Vami žiadne prekážky a znížte otáčky motora pred zatiahnutím spojky.

EN

FR

NL

IT

## ZASTAVENIE

### Zastavenie nožov

4.1

Uvoľnite páku spojky.

### Zastavenie motora

4.2

Nastavte plynovú páku do polohy STOP.



### Zavrite uzáver paliva

4.3

ES

SU

DE

DA

NO

FI

RU

SK

CS

## ÚDRŽBA

### Denná kontrola

Pred naštartovaním motora skontrolujte nasledovné.

- Matice alebo skrutky nesmú byť uvoľnené alebo zlomené.



4.4

- Čistotu vzduchového filtra.



Na čistenie vzduchového penového filtra nepoužívajte horľavé rozpúšťadlá.



2.1

- Hladina motorového oleja.

- Benzín alebo motorový olej nesmú unikať



2.2

- Dostatočné množstvo benzínu.

- Ochrana životného prostredia.

- Žiadne vibrácie a nadmerný hluk.

### Po každých 8 hodinách práce (každý deň)

- Vyčistíte motor a zkontrolujete šrouby a matice
- Zkontrolujte a doplňte hladinu oleja (každý deň doplňte hladinu po rysku max)
- Po 20 hodinách provozu vymeňte motorový olej

### Po každých 50 hodinách práce (každý týden)

- Po 100 hodinách provozu vymeňte motorový olej
- Vyčistíte zapalovací svíčku (po každých 100 hodinách provozu)
- Vyčistíte vzduchový filtr

### Po každých 200 hodinách práce (každý měsíc)

- Vymeňte filtrační prvek vzduchového filtru
- Vyčistíte manžetu palivového okruhu
- Vyčistíte a seřídíte zapalovací svíčku a elektrody

### Po každých 300 hodinách provozu

- Zkontrolujte a nastavte vůli ventilů

### Po každých 500 hodinách provozu

- Odstraňte karbon z hlavy válců
- Vyčistíte a seřídíte karburátor

### Po každých 1000 hodinách provozu

- V případě potřeby proveďte generální prohlídku motoru

## POHYB A MANIPULÁCIA

EN



5.1

← Pohyb

FR



Zastavte motor

NL



A

Nastavte koleso do prepravnej polohy.

IT

B

Nastavte riadidlá do dolnej pozície, aby ste umožnili pohyb stroja.

C

Pomocou riadidiel zdvihnite nože zo zeme a postupujte dopredu.

ES

## NASTAVENIE LANKA SPOJKY

SU



6.1

Ak je pohyb stroja trhavý, alebo ak sa nože v pozícii „Spojka zapnutá“ neotáčajú, vykonajte nastavenie lanka spojky.

DE

DA



6.2

Zastavte stroj a odpojte kábel od zapalovacej sviečky.

NO

FI



6.3

A

Uvoľnite napínaciu maticu na lanku spojky.

B

Nastavte napínaciu maticu tak aby na konci páky spojky vznikla vôľa 20mm.

C

Dotiahnite maticu.

Pripojte kábel k zapalovacej sviečke.

Naštartujte motor a skontrolujte jeho chod.

Ak problém pretrváva, kontaktujte Vaše autorizované servisné stredisko.

RU

SK



6.4

V pozícii „spojka zapnutá“ v prípade nadmerného hluku, alebo keď sa nože neotáčajú, nastavte lanko spätného chodu.

CS



6.5

Zastavte stroj a odpojte kábel od zapalovacej sviečky.



6.6

A

Uvoľnite napínaciu maticu lanka pre spätný chod.

B

Nastavte napínaciu maticu tak aby na konci páky vznikla vôľa 5mm.

C

Dotiahnite maticu.

Pripojte kábel k zapalovacej sviečke.

Naštartujte motor a skontrolujte jeho chod.

Ak problém pretrváva, kontaktujte Vaše autorizované servisné stredisko.

Zvláštní pozornost věnujte odstavcům, které jsou označeny následovně:



**NEBEZPEČÍ :** Toto indikuje velkou pravděpodobnost vážného nebo dokonce smrtelného poranění, pokud nejsou dodržovány instrukce.

**VÝSTRAHA :** Toto indikuje nebezpečí poranění nebo poškození stroje, pokud nejsou dodržovány instrukce.

**POZNÁMKA :** Toto indikuje užitečnou informaci.



Tento symbol vám připomíná, abyste při určité činnosti postupovali opatrně.

Pokud se vyskytnou problémy nebo budete mít dotazy týkající se kultivátoru, kontaktujte vašeho autorizovaného prodejce.



**NEBEZPEČÍ :** Stroj je konstruován pro bezpečný a spolehlivý provoz, pokud je používán v souladu s instrukcemi. Než začnete stroj používat, ujistěte se prosím, že jste pochopili obsah tohoto návodu. V opačném případě se můžete zranit nebo poškodit stroj.

## Zaškolení / Informace

- Seznamte se se správným způsobem používání a ovládacím prvky, než začnete stroj používat. Naučte se rychle vypínat motor.
- Stroj musí být vždy používán v souladu s doporučeními uvedenými v tomto návodu.
- Zapamatujte si, že obsluha stroje je odpovědná za jakékoli nehody nebo zranění způsobené třetím osobám nebo za škody na jejich majetku. Obsluha je odpovědná za odhad potencionálního nebezpečí a přijetí takových bezpečnostních opatření, aby práce se strojem byla bezpečná zejména ve svahu, na uvolněném, kluzkém nebo nerovném terénu.
- Nikdy nedovolte dětem, nebo osobám, které nebyly seznámeny s tímto návodem používat stroj. Místní předpisy mohou stanovit minimální věk pro osoby, které stroj mohou používat.
- Nikdy nepracujte se strojem, když se v okruhu 20 m pohybují osoby, zejména děti nebo zvířata; obsluha musí bezpodmínečně zůstat u ovládacích prvků na rukojetích.
- Nikdy používejte stroj pokud užíváte léky nebo jiné přípravky, které mohou zpomalit vaše reakce nebo vás uspávat.
- Buďte velmi opatrní při práci na tvrdé půdě, protože je stroj méně stabilní než na obdělávané půdě.
- Při práci vždy noste pevnou, neklouzavou obuv a dlouhé, těsné kalhoty. Nepoužívejte stroj pokud jste bosí nebo v sandálech. Je doporučeno používat ochranu sluchu.
- Stroj používejte pro účel, ke kterému je určen - obdělávání půdy. Jiné používání může být nebezpečné nebo může způsobit poškození stroje.

## Příprava :

- Pozorně prohlédněte pracovní plochu, kde bude stroj používán a odstraňte veškeré předměty, které by mohly být strojem vymrštěny (kameny, dráty, sklo, železné předměty...)
- Před použitím vždy zkontrolujte stroj a ujistěte se, že nástroje a ochranné kryty nejsou opotřebené nebo poškozené. Opotřebené nebo poškozené součásti vyměňte.
- Udržujte elektrické kabely, které vypínají motor, v dobrém stavu, abyste měli jistotu, že lze motor vypnout.
- Zkontrolujte zda nedochází k úniku paliva nebo oleje.
- Nepoužívejte stroj bez ochranných krytů a ujistěte se, že jsou všechny díly dotaženy.

## Provoz :

- Při startování motoru buďte opatrní, postupujte dle instrukcí výrobce a udržte nohy mimo dosah hrotů.
- Vypněte motor, pokud stroj nepoužíváte.
- Když stroj vedete, chodte, neběhejte.
- Buďte velmi opatrní při přitahování stroje směrem k sobě nebo při zpětném otáčení hrotů (pokud je stroj takto vybaven).
- Dodržujte bezpečnou vzdálenost od rotujících hrotů, která je určena délkou řídicí rukojeti.
- Nepřibližujte ruce ani nohy do blízkosti nebo pod rotující části.
- Pokud dojde:
  - k nadměrným vibracím,
  - zablokování,
  - k problémům při zapojení nebo odpojení spojky,
  - ke kolizi s cizím předmětem,
  - k poškození kabelu pro zastavení motoru (podle modelu),
- Ihned zastavte motor (pokud je kabel pro zastavení motoru přerušený, použijte ovládání startéru jak je popsáno v odstavci „Startování motoru“ pro zastavení motoru), nechte stroj vychladnout, odpojte kabel od zapalovací svíčky, prohlédněte stroj a nechte provést nezbytné opravy v autorizovaném servisním středisku, než stroj začnete znovu používat.
- Pracujte pouze při denním světle nebo dostatečném umělém osvětlení.
- Stroj nepoužívejte na svahu s větším sklonem než 10° (17%).
- Pracujte příčně svahem, nikoli nahoru a dolů.
- Ve svažitém terénu dbejte na udržení pevného postoje, při změně směru buďte velmi opatrní.
- Použitím jiného, než doporučeného příslušenství, se může stroj stát nebezpečným a může způsobit poškození vašeho stroje, které nebude pokryto zárukou.

## Údržba / uskladnění

- Zastavte motor a odpojte kabel od zapalovací svíčky než zahájíte čištění, prohlídku, seřizování nebo údržbu stroje nebo při výměně nástroje(ů).
- Zastavte motor, odpojte kabel od zapalovací svíčky a použijte silné rukavice při výměně nástroje(ů).

- Udržujte všechny šrouby a matice pevně dotažené pro zachování bezpečných podmínek při práci.
- Pro snížení rizika vzniku požáru udržte motor, tlumič výfuku a okolí nádrže na benzin bez zbytků rostlin, oleje nebo jiných hořlavých materiálů.
- Pokud je tlumič výfuku poškozený, proveďte výměnu v autorizovaném servisním středisku.
- Nesnažte se díly opravovat, nahraďte je díly od výrobce stroje.
- Hroty vyměňujte vždy v kompletní sadě, aby byly stále vyvážené.
- Pro vaši osobní bezpečnost, neprovádějte žádné úpravy na vašem stroji. Neprovádějte nastavení otáček motoru a neprovodujte motor při příliš vysokých otáčkách. Pravidelná údržba je nezbytná pro bezpečnost a pro udržení úrovně výkonu stroje.
- Než stroj odstavíte, nechte motor vychladnout.

## Nebezpečí ! Benzín je vysoce hořlavý !

- Benzín skladujte v nádobách (kanystrech) speciálně určených k tomuto účelu. Doplnění palivové nádrže provádějte venku a nikdy při doplňování nekuřte.
- Nikdy nepovolujte víčko palivové nádrže nebo nedoplňujte palivo, pokud je motor v chodu nebo horký.
- Pokud rozlijete benzin na zem, nepokoušejte se nastartovat motor; přeneste stroj na jiné místo a zabraňte výskytu otevřeného ohně, dokud se benzinové výpary zcela nerozptýlí.
- Stroj skladujte na suchém místě. Nikdy neskladujte stroj v prostorách, kde by mohly přijít benzinové výpary do styku s otevřeným ohněm, jiskřením nebo vysokým žářem.
- Víčka palivové nádrže a kanystru řádně dotažte.
- Palivovou nádrž nedoplňujte až po okraj, aby nedocházelo k úniku benzínu.
- Motor neprovodujte v uzavřeném prostoru, kde by se mohly nahromadit výpary kyslíčnicku uhelnatého.
- Kyslíčnick uhelnatý je smrtelně jedovatý. Zajistěte řádné větrání.

## Přemísťování, manipulace, přeprava.

- Jakákoli činnost se strojem mimo kypření půdy musí být prováděna s vypnutým motorem a odpojeným kabelem od zapalovací svíčky.
- S výjimkou kypření půdy, musí být stroj přemísťován s pomocí transportního kolečka jak je popsáno v kapitole „Přemísťování“.
- Manipulace: nepokoušejte se stroj zvedat. Hmotnost stroje je uvedena na výrobním štítku a na konci tohoto návodu. Při manipulaci použijte metodu odpovídající hmotnosti stroje a okolnostem, aby byla zajištěna bezpečnost.
- Při nakládání a vykládání stroje na a z přívěsného vozíku použijte odpovídající nájezdy. Zajistěte řádně stroj pro bezpečnou přepravu.
- Stroj by měl být přepravován na přívěsném vozíku, nepoužívejte jiný způsob přepravy.

EN

FR

NL

IT

ES

SU

DE

DA

NO

FI

RU

SK

CS

# VÝZNAM PIKTOGRAMŮ

EN

FR

NL

IT

ES

SU

DE

DA

NO

FI

RU

SK

CS



**VÝSTRAHA**  
Nebezpečí



**VÝSTRAHA**  
Rotující nástroj



**VÝSTRAHA**  
Přečtěte si Návod k používání



**VÝSTRAHA**  
Ověřte si v Návodu k používání a odpojte kabel od zapalovací svíčky, než zahájíte jakoukoli práci.



**VÝSTRAHA**  
Nepoužívejte bez ochranných krytů (rotující části).

## Ovládání plynu



1

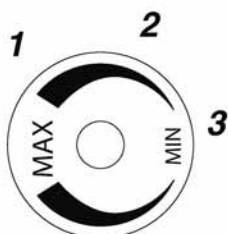
2

3



1

2



1

2

3

1 - Rychle  
2 - Pomalu  
3 - Stop



ZPÁTEČKA

DOPŘEDU



ZPÁTEČKA

## Ovládací páka spojky



1

2

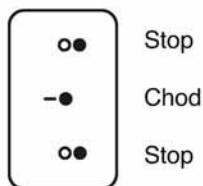


1

2

1 - Zapojeno  
2 - Odpojeno

## Přerušení okruhu



Stop

Chod

Stop



Nedotýkejte se horkých ploch



Výfukové plyny jsou nebezpečné.  
Stroj nepoužívejte v nedostatečně větraném prostoru.



Před doplněním paliva vypněte motor.



Při práci se strojem je zakázáno kouřit nebo se přibližovat ke zdroji otevřeného ohně.



Garantovaná hladina akustického výkonu



Některé piktogramy nemusí být na stroji uvedeny – záleží na modelu stroje.

## TECHNICKÉ ÚDAJE

Model stroje	965 89 63-01	Hladina akustického tlaku u ucha obsluhy ( EN709 : 1997 / A2 : 2009 )	dB(A)	83
Hmotnost	kg 58	Odchylka při měření	dB(A)	1
Model motoru	EP16	Naměřená hladina akustického výkonu ( EN709 : 1997 / A2 : 2009 )	dB(A)	95
Jmenovitý výkon (*)	KW 3.7	Odchylka při měření	dB(A)	1
Při otáčkách motoru	ot/min 4000	Hladina vibrací přenášená na paže obsluhy ( EN709 : 1997 / A2 : 2009 )	m/s <sup>2</sup>	6.3
Nominální výkon	KW 3.3	Odchylka při měření	%	2
Nominální otáčky motoru	ot/min 3300			
Garantovaná hladina akustického výkonu	dB(A) 100			

\* Výkon motoru uvedený v tomto dokumentu odpovídá čistému výkonu získanému při zkouškách sériového motoru podle SAE J 1349 při dané rychlosti otáčení. Výkon jiného motoru se může od uvedené hodnoty lišit. Skutečný výkon motoru namontovaného na stroji bude záviset na různých faktorech (rychlost otáčení, teplota, vlhkost, atmosférický tlak, stav údržby, atd...).

## VYBALENÍ / MONTÁŽ

**POZNÁMKA:** S ohledem na stálý vývoj svých výrobků, výrobce prohlašuje, že celkový obsah tohoto návodu není zaručený a vyhrazuje si právo na úpravy specifikací tohoto stroje bez předchozího upozornění.

### 1.1 Vybalení

**VÝSTRAHA :**  
Nesprávná montáž tohoto rotačního kultivátoru může způsobit vážná poranění. Dbejte na to, abyste postupovali opatrně dle uvedených instrukcí.

**VÝSTRAHA :**  
Postupujte opatrně, abyste při rozřezávání obalu nepřefízli kabely a nepoškrábali barvu na stroji.

Ref.	Obsah balení (krabice)
A	Instrukce + součásti + šrouby a matice
B	Blok motoru
C	Transportní kolečka
D	Levý ochranný kryt
E	Pravý ochranný kryt
F	Volitelné, doplňkové hroty
G	Kryt řídicí rukojeti

### 1.2 Nasazení transportního kolečka

**!** Matici (5) nedotahujte, aby se kolečko mohlo správně zvedat.

### 1.3 Nasazení nástrojů

- Průměr pracovního nástroje: 320 mm  
- Pracovní šířka (4 nebo 6 kotoučů s hroty) 590/850 mm

**!** Nepoužívejte rotující nástroje s průměrem větším než 320 mm a pracovní šířkou větší než 850 mm. Věnujte pozornost směru, kterým jsou hroty nasazeny.

### 1.4 Nasazení ochranných krytů

### 1.5 Nasazení řídicí rukojeti

### 1.6 Nasazení svorek kabelů

### 1.7 Popis částí stroje

- 1 - Ovladač plynu
- 2 - Motor
- 3 - Transportní kolečko
- 4 - Rotační nástroj
- 5 - Ochranný disk rostlin
- 6 - Ochranný kryt
- 7 - Opěrný hrot
- 8 - Kryt řemenu
- 9 - Seřizovací páka řídicí rukojeti
- 10 - Páka pro ovládání zpátečky (volitelné)
- 11 - Kryt spojky

### 1.8 Výrobní štítek stroje

- A - Nominální výkon  
B - Hmotnost v kgbali barvu na stroji.  
C - Výrobní číslo  
D - Rok výroby  
E - Typ stroje  
F - Název a adresa výrobce  
G - CE označení  
H - XX = Motorová benzínová plečka

### 1.9 Transportní kolečko

- A = Pracovní poloha.  
B = Převrácená poloha

### 1.10 Nastavení řídicí rukojeti

- A = Výškové nastavení

## STARTOVÁNÍ STROJE

### 2.1 Naplnění motoru olejem a kontrola hladiny oleje


### 2.2 Doplnění benzínu

Super nebo bezolovnatý benzín nebo SP95 E10.

### 2.3 Otevřete benzínový kohout

### 2.4 Nastavte startér do polohy A

### 2.5 Akcelerátor

Páčku posuňte na:  MAX

### 2.6 Zatáhněte za startovací šňůru

**!** Když je motor nastartovaný, zůstaňte v bezpečné zóně.

### 2.7 Startér

Nastavte startér do polohy B.

EN

FR

NL

IT

ES

SU

DE

DA

NO

FI

RU

SK

CS

## PROVOZ

EN



← Dopředu

FR



Je velmi důležité, abyste vypnuli spojku, než použijete zpátečku.

NL



Okolo stroje udržujte bezpečnostní zónu v okruhu 20 m.

IT



← Zpátečka



Je velmi důležité, abyste vypnuli spojku, než použijete zpátečku.



Okolo stroje udržujte bezpečnostní zónu v okruhu 20 m.



Používání zpátečky je nebezpečné. Ujistěte se, že za vámi nejsou žádné překážky a před zařazením zpátečky snižte otáčky motoru.

ES

## ZASTAVENÍ

SU



← Zastavení pracovního nástroje

Uvolněte páku spojky.

DE



←

Ovládací páku akcelérátoru posuňte do polohy STOP

Dopředu



DA

NO

FI

RU

SK

CS

## PŘEHLED ÚKONŮ PRO ÚDRŽBU

### Denní kontrola

Než nastartujete motor, zkontrolujte následující :

- Žádné matice ani šrouby nesmí být povolené nebo zlomené.



← ■ Vyčištění vložky vzduchového filtru.



Při čištění molitanové vložky vzduchového filtru nepoužívejte hořlavé mycí prostředky.



← ■ Hladina oleje v motoru.

- Žádný únik benzínu nebo motorového oleje.



← ■ Dostatek benzínu.

- Ochrana životního prostředí.
- Žádné vibrace nebo příliš velký hluk.

### Po každých 8 hodinách práce (každý den)

- Vyčistěte motor a zkontrolujte šrouby a matice
- Zkontrolujte a doplňte hladinu oleje (každý den doplňte hladinu po rysku max)
- Po 20 hodinách provozu vyměňte motorový olej

### Po každých 50 hodinách práce (každý týden)

- Po 100 hodinách provozu vyměňte motorový olej
- Vyčistěte zapalovací svíčku (po každých 100 hodinách provozu)
- Vyčistěte vzduchový filtr

### Po každých 200 hodinách práce (každý měsíc)

- Vyměňte filtrační prvek vzduchového filtru
- Vyčistěte manžetu palivového okruhu
- Vyčistěte a seříd'te zapalovací svíčku a elektrody

### Po každých 300 hodinách provozu

- Zkontrolujte a nastavte vůli ventilů

### Po každých 500 hodinách provozu

- Odstraňte karbon z hlavy válců
- Vyčistěte a seříd'te karburátor

### Po každých 1000 hodinách provozu

- V případě potřeby proveďte generální prohlídku motoru



## PŘEMISŤOVÁNÍ A MANIPULACE



5.1

### ← Přemísťování



Vypněte motor.



Kolečko nastavte do transportní polohy.



Řídící rukojeť dejte do nízké polohy pro snazší manipulaci se strojem.



Pomocí řídicí rukojeti zvedněte hroty nad zem a následně tlačte směrem dopředu.

EN

FR

NL

IT

## SEŘÍZENÍ LANKA SPOJKY



6.1

Pokud se stroj pohybuje trhavě nebo když se hroty otáčejí při zapojené spojce, proveďte seřízení lanka spojky.



6.2

Vypněte motor a odpojte kabel od zapalovací svíčky.



6.3



Povolte napínací matici lanka spojky.



Napínací matici nastavte tak, aby na konci spojkové páky vznikla vůle 20 mm.



Dotáhněte matici

Připojte kabel k zapalovací svíčke.

Nastartujte motor a vyzkoušejte.

Pokud problém přetrvává, kontaktujte vaše autorizované servisní středisko.

ES

SU

DE

DA

NO

FI

## SEŘÍZENÍ LANKA ZPÁTEČKY



6.4

Pokud je spojka v „zapojené poloze“ a ozývá se nadměrný hluk nebo se hroty neotáčejí, seřídte lanka zpátečky.



6.5

Vypněte motor a odpojte kabel od zapalovací svíčky.



6.6



Povolte napínací matici lanka na ovládací páce zpátečky.



Napínací matici nastavte tak, aby na konci ovládací páky vznikla vůle 5 mm.



Dotáhněte matici

Připojte kabel k zapalovací svíčke.

Nastartujte motor a vyzkoušejte.

Pokud problém přetrvává, kontaktujte vaše autorizované servisní středisko.

RU

SK

CS

1. HUSQVARNA AB

3. Husqvarna AB  
Drottninggatan  
561 82 Huskvarna (SWEDEN)

5. EP16

2. Husqvarna AB  
Drottninggatan  
561 82 Huskvarna (SWEDEN)

4. 3000\*\*07\*\*

6. 965 89 63-01

7. 2006/42/CE - 2000/14/CE  
2004/108/CE

#### Déclaration CE de conformité

Je, soussigné (11) (2) déclare par la présente que la machine décrite ci-dessous est conforme aux dispositions des Directives Machine (7).  
Description : Motobineuse à moteur thermique, fabricant (1); modèle (4); Type (5); Nom commercial (6); Numéro de série (13).  
Représentant autorisé à valider la documentation technique (3).  
Référence aux normes harmonisées (8).  
Niveau de puissance acoustique garantie (9).  
Niveau de puissance acoustique mesurée (10).  
Fait à : (11) date : (12), signataire : (13) signature : (14).

Voir n° de série (15) en dernière page

#### EC Declaration of conformity

I, the undersigned (11) (2) declare by the present document that the machine described below complies with the provisions of the Machine Directives (7).  
Description: Rotary tiller with IC engine; manufacturer (1); model (4); Type (5); Commercial Name (6); Serial Number (13).  
Authorised representative to validate the technical documentation (3).  
Reference to harmonised standards (8).  
Guaranteed acoustic power level (9).  
Measured acoustic power level (10).  
Drawn up at: (11) date: (12), signatory: (13) signature: (14).

See Serial No. (15) on last page

#### Декларация соответствия нормативам ЕС

Я, нижеподписавшийся (11) (2), настоящим свидетельствую, что нижеописанная машина соответствует требованиям Директив о машинном оборудовании (7).  
Описание: Мотокультиватор с тепловым двигателем; производитель (1); модель (4); тип (5); торговое название (6); серийный номер (13).  
Уполномоченный представитель с правом контроля технической документации (3).  
Ссылки на гармонизированные стандарты (8).  
Гарантированный уровень (9).  
Измеренный уровень акустической мощности (10).  
Совершено в: (11) дата: (12), имя: (13) подпись: (14).

См. серийный номер (15) на последней странице

#### Declaración CE de conformidad

Yo, el abajo firmante (11) (2), declaro por la presente que la máquina descrita a continuación es conforme con lo dispuesto en las Directivas de Máquinas (7).  
Descripción: Motoazada de motor térmico; fabricante (1); modelo (4); Tipo (5); Nombre comercial (6); Número de serie (13).  
Representante autorizado encargado de validar la documentación técnica (3).  
Referencia a las normas armonizadas (8).  
Nivel de potencia acústica garantizada (9).  
Nivel de potencia acústica medida (10).  
Dado en: (11) fecha: (12), firmante: (13) firma: (14).

Ver n.º de serie (15) en la última página

#### CE-Konformitätserklärung

Ich, der Unterzeichner, (11) (2), erkläre hiermit, dass die nachstehende Maschine den Richtlinien (7) entspricht.  
Bezeichnung: Motorhacke mit Verbrennungsmotor; Hersteller (1); Modell (4); Bauart (5); Handelsname (6); Seriennummer (13).  
Zur Freigabe der technischen Unterlagen autorisierter Vertreter (3).  
Bezug zu den harmonisierten Normen (8).  
Garantierter Schalleistungspegel (9).  
Gemessener Schalleistungspegel (10).  
Ort: (11) Datum: (12), Unterzeichner: (13) Unterschrift: (14).

Siehe Seriennummer (15) auf der letzten Seite

#### Declaração CE de conformidade

Eu, abaixo-assinado (11) (2) declaro pela presente que a máquina descrita abaixo está conforme às disposições das Directivas Máquina (7).  
Descrição: Motoenxada com motor térmico; fabricante (1); modelo (4); Tipo (5); Nome comercial (6); Número de série (13).  
Representante autorizado a validar a documentação técnica (3).  
Referência às normas harmonizadas (8).  
Nível de potência acústica garantida (9).  
Nível de potência acústica medida (10).  
Feito em: (11) data: (12), signatário: (13) assinatura: (14).

Ver n.º de série (15) na última página

#### Dichiarazione CE di conformità

Il sottoscritto (11) (2) dichiara che la macchina descritta qui sotto è conforme alle disposizioni delle Direttive Macchine (7).  
Descrizione: Motozappa a motore termico; fabbricante (1); modello (4); Tipo (5); Denominazione commerciale (6); Numero di serie (13).  
Rappresentante autorizzato a convalidare la documentazione tecnica (3).  
Riferimento alle norme armonizzate (8).  
Livello di potenza acustica garantita (9).  
Livello di potenza acustica misurata (10).  
Rilasciato a: (11) data: (12), nome della persona con facoltà di firma: (13) firma: (14).

Per il n° di serie (15) consultare l'ultima pagina

#### EG Verklaring van Overeenstemming

Hierbij verklaar ik ondergetekende (11) (2) dat de hieronder beschreven machine voldoet aan de bepalingen van de Machine Richtlijn (7).  
Omschrijving: Motor schoffelmachine met verbrandingsmotor; fabrikant (1); model (4); Type (5); Handelsnaam (6); Serienummer (13).  
Vertegenwoordiger bevoegd om de technische documentatie goed te keuren (3).  
Referentie met betrekking tot de geharmoniseerde normen (8).  
Gegarandeerd geluidsvermogen niveau (9).  
Gemeten niveau geluidsvermogen (10).  
Opgemaakt in: (11) datum: (12), ondertekenaar: (13) handtekening: (14).

Zie serienummer (15) op de laatste bladzijde

#### Declarație de conformitate CE

Subsemnatul (11) (2) declar prin prezenta că mașina descrisă mai jos este conformă cu prevederile Directivei Mașini (7).  
Descriere: Motocultivator cu motor termic; producător (1); model (4); Tip (5); Denumire comercială (6); Număr de serie (13).  
Reprezentant autorizat pentru validarea documentației tehnice (3).  
Referință la numele armonizate (8).  
Nivel de putere acustică garantată (9).  
Nivel de putere acustică măsurată (10).  
Încheiat la: (11) data: (12), semnatar: (13), semnătura: (14).

Vezi nr. de serie (15) de pe ultima pagină

#### Декларация за съответствие с ЕО

Аз, долуподписаният (11) (2) декларирам с настоящото, че машината, описана по-долу съответства на разпоредбите от Директивите за машини (7).  
Описание: Мотокултиватор с топлинен двигател, производител (1); модел (4); тип (5); търговско наименование (6); серийен номер (13).  
Упълномощен представител за утвърждаване на техническата документация (3).  
Справка за хармонизирани стандарти (8).  
Гарантирано ниво на шум (9).  
Измерено ниво на шум (10).  
Изготвено на: (11) дата: (12), подписан: (13) подпис: (14).

Виж серийния номер (15) на последната страница

#### CE uyum beyanı

Aşağıda imzası bulunan ben (11) (2) bu belge ile aşağıda açıklanan makinenin Makine Kılavuz Bilgileri (7) maddelerine uygun olduğunu beyan ederim.  
Açıklama: Termik motor çapası üretici (1); model (4); Tür (5); Ticari adı (6); Seri numarası (13).  
Teknik belgeyi (3) doğrulayan yetkili temsilci.  
Karma normlar için referans (8).  
Garanti akustik gürültü seviyesi (9).  
Ölçülen akustik gürültü seviyesi (10).  
Üretim: (11) tarih: (12), imza: (13) imza: (14).

Seri numarasına (15) son sayfada bakın

#### Izjava o skladnosti CE

Ja, ovdje potpisani (11) (2) izjavljujem da je ovdje opisani uređaj u skladu s odredbama direktive Uredaji (7).  
Opis: Motokultivator s toplinskim motorom; proizvođač (1); model (4); Tip (5); Prodajni naziv (6); Serijski broj (13).  
Predstavnik ovlašten potvrditi tehničku dokumentaciju (3).  
Referentni standardi za usklađenost (8).  
Izmjerena razina akustičke snage (9).  
Zajamčena razina akustičke snage (10).  
Mjesto proizvodnje: (11) datum: (12), potpisnik: (13) potpis: (14).

Serijski broj (15) pogledati na posljednjoj stranici

8. EN 709 A2

11. Huskvarna

14.

9. 100 dB(A)

12. 23-07-2009

10. 95 ±1 dB(A)

13. Bengt Ahlund

### Δήλωση συμμόρφωσης CE

Ο υπογεγραμμένος (11) (2) δηλώνω με το παρόν ότι το μηχάνημα το οποίο περιγράφεται άνωθεν συμμορφώνεται με την Οδηγία Μηχανών (7).  
Περιγραφή: Μοτοσκαπτικό με θερμικό κίνητηρα, κατασκευαστής (1), μοντέλο (4), τύπος (5), εμπορική ονομασία (6) αριθμός πλαισίου (13).  
Εκπρόσωπος εξουσιοδοτημένος να επικυρώσει την τεχνική τεκμηρίωση (3).  
Αναφορά σε εναρμονισμένα πρότυπα (8).  
Εγγυημένη στάθμη ηχητικής ισχύος (9).  
Μετρημένη στάθμη ηχητικής ισχύος (10)  
Τόπος: (11) Ημερομηνία: (12) Υπογραφή: (14).

*Δείτε τον αριθμό πλαισίου (15) στην τελευταία σελίδα*

### Deklaracja zgodności CE

Ja, niżej podpisany (11) (2) oświadczam, że maszyna opisana poniżej jest zgodna z przepisami dyrektywy maszynowej (7).  
Opis: Glebogryzarka spalinowa; producent (1); model (4); Typ (5); Nazwa handlowa (6); Numer seryjny (13).  
Przedstawiciel upoważniony do zatwierdzania dokumentacji technicznej (3).  
Normy zharmonizowane (8).  
Gwarantowany poziom mocy akustycznej (9).  
Zmierzony poziom mocy akustycznej (10).  
Sporządzono w: (11) data: (12), podpisano: (13) podpis: (14).

*Patrz nr seryjny (15) na ostatniej stronie*

### Prohlášení ES o shodě

Já níže podepsaný (11) (2) tímto prohlašuji, že níže popsáný stroj je shodný s ustanoveními Směrnice o strojích (7).  
Popis: Motorová benzínová plečka; výrobce (1); model (4); typ (5); Obchodní název (6); Sériové číslo (13).  
Zástupce oprávněný schválit technickou dokumentaci (3).  
Odkaz na harmonizované normy (8).  
Garantovaná hladina akustického výkonu (9).  
Měřená hladina akustického výkonu (10).  
V: (11) datum: (12), odpovědný pracovník: (13) podpis: (14).

*Viz sériové číslo (15) na poslední straně*

### ES vyhlášení o zhode

Ja, dolu podpísaný (11) (2) vyhlasujem, že nižšie opísaný stroj je v súlade s ustanoveniami smernice o strojoch (7).  
Popis: Motorová plečka s tepelným motorom; výrobca (1); model (4); Typ (5); Obchodný názov (6); Sériové číslo (13).  
Zástupca oprávněný schválit technickú dokumentáciu (3).  
Referencia na harmonizované normy (8).  
Hladina garantovaného akustického výkonu (9).  
Hladina nameraného akustického výkonu (10).  
V: (11) dňa: (12), podpísaný: (13) podpis: (14).

*Sériové č. (15) nájdete na poslednej strane*

### EK megfelelősegi nyilatkozat

Alulírott (11) (2) ezennel kijelentem, hogy az alábbiakban leírt gép megfelel a Gép Irányelv (7) rendelkezéseinek.  
Leírás: Robbanómotoros kapa; gyártó (1); modell (4);  
Típus (5); Kereskedelmi elnevezés (6); Sorozatszám (13).  
A műszaki dokumentáció jóváhagyására jogosult képviselő (3).  
Hivatkozás a harmonizált szabványokra (8).  
Garantált hangteljesítményszint (9).  
Mért hangteljesítményszint (10).  
Készült: (11) dátum: (12), aláíró: (13) aláírás: (14).

*A sorozatszám (15) az utolsó oldalon található*

### EY-vaatimustenmukaisuusvakuutus

Allekirjoittanut (11) (2) vakuuttaa, että alla kuvattu kone on konedirektiivin (7) säännösten mukainen.  
Kuvaus: Polttomoottorikäyttöinen puutarhajyrssi; valmistaja (1); malli (4);  
Tyyppi (5); Kauppanimi (6); Sarjanumero (13).  
Tekniset asiakirjat kelpuutamaan oikeutettu edustaja (3).  
Viittaus yhdenmukaistettuihin normeihin (8).  
Taattu äänitehotaso (9); Mitattu äänitehotaso (10).  
Paikka: (11) aika: (12), allekirjoittaja: (13) allekirjoitus: (14).

*Katso sarjanro (15) viimeiseltä sivulta*

### EU-overensstemmelseserklæring

Undertegnede, (11) (2), erklærer herved, at nedennævnte maskine er i overensstemmelse med bestemmelserne i Maskindirektivet (7).  
Beskrivelse: Motorfræser med forbrændingsmotor; fabrikant (1); model (4);  
Type (5); Handelsnavn (6); Serienummer (13).  
Repræsentant med bemyndigelse til at godkende den tekniske dokumentation (3).  
Henvielse til harmoniserede standarder (8).  
Lydeffekt niveau garanteret (9); Mål lydtryk niveau (10).  
Udfærdiget i: (11) dato: (12), underskriver: (13) underskrift: (14).

*Se serienummeret (15) på sidste side.*

### CE-överensstämmelseintyg

Undertecknad (11) (2) förklarar härmed att nedan beskriven maskin motsvarar kraven i Maskindirektivet (7).  
Beskrivning: Ogräsränsare med värmemotor; tillverkare (1); modell (4);  
Typ (5); Handelsnamn (6); Serienummer (13).  
Representant bemyndigad att validera den tekniska dokumentationen (3).  
Hänvisning till harmoniserade normer (8).  
Garanterad ljudeffektnivå (9); Uppmått ljudeffektnivå (10).  
Utfärdat i: (11) datum: (12), undertecknare: (13) namnteckning: (14).

*Se serienummer (15) på sista sidan*

### EU-samsvarserklæring

Undertegnede (11) (2) erklærer herved at maskinen angitt nedenfor oppfyller kravene i maskindirektivene (7).  
Beskrivelse: Jordfræser med termisk motor; produsent (1); modell (4);  
Type (5); Handelsnavn (6); Serienummer (13).  
Representant med fullmakt til å godkjenne den tekniske dokumentasjonen (3).  
Referanse til harmoniserte standarder (8).  
Garantert lydeffektnivå (9); Målt lydeffektnivå (10).  
Utstedt i: (11) dato: (12), underskriver: (13) underskrift: (14).

*Se serienummer (15) på siste side*

(15)



 **Husqvarna**

[www.husqvarna.com](http://www.husqvarna.com)

115 36 25-10